DOCUMENT RESUME

ED 294 440 FL 017 372

AUTHOR Rwanika, Mwisha; And Others
TITLE Lingala. Livre du formateur (Lingala. Teacher's Manual).
INSTITUTION Peace Corps, Bukavu (Zaire). Teaching Center.
PUB DATE May 86
NOTE 227p.
PUB TYPE Guides - Classroom Use - Guides (For Teachers) (052)
LANGUAGE French; Lingala

EDRS PRICE MF01/PC10 Plus Postage.
DESCRIPTORS *Communicative Competence (Languages); Course Content; *Cultural Education; Developing Nations; Foreign Countries; Grammar; *Intensive Language Courses; *Lingala; Oral Language; Proverbs; Second Language Instruction; Teaching Guides; Uncommonly Taught Languages; Vocabulary Development; Voluntary Agencies
IDENTIFIERS Peace Corps

ABSTRACT

The teacher's manual for Peace Corps volunteer language training in Lingala is designed for introductory oral language instruction. It is intended to assist trainees in functioning in the language within at least 6 weeks, and to transmit cultural information about the host country through linguistic structures, texts, and discussion topics. It contains 20 lessons consisting of grammar exercises, expressions, stories, passages, appropriate vocabulary, and proverbs. Contents are entirely in French and Lingala. (MSE)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

CENTRE DE FORMATION DU CORPS DE LA PAIX

BUKAVU

Zaire

ED294410

LINGALA

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

P. Heady

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

✓ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

LIVRE DU FORMATEUR

CENTRE DE FORMATION DU
CORPS DE LA PAIX
BUKAVU

LINGALA

LIVRE DU FORMATEUR

Mai 1986.-

P R E F A C E

Le présent manuel est une refonte de l'ancien. Il est né des remarques formulées par nos formateurs et nos stagiaires qui l'ont utilisé pendant plusieurs stages. Il a été conçu pour répondre aux objectifs suivants :

1. Transmettre efficacement une nouvelle langue à un stagiaire moyen. la langue à enseigner est la langue parlée.
2. Permettre aux stagiaires de fonctionner dans la langue après un délai d'au moins six semaines.
3. Transmettre la culture du pays hôte à travers les structures, les textes et les sujets de discussions.

Ce manuel est complété par des leçons "spéciales" constituées essentiellement d'exercices de grammaire, de contes, de textes et de vocabulaire techniques en rapport avec chaque programme, et de proverbes.

En pratique, ce manuel reste ouvert à l'adaptation aux différents niveaux des stagiaires.

Ce travail est le fruit d'un effort indivis de plusieurs personnes. Qu'il nous soit permis de leur dire un mot : merci.

Eux c'est le staff dirigeant : Brad Favor, Kayego Bwaratsi et Charles Hendrix pour la conception et le financement du projet ; c'est Rwanika Mwisha pour l'orientation ; c'est enfin pour la rédaction : Mwantuali Epoka et Tamaru Surandi (Lingala), Tembue Zembele et Tshiteya Tshikala (ciluba), Amani Halyamuntu et Morisho Mali Aishe (Swahili), Musambi Mayele et Ndoki Mavinga (Kikongo), Usungo Ulunga-Kinyamba (Otetela).

Puisse leur travail atteindre les buts visés. Aux utilisateurs du présent manuel, également un mot : vos remarques seront toujours les bienvenues.

Pour la Coordination de Langues,

RWANIKA Mwisha
BUKASA Kalonji
MWANTUALI Epoka

Ce mercredi, 21 mai 1986.

AVIS AU FORMATEUR

Le présent matériel a été revu et corrigé compte tenu des remarques formulées par les formateurs à propos de l'ancienne édition.

Nous vous écrivons ce mot pour vous donner quatre conseils qui, suivis, vous garantiront une utilisation facile et rentable de ce matériel :

1) Mettez systématiquement des tons sur les mots que vous écrivez au tableau. Vous utiliserez surtout deux tons :

   le ton haut (/) et le ton bas (\).

   Ex. mòtò = homme — mótó = tête et mótò = feu ;
   ou mòkòlò = jour — mòkóló = âgé.

   Quelquefois interviendra le ton descendant :

   Ex. : mitâno = cinq ou sôlo = sûr.

2) Plusieurs fois, vous trouverez à côté d'un mot présenté, un autre entre parenthèses. Ce dernier est la variante du premier. Ne le donnez qu'après avoir fait comprendre le premier.

3) Lisez attentivement les instructions données dans l'enseignement du passé récent (L IX). Nous y avons distingué trois types de passé proches : les "fait accompli immédiat" (nameli), le passé immédiat (nauti komela) et le fait accompli éloigné (nasi nameli).

4) Très souvent vous aurez à tirer les stagiaires de la confusion entre "ya" et "na". En voici les principales règles :

   I. ya = na : possessifs

      a) ya + nom ndako ya John.
      b) na + pronom ndako na ye.

         N.B. : Exception : - la forme abrégée : le mien, la mienne ... se traduit en lingala par "ya nga" et non par "nanga".

                - Le lingala courant accepte les formes : Mama na Jean, Mama na bana.

   II. ya ≠ na

      a) ya = déterminatif
         John asa volontaire ya Corps de la Paix

      b) na = locatif
         John aza na Kadutu.

      * Dans ses autres emplois, na est préposition (avec : mapa na manteka) ou conjonction (et : John na Paul bakei mobembo).

Certaines leçons sont suivies d'un texte. Le formateur enseignera ce texte, aussitôt les notes pédagogiques terminées.

LINGALA
LIVRE DU FORMATEUR
CONTENU

Leçon I

Mots : mbote, tata, mama, sango nini, malamu, bongo yo ?,,kombo, moto, nani ?, wapi ?.

Grammaire : nga, naza - yo, oza - ye, aza - tikala - kende - kozala.
Négation : Te ... te.

Leçon II

Mots : mwa malamu - kaka yo - mai - masanga - ti - kafe (kawa) - moyekoli - molakisi - mokonzi - moninga.

Grammaire :
* présent progressif : koyekola - kolia - komela - kobina - kolakisa.
* kolinga -- kolinga + infinitif.
* possessifs : na nga - na yo ... na bango.
* singulier/pluriel : mo/ba.

Leçon III

Mots : Kokoko - sango te - wana - nakota-moninga - mopaya - loso - pondu - madesu - mesa - lutu - kanya - mbeli - kopo - mosala - pé - melesi.

Grammaire :
* Impératif : yaka - zonga - telema - vanda - kota ...
* Autres verbes : kozala na - koloba - kokende - kosala.
* Démonstratifs : oyo, wana.

Leçon IV

Mots : Lelo - lobi - lisusu - penza - sima - epay - tongo - pokwa - butu - moi - tango nini ? - yambii - nini lisusu ?

Grammaire :
* Passé : -ki
* Autres verbes : koyamba - kolala ...

Leçon V

Mots : zando - lobi - sik'oyo - mokolo - poso - yenga - ndako-nzambe eleki - ekoya - oyo - sanza - moko - yambo ... zomi na mibale - mbula - eloko - nyama - bitabi - nguba - ndunda - mbisi - mbala - mbuma - po na nini ? -po - po na - naino ... te - fufu - yo moko - elongo.

Grammaire :
* le futur : -kɔ-
* Autres verbes : kolamba - kosalisa.

Leçon VI

Mots : Lere - tango - ngonga - tango nini ? - na ndambo - nzoto - mino - kisanola - suki - bilamba - sapato - buku - bilanga - soki - mbongo.

Grammaire :
* L'habituel : -aka.
* Singulier/pluriel : li-ma-
* Le conditionnel : soki ... mbele....
* Autres verbes : kolamuka - kosukola - konika - kosanola - kolata - kobanda - kotanga - kolongwa.

Texte : Mokolo ya mosala

Leçon VII

Mots : Mbala - mafuta - mabele - miliki - makei - matungulu - makemba - makayabo - mabengé - mapa - malala - pamba - boni ? - zomi na misato ... (tous les chiffres) - dati - mbotama - minuti - ndambo - mingi ... te.

Grammaire :
* Singulier/pluriel : li-/ma-
* Les monoclasses : ma-
* Autres verbes : kolinga + infinitif - kokoka + infinitif kóluka - kozwa (marchandage).

Leçon VIII

Mots : mungwa - talo ... boni ? - sukali - kopo - pilipili - tomati - mbila - talo malamu, makasi - suka - soso - mosusu - elengi - magazini - kuna - bulé - moindo - pembe - motane - mai ya pondu - moto moindo - kitoko - moke - sika - kala.- kilo - langi.

Grammaire : * Verbes : kotekisa - kokakola - kokitisa - kokamata kosepelisa.

Leçon IX

Mots : mobali - ndeko-mobali - mwasi - ndeko-mwasi - mokolo elamba - monene - moke - motongi-bilamba

Grammaire :
- Le fait accompli immédiat : P.V. - thème - i
- Le fait accompli éloigné : Kosila + fait accompli immédiat
- Passé immédiat : Kouta + infinitif
- Autres verbes : kobosana - koboya - kondima - komona - kotonga - kofuta - kobeba - kobonga - kosila - kokufa - kouta.

Leçon X

Mots : Biriki - potopoto - liboso - nzete - molai - mokuse - pembeni - mosika - balabala - nzela - libela - kati - sima ya - koleka - lokola - ndenge moko - mboka - zamba - elanga - kiti - mbeto - likolo ya - na sé ya.

Grammaire : - Les prépositions (cfr. mots).
- Les comparatifs.
* Texte : Ndako na mboka
+ méthodologie.

Leçon XI

Mots : Awa - kuna - mandefu - lineti - ekoti - monzemba - esika - lopitalo - kina - tii (téé)

Grammaire : * Habituel (pratique suite)
* Autres verbes : kobala - kofanda (habiter) kotimola - kokoma - koyebisa - kolakisa - kolanda.

Texte : Mboka ya John

Leçon XII

Mots : Posa - nzala - pasi - moto - libumu - pongi - maladi - mobembo - moyi - molunge - pio - malili - mbula.

Grammaire : * Les autres verbes : kolemba - koyoka - kolongwa - konoka.

Leçon XIII

Mots : Kuku - moto - mwinda - mbeli - nzungu

Grammaire : * Les autres verbes : kopelisa - kokata - kosukola - kotia - kotokisa - kokitisa - kozongisa - kokalinga - kolamba - koboma - kokufa.
* Redoublement de thèmes dans les formes verbales : kokatakata - kolobaloba.

Texte : Kufa

Leçon XIV

Mots : manteka - lokolo - motuka - yaya - kulutu - leki - ndembo - mbala - solo (te) - mbwa - Caku - nyau - (moyens de transport)

Grammaire : * Imparfait :

IMP. = (na)zalaki + INF.

Leçon XV

Mots : kimia - mboka - tukutuku - mai ya mbula - bisika nyonso - bipay nyonso - mabe zamba - loboko - monganga - tonga - pongi•lopitalo - boloko - kisi - elengi - nzoto - mwa mikolo - miso - mai ya miso - paka

Grammaire : * verbes : kobeta (mbula) - konoka - kobunga - kokweya - kobukana - komema - kotuba - kokotisa - kokota - kokengela - kolela - kolalisa - koyoka - kosalisa

Leçon XVI

Mots : Boni ? - mwana-mobali - mwana-mwasi - mapasa - mama-mapasa - - ya yambo - motolu - semeki.

Grammaire : * verbes : kobota - kosepela - kosepelisa - kozela - kokauka - kokweya - kokanga (suki).

* Les extensions verbales :

1. - el - a
   - kolamba/kolambela
   - kosomba/kosombela

2. - is - a
   - kosepela/kosepelisa
   - Kosala/kosalisa

Leçon XVII

Mots : Nzembo - masangu - kobota elengi ee - mbonda - elengé - lingomba - koni - ndenge na ndenge - epay boye - boye - bakoko - bokasi - (+ diagramme de parenté).

Grammaire : * les verbes : kozwa - koyemba - koganga - kosimba - kobeta (mbonda) - kokabola - kopanzana - kotoka

* Les extensions verbales (suite)

Leçon XVIII

Mots : Tongo tongo - miso - likonga - mopanga - kongo - soka - bondoki - bakati-bilanga - lisapo - bakolo.

Grammaire : * Les verbes : kotana(tongo) - kolatisa - kotinda - kolanda - kokata(bilanga) - kolongwa - kobuka - kobeta (lisapo) - kosolola - koboma.

* Les extensions verbales (suite).

Leçon XIX

Mots : Libanda - kombo - ebale - moluka - bokila - motambo - ndeke - liyebo - taba - esengo.

Grammaire : Les verbes : kokomba - kozongisa - koloba - kokutana.

Leçon XX

Mots : : na suka ya - 'te - motema - mokanda yango wana - libela -

Grammaire : Les verbes : kosilisa - komona - komonana - kopesana (sango) - kokanisa - kotinda - kotindela.

LITEYA YA YAMBO

1. Présentez ..... Mbote

Identification de sens :

Le formateur salue les stagiaires en répétant ..... Mbote

Vérification :

Les stagiaires se saluent en utilisant ..... Mbote.

2. Présentez ..... Ee, mbote

Le formateur sollicite la salutation d'un stagiaire et répond ..... Ee, mbote.

Vérification :

Le formateur salue les stagiaires (l'un après l'autre et s'attend à la réponse ..... Ee, mbote.

Pratique : F-S ; S-S ; S-F : .... - Mbote
- Ee, mbote.

3. Présentez ..... - Tata
- Mama

Le formateur oppose en saluant un stagiaire et une stagiaire ... Tata/mama.

Vérification :

Echange de salutations : ..... - Mbote tata, mbote mama.
- Ee, mbote tata, mbote mama.

4. Présentez ..... Sango nini ?

Identification de sens :

Le formateur marque le point d'interrogation au tableau et dit ..... Sango nini ?

Vérification :

Le formateur donne la réponse puis pose la question ..... Sango malamu.
Sango nini ?

5. Présentez ..... Sango malamu.

Transition :

Le formateur fait le geste avec le pouce pointé vers le haut (O.K.) en disant ..... Sango malamu.

Vérification :

Les stagiaires répètent le geste du formateur en disant ..... Sango malamu.

6. Pratique :

a) Q-R : F-S ; S-S ; S-F ..... - Sango nini ?
• Sango malamu.

b) Idem en ajoutant ..... Tata/mama
- Sango nini tata?
• Sango malamu mama.

7. Le formateur engage une petite pratique avec un stagiaire.
Le stagiaire commence ..... - Mbote tata
• Ee, mbote
- Sango nini
• Sango malamu.

Et le formateur ajoute ..... Bongo yo ?
Le stagiaire devra répondre .... Sango malamu.
Sinon, identifier le sens en changeant le rôle (le formateur commence la pratique).

Le formateur reprend, et les stagiaires répètent ..... Bongo yo ?

Vérification :

Echange de salutations jusqu'à ... Bongo yo ?

8. Synthèse : ..... - Mbote tata/mama
• Ee, mbote tata/mama
- Sango nini ?
• Sango malamu. Bongo yo ?
• Sango malamu. .

9. Identification de sens :

Le formateur écrit son nom au tableau et s'indique en disant .. Kombo na nga x.

Vérification :

Le formateur dit ..... Kombo na nga x.
et invite un stagiaire à dire son propre nom ..... Kombo na nga x.

10. Pratique :

Modèle : Le formateur répète .... Kombo na nga x.
Répétition : Les stagiaires disent leurs noms jusqu'à ce qu'ils fassent bien ..... Kombo na nga (y), (z), (...), (...)

11. Identification de sens :

Le formateur oppose ..... Kombo na yo, kombo na nga.

Vérification :

Les membres de la classe disent mutuellement leurs noms ..... Kombo na yo (x), (y), (z), (...)

12. Pratique :

Chaque membre de la classe reprend les deux structures ..... Kombo na nga x, kombo na yo y.

13. Identification de sens :

Le formateur dit ..... Kombo na yo nani ?
et écrit le "?" au tableau.

Vérification :

Le formateur dit ..... Kombo na nga (x)
puis pose la question ..... Kombo na yé nani ?

14. Le formateur indique un stagiaire et dit aux autres ..... Kombo na yé (z)

Vérification :

Chaque membre de la classe désigne un stagiaire en s'adressant aux autres ..... Kombo na yé (y), (z), (...)
Le formateur pose la question .... Kombo na yé nani ?
et s'attend à la réponse ..... Kombo na yé (y), (z), (...)

15. Pratique :

Répétition : Q-R

F-S ; S-S ; S-F : .....
- Kombo na yo nani ?
* Kombo na nga (y)
- Kombo na yé nani ?
* Kombo na yé (z)
- Kombo na nga nani ?
* Kombo na yo (x)

16. Le formateur s'indique et dit .. Naza zaïrwa.

Vérification :

Il invite chaque stagiaire à dire sa nationalité ..... Naza Américain. F → S.

17. Le formateur s'exclame et introduit ainsi la deuxième personne du singulier ..... Ah, oza Américain !

Vérification :

Le stagiaire est censé confirmer ..... Ee, naza Américain.

18. Le formateur reprend l'exclamation sous forme d'une question ... Oza Américain ? F : S S S ?

Les stagiaires répondent, se posent la question entre eux .... Oza Américain ? S – S

19. Le formateur indique un stagiaire et introduit la troisième personne en posant la question ..... Aza Américain ?
Les stagiaires répondent ..... Ee, aza Américain.

20. Pratique :

a) Le formateur récapitule ..... - Naza zaïrwa
- Oza Américain
- Aza Américain

b) Il demande aux stagiaires de faire de même ..... - Naza Américain
- Oza Américain
- Aza Zaïrwa.

c) Q-R ..... - Oza ... ?
* Ee, naza ...
- Aza ... ?
* Ee, aza ...

21. Le formateur dit ..... Naza Américain té

Vérification :

Le formateur pose la question ... Oza Zaïrwa ?
et s'attend à la réponse ..... Naza Zaïrwa té.

Pratique :

Le formateur peut varier les questions ..... - Oza Zaïrwa ?
- Aza Français ?
- Naza Chinois ?

22. Le formateur s'indique et indique chaque stagiaire en répétant ..... Moto
Ensuite il introduit la structure ..... Naza moto.
Il invite chaque stagiaire à dire ..... Naza moto.

23. Le formateur indique la carte du Zaïre et dit ..... Naza moto ya Zaïre.
(Il peut établir l'égalité) ..... Naza Zaïrwa.

24. Pratique :

Le formateur invite les stagiaires à dire leur nationalité et celle des autres ..... - Naza moto ya Amerika.
- Oza moto ya Amerika
- Aza moto ya Amerika.

25. Le formateur pose la question .... - (Naza) Oza moto ya wapi ?
- Naza moto ya Zaïre.

Vérification :

Il demande à un stagiaire ..... - Oza moto ya wapi ?
* Naza moto ya Amerika.

26. Pratique :

a) Q-R : F-S ; S-S ; S-F ..... - Oza moto ya wapi ?
- Aza moto ya wapi ?
- Naza moto ya wapi ?

b) Q-R : ..... - Oza moto ya Zaïre ?
* Naza moto ya Amerika.
* Naza moto ya Zaïre té.

27. Echange récapitulatif :

Dramatisation :

a) F-S :

Le formateur fait cet échange avec un stagiaire ..... - Mbote, tata.
* Ee, mbote.
- Sango nini ?
* Sango malamu.

b) Les stagiaires font un échange semblable .....
+ Kombo na yo nani ?
- Kombo na nga ____
+ Kombo na yé nani ?
- Kombo na yé ____
+ Oza moto ya wapi ?
- Naza moto ya Amerika
Naza Américain
- Oza moto ya wapi ?
+ Naza Zaïrwa.
- Aza moto ya France ?
+ Aza moto ya France té.

Narration :

Un stagiaire vient devant la classe et se présente ou présente les autres (moi-même, lui, elle ...) ..... Kombo na nga (x)
Naza Américain
Naza Zaïrwa té.
Naza moto ya Amerika
Naza moto ya Zaïre té.

c) Combinez a et b.

N.B. : Insistez sur l'affirmation et la négation.

28. Le formateur reprend la dramatisation avec un stagiaire. A la fin de l'échange, il fait semblant de partir et dit au stagiaire ..... Tikala malamu.

(Cfr. classroom expressions, livre du stagiaire).

29. Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Tikala malamu.

30. Le formateur reprend rapidement l'échange avec un stagiaire, le stagiaire lui dit à la fin de l'échange ..... Tikala malamu.
Le formateur répond ..... Kendé malamu.
(Cfr. classroom expressions).

31. Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Kendé malamu.

32. Reprise de la dramatisation :

a) F-S

Le formateur fait cet échange avec un stagiaire .....
- Mbote, tata.
- Ee, mbote.
- Sango nini ?
- Sango malamu.

b) Les stagiaires font un échange semblable .....
- Kombo na yo nani ?
- Kombo na nga _____
- Kombo na yé nani ?
- Kombo na yé _____
- Oza moto ya wapi ?
- Naza moto ya Amerika
  Naza Américain.
- Oza moto ya wapi ?
- Naza Zaïrwa.
- Aza moto ya France ?
- Aza moto ya France té.
- Tikala malamu
- Kendé malamu.

1. Révision des salutations :

Le formateur fait l'échange des salutations avec les stagiaires ... Mbote, ...
Ee, mbote (nom du formateur)
Sango nini ?
Sango malamu.

2. Présentation :

Identification de sens :

Le formateur sollicite la question et y répond ..... - Sango nini ?
* Mwa malamu.

(Il fait le geste signifiant "assez bien").

Vérification :

Le formateur pose la question .... Sango nini (Steve) ?
et s'attend à la réponse ..... Mwa malamu.

3. Pratique :

Dramatisation : ..... Mbote (Steve)
Ee, mbote (nom du formateur)
Sango nini ?

Le formateur suggère la réponse par le geste ..... Mwa malamu.

4. Le formateur engage une pratique avec un stagiaire (ce dernier commence) ..... St. : Mbote tata, mama
F. : Ee mbote
St. : Sango nini ?
F. : Mwa malamu

et il enchaîne ..... Kaka yo.

Identification de sens :

Le formateur établit une égalité .. Kaka yo = Bongo yo.
Le formateur dit et les stagiaires répètent ..... Kaka yo.

Vérification :

Echange : S-S.

5. Présentation :

Identification de sens :

Le formateur fait semblant d'étudier le lingala et dit ..... Nazoyekola lingala.

N.B. : Il devra s'asseoir à la place du stagiaire.

Le formateur dit et les stagiaires répètent ..... Nazoyekola.

Vérification :

Le formateur pose la question ... - Ozoyekola lingala ?
Le stagiaire répond ..... * Ee, nazoyekola lingala.

6. Pratique : Drill de substitution simple :

Nazoyekola lingala

Français	-	Nazoyekola Français
Kikongo	-	Nazoyekola Kikongo
Ciluba	-	Nazoyekola Ciluba
Swahili	-	Nazoyekola Swahili

7. Présentation

Le formateur désigne un stagiaire
et dit aux autres ..... Azoyekola lingala ?
et s'attend à la réponse ..... Ee, azoyekola lingala.
Le formateur reprend ..... Azoyekola lingala
et ajoute ..... Azoyekola Français
Il combine les deux structures ... Azoyekola lingala pe français.
Le formateur dit et les stagiaires
répètent ..... Azoyekola lingala pe français.

Vérification :

Le formateur pose la question .... - Azoyekola nini ?
Le stagiaire répond ..... * Azoyekola lingala pe français.

8. Présentation :

Le formateur reprend la structure
et enchaîne ..... Azoyekola lingala pe français na Bukavu.

Vérification :

Ensuite, il pose la question ..... - Azoyekola lingala pe français wapi ?
Réponse ..... * Azoyekola lingala pe français na Bukavu.

9. Présentation :

Le formateur introduit la question ..... Azosala nini na Bukavu/Zaïre ?

Vérification :

Les stagiaires devront répondre ... Azoyekola lingala pe français na Bukavu/Zaïre.

10. Q-R : F-S ..... Azosala nini na Bukavu ?

N.B. : Le formateur s'adresse à chaque stagiaire.

S-S : ..... - Azosala nini na Bukavu ?
- Nazosala nini na Bukavu ?
- Ozosala nini na Bukavu ?

S-S : ..... - Ozoyekola lingala wapi ?
- Azoyekola lingala wapi ?
- Nazoyekola lingala wapi ?

11. Le formateur s'assied près d'un stagiaire et fait le geste qui englobe toute la classe pour introduire la première personne du pluriel ..... Tozoyekola lingala.

Vérification :

Il invite les stagiaires à répéter la structure ..... Tozoyekola lingala.

12. Le formateur se met devant la classe et désigne l'ensemble des stagiaires en disant ..... Bozoyekola lingala.

Vérification :

Le formateur invite les stagiaires à se servir du même geste pour répéter ..... Bozoyekola lingala.

13. Identification de sens :

Le formateur s'adresse à un stagiaire, désigne le reste de la classe et introduit ..... Bazoyékola lingala

Vérification :

Le formateur demande à chaque stagiaire de désigner le reste de la classe en utilisant la structure qu'il vient d'enseigner .. Bazoyékola lingala.

14. Pratique : Q-R : F-S ..... - Bozoyékola lingala ?
* Ee, tozoyekola lingala.
- Bazoyékola lingala ?
* Ee, bazoyékola lingala
- Bozosala nini na Bukavu ?
* Tozoyékola lingala na Bukavu
- Bazosala nini na Bukavu ?
* Bazoyékola lingala na Bukavu.
- Bozoyékola lingala wapi ?
* Tozoyékola lingala na Bukavu
- Bazoyékola lingala wapi ?
* Bazoyékola lingala na Bukavu.

15. a) Le formateur établit le lien entre les pronoms personnels isolés et les pronoms personnels sujets ..... Nga _____ na _____

Exemples ..... - Nga, naza Zaïrwa
yo _____ o _____
- Yo, oza Américain
yé _____ a _____

- Yé, aza Américain
  Steve _____ a _____
- Steve, aza Américain.

b) Drill de substitution complexe :

Nazoyékola lingala

Nga	-	Nga nazoyékola lingala
Steve	-	Steve azoyékola lingala
Kikongo	-	Steve azoyékola Kikongo
Yo	-	Yo ozoyékola Kikongo
Swahili	-	Yo ozoyékola swahili
Yé	-	Yé azoyékola swahili
Ciluba	-	Yé azoyékola Ciluba

16. Le formateur en mimant l'action de manger dit ..... Nazolia
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Nazolia.

Vérification :

Le formateur pose la question ... Ozolia ?
Le stagiaire répond ..... Nazolia.
Le formateur pose la question ... Ozosala nini ?
Le stagiaire répond ..... Nazolia.

17. a) Le formateur demande à tous les stagiaires de mimer l'action de manger et leur pose la question ..... Bozosala nini ?
Les stagiaires répondent ..... Tozolia.

b) Q-R .....
- Ozosala nini ? Nazolia.
- Tozosala nini ? Tozolia.
- Azosala nini ? Azolia
- Bazosala nini ? Bazolia.
- Nazosala nini ? Ozolia.

But : Emploi de toutes les six personnes.

Le formateur faisant corps avec le reste de la classe, s'adresse à un stagiaire puis il demande ... Tozosala nini ?

Transition :

Le formateur mime l'action de boire et dit ..... Nazolia ?

18. Les stagiaires répondent ..... Té ...

Identification de sens :

Le formateur profite de l'hésitation et dit ..... Nazomela.
Le formateur dit et les stagiaires répètent ..... Nazomela.

Vérification :

Le formateur pose la question ... - Ozomela ?
Le stagiaire répond ..... * Ee, nazomela.
Le formateur pose la question ... - Ozosala nini ?
Le stagiaire répond ..... * Nazomela.

19. Pratique :

But : Emploi de toutes les six personnes : .....

- Ozosala nini ? Nazomela
- Tozosala nini ? Tozomela
- Azosala nini ? Azomela
- Bazosala nini ? Bazomela
- Nazosala nini ? Ozomela.

Le formateur faisant corps avec le reste de la classe et s'adresse à un stagiaire pris isolément ..... Tozosala nini ?
Le stagiaire devra répondre ..... Bozomela.

20. Identification de sens :

Le formateur prend un verre d'eau et dit ..... Nazomela mai.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Mai

Vérification :

Le formateur pose la question ..... Nazomela mai ?
Le stagiaire répond ..... Ee, ozomela mai.

21. Pratique :

Les stagiaires répètent ..... Ozomela mai.

Questions - réponses .....
- Nazomela nini?
* Ozomela mai.
- Ozomela mai ?
* Ee, nazomela mai.
- Ozosala nini ?
* Nazomela mai.
- Nazolia ?
* Té, ozomela mai.

Transition :

Le formateur présente une bouteille de primus en faisant semblant de boire, il demande .... Nazoméla mai ?
Le stagiaire dit ..... Té ...

22. Identification de sens :

Le formateur profite de l'hésitation et dit ..... Nazomela masanga.

Le formateur cite les boissons : primus, coca-cola, whisky, tembo et dit ..... Masanga.

Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Masanga.
Le formateur pose la question .... Nazosala nini ?
Le stagiaire répond ..... Ozomela masanga.

23. Pratique :

Les stagiaires répètent ..... Ozomela masanga.

Q-R : F-S ..... - Nazomela mai ?
* Ozomela mai té
* Ozomela masanga.

24. Le formateur introduit tour à tour "ti" et "kafé" (kawa) dans la structure ..... Nazomela : - ti
- kafé (kawa).

25. Identification de sens :

Le formateur mime la danse et dit ..... Nazobina.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Nazobina.

Vérification :

Le formateur dit ..... Nazobina ?
Le stagiaire répond ..... Ee, ozobina.

26. Pratique :

a) Les stagiaires répètent ..... Ozobina.
Q-R : F-S : ..... - Nazosala nini ?
* Ozobina.

b) Méthode silencieuse :

Le formateur mime les actions, les stagiaires les traduisent en parole :

1) Manger ..... Ozolia.
2) Boire : - de l'eau ..... Ozomela mai
- de la bière .... Ozomela masanga.
3) Danser ..... Ozobina.
4) Etudier ..... Ozoyékola.

c) Narration : ..... . Nazolia.
. Nazomela mai
. Nazomela masanga
. Nazobina
. Nazolakisa
. Nazoyékola.

d) Exercice de conjugaison :

Le formateur donne le modèle : Koyekola.

- Nazoyékola - Tozoyékola
- Ozoyékola - Bozoyékola
- Azoyékola - Bazoyékola

Le formateur suggère les infinitifs et les stagiaires conjuguent .....
- Kolia
- Komela
- Kobina.

27. Identification de sens :

Le formateur dessine un coeur au tableau et dit ..... Nalingi Zaïre.

Vérification :

Le formateur pose la question .... Olingi Zaïre ?
Le stagiaire répond ..... Ee, nalingi Zaïre.
Le formateur varie l'objet pour s'assurer de la compréhension du sens .....
- Olingi primus ?
La réponse sera .....
* Ee, nalingi primus.
* Nalingi primus té.

28. Identification de sens :

Le formateur dit ..... Nalingi tata/mama na nga.

Vérification :

Le formateur pose la question ... Olingi tata na yo ?
Le stagiaire répond ..... Ee, nalingi tata na nga.
Le formateur continue s'adressant à un deuxième stagiaire en désignant celui qui vient de parler ..... Alingi tata na yé ?
La réponse ..... Ee, alingi tata na yé.

29. Identification de sens :

Le formateur présente les trois phrases suivantes .....
- Nalingi koyékola lingala
- Nalingi komela mai.
- Nalingi kobina Reggae.

Vérification :

Le formateur pose la question ...
- Olingi koyékola lingala ?
* Ee, nalingi koyékola lingala.

Le formateur pose la question à un autre stagiaire .....
- Alingi nini ?
Le stagiaire répond .....
* Alingi koyékola lingala.
Le formateur varie la question ..
- Olingi kosala nini ?
Le stagiaire répond .....
* Nalingi ko ...

30. Pratique :

a) Drill de substitution complexe

Nalingi koyékola lingala

Koyékola français - Nalingi koyékola français
Kobina - Nalingi kobina
Reggae - Nalingi kobina Reggae
Kolia - Nalingi kolia

Komela masanga	- Nalingi komela masanga
Yo	- Yo olingi komela masanga
Kolia	- Yo olingi kolia
Kobina	- Yo olingi kobina
Yé	- Yé alingi kobina

b) Q-R : .....

- Olingi kolia ?
* Ee, nalingi kolia
- Olingi komela mai ?
* Ee, nalingi komela mai
Nalingi komela mai té.
- Alingi komela masanga ?
Ee, alingi komela masanga
Alingi komela masanga té
- Olingi komela nini ?
* Nalingi komela mai.
- Olingi kobina ?
* Ee, nalingi kobina
Nalingi kobina té
- Olingi kobina Reggae ?
* Nalingi kobina Reggae.
Nalingi kobina té.
- Olingi kobina nini ?
* Nalingi kobina Reggae.
Nalingi kobina Rock.

31. Identification de sens :

Le formateur en s'assayant à la place d'un stagiaire, introduit ..... Naza moyékoli.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Moyékoli.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Oza moyékoli ?
Le stagiaire répond ..... * Ee, naza moyékoli.

32. Pratique :

Chaque stagiaire répète ..... Naza moyékoli.

Transition :

Le formateur se met bien devant la classe et pose la question ..... Naza moyékoli ?
Le stagiaire répond ..... Té ...

33. Le formateur profite de l'hésitation du stagiaire pour introduire ..... Naza molakisi.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Molakisi.

Vérification :

Le formateur envoie un stagiaire prendre sa place et lui pose la question ..... - Oza moyékoli ?
La réponse devra être ..... * (Té) naza moyékoli (té).
Naza molakisi.

N.B. : Chaque stagiaire fera la même chose.

34. Identification de sens :

Le formateur s'assied à la place d'un stagiaire et envoie ce dernier devant la classe. Il le désigne et dit ..... x aza molakisi na nga, na yo, na yé ...

Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Na biso.

Vérification :

Le formateur dit ..... x aza molakisi na biso ?
Le stagiaire répond ..... Ee, x aza molakisi na biso.

35. Pratique : Q-R : F-S ..... - x aza nani ?
* x aza molakisi na biso.

36. Identification de sens :

Le formateur reprend sa place, désignant la classe, il dit ..... Naza molakisi na bino.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Na bino.

Vérification :

Chaque stagiaire se met devant la classe et joue le rôle du formateur .. Naza molakisi na bino.

37. Identification de sens :

Le formateur, en désignant le reste de la classe, dit au stagiaire qui est devant la classe ..... Oza molakisi na bango.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Na bango.

Vérification :

Le formateur reprend sa place, chaque stagiaire lui dira, en désignant le reste de la classe ... Oza molakisi na bango.

38. a) Drill de substitution simple :

x aza molakisi na nga.

Na yo - x aza molakisi na yo
Na biso - x aza molakisi na biso
Na bango - x aza molakisi na bango
Na yé - x aza molakisi na yé
Na bino - x aza molakisi na bino

b) Q-R : F-S ..... - Molakisi na biso kombo na yé nani ?
* Molakisi na biso kombo na yé x.
- Tata na yo kombo na yé nani ?
* Tata na nga kombo na yé x.

- Mama na yo aza wapi ?
* Mama na nga aza na Amerika.
- x (nom du formateur) aza nani ?
* x aza molakisi.
- Molakisi na bango kombo na yé nani?
- Molakisi na biso kombo na yé nani ?

S-S

39. Identification de sens :

Le formateur désigne successivement les stagiaires en répétant ... et puis d'un geste englobant tous les stagiaires, il introduit le pluriel .....

Moyékoli, moyékoli ...

Bayékoli ...

Vérification :

Le formateur pose la question .....
La réponse sera .....
Le formateur s'adresse à un stagiaire en citant les noms des autres condisciples .....
Réponse .....

Boza bayékoli ?
Ee, toza bayékoli.

x, y, z baza bayékoli ?
Ee, baza bayékoli.

N.B. : Le formateur écrit au tableau l'opposition des P.N. : .....

Mo-/Ba-
-/Ba-

40. Pratique :

Le formateur demande aux stagiaires de mettre les mots suivant au pluriel en les insérant dans de petites phrases .....

- molakisi - moyékoli
- moto - tata
- mama - Américain
- Zaïrwa

N.B. : Le formateur soulignera que la catégorie mo-/ba-, ɔ-/ba- désigne les êtres humains ....

- Boza bato ya wapi ?
* Toza bato ya Amerika (baméricains)
- Boza ba nani ?
* Toza bayékoli baméricains.
- Boza balakisi ?
* Té, toza balakisi té. toza bayékoli.

41. Identification de sens :

Le formateur se sert de la photo d'une famille (voir L.S. famille) et présente .....
et ajoute .....

Moboti.
- Tata aza moboti
- Mama aza moboti
- Tata na mama baza baboti.

Vérification :

Le formateur pose les questions .. - Tata na mama na yo baza wapi ?
- Baboti na yo baza wapi ?

42. En se servant de l'image, le formateur oppose ..... Moboti ≠ mwana.
Cette fois, il attribue des noms aux membres de la famille, il dit ..... x mwana y
y aza tata ya x.

Vérification :

Le formateur pose les questions : Questions-réponses ..... - x aza nani ?
- y aza nani ?

Le formateur introduit le pluriel ..... x na z baza bana ya y.
et pose la question ..... x na z baza bana ya y ?

43. Identification de sens :

Toujours en se servant de la même photo, le formateur établit les relations suivantes entre x et z : ..... - x aza ndeko ya z
- z aza ndeko ya x
- x na z baza bandeko.

Vérification :

Le formateur pose les questions suivantes ..... - x aza ndeko ya z ?
- z aza nani ?

44. Identification de sens :

Le formateur demande à un stagiaire de venir devant la classe. Les deux font face au reste de la classe. Le formateur se trouvant à gauche du stagiaire lui tapote l'épaule droite en disant ..... (Steve) aza moninga na nga.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Moninga.

Vérification :

Le formateur pose la question .... (Steve) aza moninga ya nani ?
Les stagiaires répondent ..... (Steve) aza moninga na yo.
x na y baza baninga.

45. Pratique : Q-R : F-S ..... - Moninga na yo kombo na yé nani ?
- Moninga na yo aza nani ?

46. Identification de sens :

Le formateur dit les deux structures suivantes ..... - Reagan aza mokonzi ya Amerika.
- Brad aza mokonzi ya Centre.

Le formateur dit et les stagiaires répètent ..... Mokonzi.

Vérification :

Le formateur pose les questions et les stagiaires répondent .....

- Reagan aza nani ?
* Reagan aza mokonzi ya Amerika.
- Mitterand aza nani ?
* Mitterand aza mokonzi ya France
- Mobutu aza nani ?
* Mobutu aza mokonzi ya Zaïre.

47. Pratique :

a) Q-R : F-S : .....

- Reagan aza mokonzi ?
* Ee, Reagan aza mokonzi.
- Reagan aza mokonzi ya Zaïre ?
* Té, Reagan aza mokonzi ya Zaïre té.
- Brad aza nani ?
* Brad aza mokonzi (ya Centre.)

b) Le formateur introduit le pluriel ..... Reagan na Mobutu baza bakonzi.

48. a) Dramatisation (révision L.I et L.II) : F-S :

- Mbote, tata
- Ee, mbote
- Sango nini ?
- Sango malamu
- Kombo na yo nani ?
- Kombo na nga ____
- Oza moto ya wapi ?
- Naza moto ya Amerika
  Naza Américain
- Oza moto ya France ?
- Naza moto ya France té.
- Ozosala nini na Bukavu ?
- Nazoyékola lingala na Bukavu.
- Olingi koyékola lingala ?
- Ee, nalingi koyékola lingala
- Olingi : - komela ... ?
  - kolia ... ?
  - kobina ... ?
  - kolakisa ... ?
- Oza moyékoli ?
- Ee, naza moyékoli
- Oza molakisi ?
- Naza molakisi té
- x na y baza bayékoli ?
- Ee, baza bayékoli.
- Molakisi na bino kombo na yé nani ?
- Molakisi na biso kombo na yé x
- Molakisi na bango kombo na yé nani ?
- Molakisi na bango kombo na yé x
- Tata na yo kombo na yé nani ?
- Tata na nga kombo na yé x

- Mama na yo aza wapi ?
- Mama na nga aza na Amerika.
- Baboti na yo baza wapi ?
- Baboti na nga baza na Amerika.
- Bandeko na yo baza wapi ?
- Bandeko na nga baza na Amerika
- Mokonzi ya Amerika kombo na yé nani ?
- Mokonzi ya Amerika kombo na yé Reagan
- Mokonzi ya Zaïre kombo na yé nani ?
- Mokonzi ya Zaïre kombo na yé Mobutu.

b) <u>Dramatisation</u> : S-S

Les stagiaires font la même dramatisation entre-eux.

1. Révision de salutations .....
   - Mbote x
   - Mbote y
   - Sango nini ?
   - Sango té.

2. Identification de sens :

   Le formateur dit en associant la parole au geste de regarder ..... Nazotala yo.
   Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Nazotala yo.

   Vérification :

   Le formateur pose la question .... - Ozotala nani ?
   Le stagiaire répond ..... * Nazotala yo.
   Le formateur pose la question (en braquant son regard sur un stagiaire) ..... - Nazosala nini ?
   Le stagiaire répond ..... * Ozotala nga.

3. Identification de sens :

   Le formateur pose la question ..... - Olingi kotala mama na nga ?
   Le stagiaire répond ..... * Ee, nalingi kotala mama na yo.

   Vérification :

   Le formateur dit ..... - Olingi kosala nini ?
   Le stagiaire répond ..... * Nalingi kotala mama na yo.

4. Pratique :

   Les stagiaires répètent ..... Nalingi kotala mama na yo.
   Questions-réponses ..... - Olingi kotala nani ?
   * Nalingi kotala mama na yo.
   - Olingi kotala mama na nga ?
   * Ee, nalingi kotala mama na yo.

5. Le formateur fait un geste invitant le stagiaire à aller avec lui ..... Malamu, tokende kotala yé.
   Le formateur reprend en faisant bien voir qu'il s'agit d'une invitation à partir ..... Tokende.

   Vérification :

   Le formateur dit ..... - Tokende kotala yé ?
   Le stagiaire répond ..... * Ee, tokende kotala yé.

6. Pratique :

   Les stagiaires répètent ..... Tokende kotala yé.

   Q-R ..... - Kokende kosala nini ?
   * Tokende kotala yé.
   - Tosala nini ?
   * Tokende kotala yé.

7. Le formateur sort de la classe, revient, frappe à la porte et dit .... Kokoko.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Kokoko.

8. Le formateur envoie un stagiaire hors de la classe, ferme la porte et demande au stagiaire de frapper ..... Kokoko.
Le formateur pose la question ..... Nani wana ?
Le formateur reprend, les stagiaires répètent ..... Nani wana ?

9. Pratique :

Le formateur va à la porte et on lui pose la question ..... Nani wana ?
et il répond ..... Nga (nom du formateur)
Le formateur se met à une certaine distance et pose la question à chaque stagiaire ..... Nani wana ?
Le stagiaire répond ..... Nga x.

10. Le formateur s'exclame ..... Ah, x, yo wana !
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Ah, x, yo wana !
Le formateur répond au dernier stagiaire ..... Ee, (nga wana).

11. Dramatisation :

Le formateur reste dans la classe
un stagiaire va à la porte .....
- Kokoko
- Nani wana ?
- Nga x
- Ah, yo wana ?
- Ee.

12. Identification de sens :

Le formateur enchaîne et invite le stagiaire à entrer ..... Kota na ndako.
Le formateur dessine une case et présente le mot ..... Ndako
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Ndako

Vérification :

Le formateur dit avec beaucoup d'expression ..... Kota na ndako.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Kota na ndako.

13. Drill de transformation

Kokende na kelasi	-	Kende na kelasi
Kokota na ndako	-	Kota na ndako
Komela masanga	-	Mela masanga
Kobina Reggae	-	Bina Reggae
Koyekola lingala	-	Yekola lingala
Kolia pitza	-	Lia pitza
Komela mai	-	Mela mai
Kokende na Kinshasa	-	Kende na Kinshasa
Kokende kotala baboti na yo	-	Kende kotala baboti na yo.

14. Le formateur présente la forme négative : dites "négation" et présentez ..... Kokota té !

Vérification :

Le formateur pose des questions et exige des réponses négatives ..... Ex. : F. : Námela masanga ?
St. : Té, komela masanga té !
F. : Náloba anglais ?
St. : Té, koloba anglais té !

15. Drill de transformation

Zonga - Kozonga te.

Kota na ndako	-	Kokota na ndako te
Mela masanga	-	Komela masanga te
Bina Reggae	-	Kobina Reggae te
Yekola Ciluba	-	Koyekola Ciluba te
Lia pitza	-	Kolia pitza te
Mela mai	-	Komela mai te
Kende na Kinshasa	-	Kokende na Kinshasa te
Kende kotala baboti na yo	-	Kokende kotala baboti na yo te.

Transition :

Le formateur appelle un stagiaire et le présente aux autres comme son ami ..... Aza moninga na nga.

16. Identification de sens :

Le formateur présente ..... Naza na moninga na nga.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... Naza na nani ?
La réponse ..... Oza na moninga na yo.
Le formateur demande ..... Moninga na nga kombo na yé nani ?
Réponse ..... Moninga na yo kombo na yé x.

17. Le formateur présente la structure ..... x oza mopaya na ndako na biso.

Identification de sens :

Le formateur présente la classe comme ..... Ndako na biso.
Il envoie un stagiaire pour ensuite le présenter comme visiteur .....
- Kokoko
- Nani wana ?
- Nga x
- Ah, x, yo wana
- Ee.
- Kota na ndako.

18. Identification de sens :

Le formateur présente le visiteur ..... x aza mopaya na biso.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... x aza mopaya na biso.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - x aza nani ?
Le stagiaire répond ..... - x aza mopaya na biso.

19. Pratique : Q-R : .....
- Mopaya na biso kombo na yé nani ?
* Mopaya na biso kombo na yé x,
- x aza nani ?
* x aza mopaya na biso.

Synthèse :

Echange des salutations entre la mère (une stagiaire) et le visiteur (un autre stagiaire) .....
- Mama : Mbote tata
- Mopaya : Mbote mama
- Mama : Sango nini ?
- Mopaya : Sango malamu/té/mwa malamu.

20. Identification de sens :

Le formateur dit ..... Fanda.
(en invitant le visiteur (stagiaire) à s'asseoir sur une chaise).
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Fanda

21. Identification de sens :

Le formateur par un geste, demande à un stagiaire de se lever ..... Téléma.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Téléma.

Vérification :

Le formateur demande à un stagiaire de se lever ..... x, téléma.
puis de s'asseoir ..... Fanda.

22. Pratique :

Chaque stagiaire fera de même avec un autre .....
- Téléma
- Fanda.

23. Le formateur invite un stagiaire à venir près de lui en disant ..... Yaka.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Yaka.

Vérification :

Chaque stagiaire va devant la classe et appelle un autre ..... Yaka.

24. Le formateur demande au stagiaire de retourner à sa place ..... Zonga.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Zonga.

25. Pratique :

Le formateur combine les quatre impératifs : (le formateur mettra une chaise devant la classe, demandera à un stagiaire) :

1. de se lever ..... Téléma
2. de venir ..... Yaka
3. de s'asseoir ..... Fanda
4. de se lever ..... Téléma
5. de rentrer ..... Zonga
6. de se rasseoir ..... Fanda.

Transition :

Le formateur présente le visiteur .....
- Mama, moninga na nga aza Américain.
- Kombo na yé x.

26. Le formateur enchaîne ..... Alingi kosala na Zaïre.
et précise ..... Mosala ya molakisi.

Vérification :

Le formateur pose la question .....
- Moninga na nga alingi kosala mosala nini ?
* Alingi kosala mosala ya molakisi.
- Moninga na nga alingi kosala nini ?
* Alingi kosala mosala.
* Alingi kosala mosala ya molakisi.

Transition :

Le formateur dit à sa "mère" ..... Mama nalingi kolia.
et ajoute en montrant successivement le riz et le pondu ..... Nalingi kolia loso na pondu.

27. Identification de sens :

Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Loso na pondu.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Nalingi kolia nini ?
Le stagiaire répond ..... * Olingi kolia loso na pondu.

28. Pratique : Q-R ..... - Nalingi kosala nini ?
* Olingi kolia loso na pondu.
- Nalingi kolia loso na nini ?
* Olingi kolia loso na pondu.
- Bolingi kolia loso na pondu ?
* Ee, tolingi kolia loso na pondu.

Transition :

Le formateur pose la question au visiteur : ..... - x, olingi kolia nini ?
La réponse du visiteur ..... * Nalingi kolia loso na pondu.

29. Identification de sens :

Le formateur s'adresse à sa mère ... Mama, x pé alingi kolia loso na pondu.

Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... x pé alingi kolia loso na pondu.

Vérification :

Le formateur s'adresse à un stagiaire ..... Yo pé olingi kolia loso na pondu ?
Réponse ..... Ee, nga pé nalingi kolia loso na pondu.

30. a) Drill de transformation :

F. : - Nalingi kolia loso na pondu
St. : - Nga pé nalingi kolia loso na pondu

Nalingi komela masanga	-	Nga pé nalingi komela masanga
Nalingi koyekola lingala	-	Nga pé nalingi koyekola lingala
Nalingi kokende na Kin.	-	Nga pé nalingi kokende na Kin.
Nalingi kokende kotala mama na nga	-	Nga pé nalingi kokende kotala mama na nga
Nalingi kofanda	-	Nga pé nalingi kofanda
Nalingi kotelema	-	Nga pé nalingi kotelema
Nalingi kobina na bar	-	Nga pé nalingi kobina na bar.

b) Drill de transformation : Emploi de tous les six pronoms pers.

F. : - Nalingi kolia loso na pondu
St. : - Nga pé nalingi kolia loso na pondu
F. : - Olingi komela masanga
St. : - Yo pé olingi komela masanga

Alingi komela masanga	-	Yé pé alingi komela masanga
Bolingi kofanda	-	Bino pé bolingi kofanda
Tolingi kobina na bar	-	Biso pé tolingi kobina na bar
Balingi kotélema	-	Bango pé balingi kotélema

Nalingi koyekola lingala	- Nga pé nalingi koyekola lingala
Olingi kokende kotala mama na yo	- Yo pe olingi kokende kotala mama na yo.

31. Le formateur dit à la place de la mère ..... Naza na loso na pondu te.

Identification de sens :

Le formateur établit la différence ... et fait suivre les deux phrases suivantes (en désignant sa montre pour la deuxième) ..... Naza na ≠ naza

Naza molakisi ; naza na montre.

Vérification :

Q-R : .....

F. : x, oza moyekoli ?
St. : Ee, naza moyekoli.
F. : Oza na montre ?
St. : Ee (te), naza na montre (te).

Pratique :

Q-R : S-S avec ..... Kozala na.

32. Le formateur reprend ..... Naza na loso na pondu te, naza na loso na madesu.

(le formateur aura besoin d'une aide visuelle pour expliquer "madesu").

Vérification :

Q-R ; F-S .....

- Naza na loso na pondu ?
* Te, oza na loso na pondu te.
- Naza na nini ?
* Oza na loso na madesu.
- Olingi kolia loso na madesu ?
* Ee (te) nalingi ...
- y pé alingi kolia loso na madesu ?
* Ee, ye pé ...

(N.B. : C'est possible que le stagiaire ait besoin de la structure "nayebi te" pour cette dernière question. Donnez-la sans commentaires).

33. Le formateur désigne la nourriture qui est sur la table et dit ..... Loso na pondu eza na mesa.
Le formateur dit et les stagiaires répètent ..... Mesa.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... Loso na pondu eza wapi ?
Chaque stagiaire répond ..... Loso na pondu eza na mesa.

34. Avec des aides visuelles le formateur enseigne et fait répéter les éléments du couvert ..... sani, lutu, kanya, mbeli, kopo.

35. Présentez

Identification de sens :

Le formateur invite les stagiaires à venir à table ..... Boya kolia
(le geste doit être expressif).
Le formateur dit et le stagiaire répète ..... Boya kolia.

Vérification :

Un stagiaire reste près de la table, les autres regagnent leur place.
Celui qui est resté invite les autres à revenir ..... Boya kolia.

* Important ! : expliquer (en français qu'il s'agit du subjonctif qui fonctionne comme impératif pour les personnes autres que "yo".

Pratique du subjonctif avec les autres pronoms .....

- Kokota ... Nákota tókota
  Ókota bókota
  ákota bákota
- Komela
- Kobina
- Koyekola
- Kolia
- Kokenda

36. Le formateur présente la forme négative ..... Boya te !

Vérification :

Exercice de conjugaison : faites faire des phrases avec les autres verbes ci-haut et avec toutes les autres personnes.

Pratique :

Q-R : F-S ; S-S : Faites un jeu où une personne demande la permission de faire quelque chose et l'autre la lui refuse.
Exemple .....

- Tomela masanga ?
* Te, bomela te !
- Baya kolia ?
* Te, baya te !

37. Présentez :

Identification de sens :

Le formateur désigne successivement tous les objets qui se trouvent sur la table .....

- Oyo eza mésa
- Oyo eza mai
- Oyo eza masanga
- Oyo eza loso
- Oyo eza madesu.

Vérification :

Le formateur en désignant un seul objet, pose la question	- Oyo eza nini ?
Un stagiaire répond	* Oyo eza loso.
Le formateur demande aux stagiaires de se poser cette question	St1 : Oyo eza nini ? St2 : Oyo eza ...
N.B. : Profitez-en pour introduire le démonstratif "wana" dans l'opposition	Oyo/wana eza ...

38. Le formateur simule la fin du repas et dit à "sa mère" ..... Melesi, mama.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Melesi.

39. Le formateur simule la fin de la visite et dit à sa mère ..... Melesi mama, tikala malamu.
Le stagiaire devra répondre ..... Bokende malamu.

40. Dramatisation :

a) Rencontre (F-S) puis visite à la famille du formateur :

- Mbote x
- Ee, mboye y.
- Sango nini ?
- Sango té, kaka yo
- Sango te
- Ozokende wapi ?
- Nazokende kotala mama na nga na Kadutu ; olingi kokende kotala mama na nga ?
- Ee, nalingi kokende kotala ye
- Malamu, tokende kotala ye ...

x : - Kokoko !
Maman : - Nani wana ?
x : - Nga (nom du formateur)
Maman : - Ah, (nom du formateur) yo wana ?
x : - Ee, nga wana !
Maman : - Kota na ndako
x : - Mbote mama ! Oyo aza moninga na nga ; kombo na ye y. aza mopaya na biso.
Maman : - Mbote tata ... fanda.
x : - Mama, moninga na nga aza Américain, alingi kosala na Zaïre.
- Maman, nalingi kolia loso na pondu.
Maman : - Naza na loso na pondu te, naza na madesu.
x : - Malamu, tolingi kolia loso na madesu.
Maman : - Loso na madesu eza na mesa, boya kolia.
x : - Melesi mama, tikala malamu.
Maman : - Bokende malamu.

b) Trois stagiaires jouent la saynette de la visite.
- Préparation en classe.
- Correction en classe.
- Présentation en classe.

1. Identification de sens :

Le formateur donne la phrase ..... Nazoyékola lingala lelo.
Le formateur écrit la date du jour au tableau.. Ex. : ..... 30.10.82 : lelo.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Lelo.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... Ozosala nini lelo ?
Réponse ..... Nazoyékola lingala lelo.

2. Identification de sens :

Le formateur met la même phrase au passé ..... Nayékolaki lingala lobi.
Le formateur écrit la date de la veille au tableau et dit ..... Lobi.

Vérification :

Le formateur reprend la phrase .... Nayékolaki lingala lobi.
Les stagiaires répètent la même phrase ..... Nayékolaki lingala lobi.
Le formateur pose la question à tous les stagiaires ..... Oyékolaki lingala lobi ?
Réponse ..... Ee, nayékolaki lingala lobi.

3. Pratique : Drill de substitution :

Nayékolaki lingala lobi

Français	-	Nayékolaki français lobi
Ciluba	-	Nayékolaki Ciluba lobi
Kikongo	-	Nayékolaki Kikongo lobi
Swahili	-	Nayékolaki Swahili lobi
Mateya	-	Nayékolaki mateya lobi.

Transition :

Le formateur reprend ..... Nayékolaki lingala lobi.
et ajoute ..... Nakendeki kotala mama ya moninga na nga.
Naliaki loso na pondu.
Namelaki primus.

Le formateur pose la question ..... - Nasalaki nini lobi ?
Réponse ..... * Oyékolaki lingala lobi.

4. Identification de sens :

Le formateur continue la série des questions ..... - Nasalaki nini lisusu ?
* Okendaki kotala mama ya moninga na yo.
- Nasalaki nini lisusu ?
* Oliaki loso na pondu.
- Nasalaki nini lisusu ?
* Omelaki primus.

Vérification :

Le formateur dit et les stagiaires répètent ..... Lisusu.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Nasalaki nini lisusu ?

Transition :

Le formateur reprend les phrases ... - Nakendeki kotala mama ya moninga na nga.
- Naliaki loso na pondu.
- Namelaki primus.

5. Le formateur pointe le pouce vers le haut pour signifier qu'il était bien reçu ..... Nama na moninga na nga ayambaki nga malamu.

Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Ayambaki nga malamu.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Ayambaki nga malamu ?
Le stagiaire répond ..... • Ee, ayambaki yo malamu.

(Vous pouvez enseigner "yambii" et en expliquer le contexte).

6. Identification de sens :

Le formateur insiste avec son pouce pointé vers le haut ..... Malamu penza
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Malamu penza.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Ayambaki nga malamu ?
Le stagiaire répond ..... • Ee, ayambaki yo malamu penza.

N.B. : Insistez pour que le stagiaire ajoute penza.

Transition :

Le formateur mime la série des actions et reprend ..... - Nakendeki kotala mama ya moninga na nga lobi
- Naliaki loso na pondu
- Namelaki primus.

7. Le formateur introduit immédiatement après la série des actions .. Sima nazongaki epayi na nga.
Le formateur fait le geste signifiant après et dit ..... Sima
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Sima.

8. Le formateur mime l'action d'aller et dit ..... Kokende - Nakendeki
Kozonga - Nazongaki

Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Nazongaki.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Sima, nasalaki nini ?
Le stagiaire répond ..... * Sima, ozongaki.

9. Le formateur introduit la structure ..... Sima nazongaki epay na nga.

Identification de sens :

Le formateur explique en se servant du signe d'égalité ..... Epay na nga = na ndako na ngai.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Epay na ngai.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Sima nazongaki wapi ?
Le stagiaire répond ..... * Sima ozongaki epay na yo.

10. Le formateur mime l'action de dormir et dit ..... Sima nalalaki malamu.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Nalalaki.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Sima nasalaki nini ?
Le stagiaire répond ..... * Sima olalaki malamu.

11. a) Drill de transformation :

F. : Koyékola lingala
St. : Lobi nayékolaki lingala
F : Kosala mosala malamu
St. : Lobi nasalaki mosala malamu.

Kokende kotala yé	-	Lobi nakendeki kotala yé
Kolia loso	-	Lobi naliaki loso
Komela masanga	-	Lobi namelaki masanga
Kobina na bar	-	Lobi nabinaki na bar
Kotelema	-	Lobi natelemaki.
Kozonga epay na nga	-	Lobi nazongaki epay na nga
Koya	-	Lobi nayaki
Kolala malamu	-	Lobi nalalaki malamu
Koyékola lingala	-	Lobi nayékolaki lingala.

b) Drill d'interrogation : yo - Lobi yo oyékolaki lingala

Yo	-	Lobi yo oyékolaki lingala
Biso	-	Lobi biso toyékolaki lingala
Kolia loso	-	Lobi biso toliaki loso
Bango	-	Lobi bango baliaki loso
Komela masanga	-	Lobi bango bamelaki masanga
Bino	-	Lobi bino bomelaki masanga
Yé	-	Lobi yé amelaki masanga

c) Narration :

1) Le formateur écrit les infinitifs ci-après au tableau noir :

- Koyékola
- Kokende
- Kotala
- Koyamba
- Kolia
- Komela
- Kozonga
- Kolala.

1. Lobi nayékolaki lingala
2. Nakendeki kotala mama ya moninga na nga.
3. Ayambaki nga malamu penza.
4. Naliaki loso na pondu
5. Namelaki primus
6. Sima, nazongaki epay na nga
7. Lobi nalalaki malamu

2) Le formateur raconte les activités de la veille en se servant des infinitifs au tableau ..... - Koyékola - Kolia
- Kokende - Komela
- Kotala - Kozonga
- Koyamba - Kolala

3) Le formateur demande aux stagiaires de se servir des mêmes infinitifs pour faire leur narration.

N.B. : On peut varier les personnes : ..... o-
a-
to-
bo-
ba-

4) Le formateur efface la liste des infinitifs, fait la narration avec un support visuel.

5) Le formateur demande aux stagiaires de faire leur narration sans support visuel.

12. Identification de sens :

Le formateur dit et écrit ..... Lelo
Lobi

Le formateur reprend la phrase ..... Nayekolaki lingala lobi.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... Nayekolaki lingala lobi ?
Un stagiaire répond ..... Ee, oyekolaki lingala lobi.

13. Q-R : F-S .....

- Nakendeki kotala mama ya moninga na nga lobi ?
* Ee, okendeki kotala mama na moninga na yo lobi.
- Namelaki primus lobi ?
* Ee, omelaki primus lobi.
- Naliaki loso lobi ?
* Ee, oliaki loso lobi.

A-2

14. Identification de sens :

Le formateur trace le schéma d'une journée au tableau.
Le formateur dit et explique en se référant au schéma .....
- Lelo na tongo nayekolaki lingala.
- Lobi na tongo nayekolaki lingala.

Le formateur dit, les stagiaires répètent .....
- Lobi na pokwa naliaki loso
- Lobi na tongo.

15. Le formateur introduit la question et suggère la réponse .....
- Nayekolaki lingala tango nini ?
* Nayekolaki lingala lobi/lelo na tongo.

Vérification :

Le formateur pose la question .....
- Naliaki loso tango nini ?

Le stagiaire répond .....
* Oliaki loso lobi na pokwa.

Le formateur dit, les stagiaires répètent .....
Tango nini ?

16. Présentez .....
Lobi na butu nalalaki malamu.

Identification de sens :

Reprenez le schéma d'une journée complète et montrez-y la nuit.
Le formateur dit .....
et les stagiaires répètent.
Butu.

Vérification :

Questions : F-S .....
- Lobi na butu, olalaki malamu ? Okendeki na bar ?
- Lobi na butu, nalalaki malamu, ...

17. Identification de sens :

Montrez la partie du schéma opposée à la nuit et dites .....
Moi

Vérification :

Questions : F-S .....
- Olalaki lobi na moi ?
* Ee (te), nalalaki lobi na moi (te).

18. Pratique : Q-R

a) F-S .....
- Nakendeki kotala mama ya moninga na nga tango nini ?
* Okendeki kotala mama ya moninga na yo lobi na pokwa.
- Naliaki loso na pondu tango nini ?
* Oliaki loso na pondu na pokwa.
- Mama ya moninga na nga ayambaki nga tango nini ?
* Ayambaki yo lobi na pokwa.

b) S-S .....

- Okendeki kotala mama ya moninga na yo tango nini ?

c) Autres questions sur la narration .....

- Okendeki wapi lobi ?
- Okendeki kotala nani lobi ?
- Nani ayambaki yo lobi ?
- Oliaki nini lobi ?
- Oliaki nini lisusu ?

1. Révision sous forme d'échange ....

- Mbote x
- Ee, mbote y
- Oliaki nini lelo na tongo ?
- Naliaki ...
- Okendeki wapi lobi na pokwa ?
- Nakendeki kotala ...
- Nani ayambaki yo lobi ?
- ...
- Oliaki nini lobi ?
- Naliaki ...

2. Identification de sens :

Le formateur donne la phrase ..... Nakokende na Kadutu lobi.
Le formateur oppose la date du jour : 14.12.82 : "lobi" à celle du lendemain et oppose ainsi ..... 15.12.82 ——— 16.12.1982
lelo lobi.

Le formateur indiquant la date du lendemain ..... Nakokende na Kadutu lobi.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Nakokende na Kadutu lobi.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... Nakosala nini lobi ?
Le stagiaire répond ..... Okokende na Kadutu lobi.
Le formateur pose la question ..... Nakokende wapi lobi ?
Le stagiaire répond ..... Okokende na Kadutu lobi.

3. Identification de sens :

Le formateur dit la phrase ..... Nakokende na zando lobi.
Le formateur montre la photo d'un grand marché ..... Zando.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Zando.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... Nakosala nini lobi ?
Le stagiaire répond ..... Okokende na zando lobi.
Le formateur reprend la même question sous une autre forme ..... Nakokende wapi lobi ?
Le stagiaire répond ..... Okokende na zando lobi.

4. a) Drill de substitution :

Nakokende na zando lobi.

Na Kadutu	-	Nakokende na Kadutu lobi.
Na Ville	-	Nakokende na Ville lobi.
Na Kinshasa	-	Nakokende na Kinshasa lobi
Na New York	-	Nakokende na New York lobi
Na Amerika	-	Nakokende na Amerika lobi

b) Q-R : F-S ; S-S .....

- Nakosala nini lobi ?
* Okokende na ...
- Nakokende wapi lobi ?
* Oko ...

- Okosala nini lobi ?
* Nakokende ...
- Okokende wapi lobi na tongo ?
* Lobi na tongo ...
- Okokende wapi lobi na pokwa ?
* Lobi na pokwa nakokende ...
- Akokende wapi lobi ?
* Akokende ...
- Tokokende wapi lobi ?
* ...
- Bokokende wapi lobi ?
* ...

c) Q-R : ..... - Okoyékola lingala lobi ?

N.B. : Variez les pronoms personnels ..... - Koyékola ...
- Kolakisa ...
- Kolia ...
- Komela ...
- Kobina ...
- Kozonga ...
- Koya ...

5. Le formateur lit l'heure à sa montre et écrit au tableau par exemple 9h00
ensuite il écrit au tableau ..... 9h15'
enfin il dit en montrant 9h15' ..... Sikoyo
Il reprend la phrase ..... Nakokende na zando sikoyo.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Nakokende na zando tango nini ?
La réponse sera ..... * Okokende na zando sikoyo.

6. Q-R : ..... - Nakokende wapi sikoyo ?
* Okokende na zando sikoyo.
- Nakosala nini sikoyo ?
* Okokende na zando sikoyo.
- Nakokende na zando na tango nini ?
* Okokende na zando sikoyo.

7. Identification de sens :

Le formateur se sert d'un calendrier pour enseigner les noms des jours de la semaine ..... Mokolo ya mosala moko, nakokende na zando.

Le formateur dit, les stagiaires répètent (en désignant lundi) ..... Mokolo ya mosala moko.
Le formateur reprend la phrase ..... Mokolo ya mosala moko, nakokende na zando

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Nakokende na zando mokolo nini ?
Le stagiaire répond ..... * Okokende na zando mokolo ya mosala moko

ou ..... Mokolo ya mosala moko, okokende na zando.

8. Identification de sens :

Le formateur indique mardi et dit ..... Mokolo ya mosala mibale, nakokende na Kadutu.

Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Mibale

Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Mokolo ya mosala mibale

Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Mokolo ya mosala mibale, nakokende na Kadutu.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Nakokende na Kadutu mokolo nini ?
Le stagiaire répondra ..... * Okokende na Kadutu mokolo ya mosala mibale.

Le formateur pose la question ..... - Nakosala nini mokolo ya mosala mibale ?

Le stagiaire répondra ..... * Okokende na Kadutu mokolo ya mosala mibale.

9. Le formateur indique mercredi et dit ..... Mokolo ya mosala misato, nakokende na Kinshasa.

Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Misato.

Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Mokolo ya mosala misato.

Le formateur reprend la phrase ..... Mokolo ya mosala misato, nakokende na Kinshasa.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Nakokende na Kinshasa mokolo nini ?
Le stagiaire répond ..... * Okokende na Kinshasa mokolo ya mosala misato.

Le formateur pose la question ..... - Nakosala nini mokolo ya mosala misato ?

Le stagiaire répondra ..... * Okokende na Kinshasa mokolo ya mosala misato.

10. a) Synthèse de trois jours précédents :

Lundi, mardi, mercredi :

Narration : ..... Mokolo ya mosala moko, nakokende na zando.
Mokolo ya mosala mibale, nakokende na Kadutu
Mokolo ya mosala misato, nakokende na Kinshasa.

b) Le formateur demande à un stagiaire de faire la même narration .. Mokolo ya mosala moko, nakokende na zando
Mokolo ya mosala mibale, nakokende na Kadutu
Mokolo ya mosala misato, nakokende na Kinshasa.

c) Drill de transformation :
(réemploi des verbes déjà connus)
Exercice de conjugaison :

Le formateur donne le modèle :

Kokende na zando - Lobi nakokende na zando
Koyékola lingala - Lobi nakoyékola lingala

Il suggère les autres infinitifs et les stagiaires conjuguent :

Kolia loso na pondu - Lobi, nakolia loso na pondu
Komela masanga - Lobi, nakomela masanga
Kobina Reggae - Lobi, nakobina Reggae.
Kotala moninga na nga - Lobi nakotala moninga na nga.

11. Transition :

Le formateur donne un autre modèle ..... Mokolo ya mosala moko, nakozonga epay na nga.

Il cite les autres jours ..... Mokolo ya mosala mibale ...
et les stagiaires complètent la phrase ..... Mokolo ya mosala misato ...
Le formateur indique jeudi sur le calendrier et pose la question ... - Oyo eza mokolo nini ?
Les stagiaires essaient de répondre. * Oyo eza mokolo ya mosala ...

12. Le formateur enchaîne ..... Minei
Le formateur reprend la phrase .... Oyo eza mokolo ya mosala minei.

Vérification :

Le formateur désigne jeudi sur le calendrier et pose la question ..... - Nakobina Reggae mokolo nini ?
Le stagiaire répond ..... * Okobina Reggae mokolo ya mosala minei.

Transition :

Le formateur indique vendredi et pose la question ..... - Oyo eza mokolo nini ?
Les stagiaires répondent ..... * Oyo eza mokolo ya mosala ...

13. Le formateur dit ..... Mitano.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Mokolo ya mosala mitano.
Le formateur reprend la phrase .... Mokolo ya mosala mitano, nakokende na ville.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Nakokende na ville mokolo nini ?
Le stagiaire répond ..... * Okokende na ville mokolo ya mosala mitano.

14. a) Le formateur fait la synthèse de deux jours précédents sous forme d'une narration ..... Mokolo ya mosala minei, nakobina Reggae.
Mokolo ya mosala mitano, nakokende na ville.

b) Il demande aux stagiaires de faire cette narration avec les verbes suivants .....

Kolia (loso na pondu)
Komela (primus)
Koyékola (lingala)

15. Le formateur indique samedi et dit .....
Le formateur dit, les stagiaires répètent .....
Le formateur dit, les stagiaires répètent .....
Le formateur reprend la phrase ....

Mokolo ya poso, nakokende na bar.
Poso
Mokolo ya poso
Mokolo ya poso, nakokende na bar.

Vérification :

Le formateur pose la question .....
Le stagiaire répondra .....

- Nakokende na bar mokolo nini ?
* Okokende na bar mokolo ya poso.

16. Le formateur indique dimanche et dit .....
Le formateur dit, les stagiaires répètent .....
Le formateur dit, les stagiaires répètent .....
Le formateur reprend la phrase ...

Mokolo ya yenga, nakosala mosala té.
Yenga.
Mokolo ya yenga.
Mokolo ya yenga nakosala mosala té.

Vérification :

Le formateur pose la question ....
La réponse sera .....

- Nakosala mosala mokolo ya yenga ?
* Mokolo ya yenga, okosala mosala té.

17. Le formateur dit .....

Mokolo ya yenga, nakokende na ndako-Nzambe.

Identification de sens :

Le formateur dessine une église et dit .....
Le formateur dit, les stagiaires répètent .....

Ndako-Nzambe.
Ndako-Nzambe.

Vérification :

Le formateur pose la question .....
Le stagiaire répond .....

- Nakokende wapi mokolo ya yenga ?
* Mokolo ya yenga, okokende na ndako-Nzambe.

18. a) Synthèse générale sur les jours de la semaine .....

- Mokolo ya mosala moko, nakendeki na zando.
- Mokolo ya mosala mibale, nalakisaki lingala.
- Lelo mokolo ya mosala misato, nazolakisa lingala
- Lobi mokolo ya mosala minei, nakokende na ville
- Mokolo ya mosala mitano, nakolakisa lingala lisusu

- Mokolo ya poso nakokende na bar.
- Mokolo ya yenga, nakokende na ndako-Nzambe.

b) Q-R : emploi des infinitifs déjà connus. Exemple ..... Okoyékola lingala mokolo nini ?

c) Narration par le stagiaire (cfr. a.).
Emploi des infinitifs autres que "kokende".

19. Le formateur dit ..... Poso.

Identification de sens :

Il désigne les sept jours de la semaine sur le calendrier et répète ..... Poso.

Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Poso.
Et il désigne les dates correspondantes à la semaine en cours et dit ..... Poso oyo.

Vérification :

Le formateur désigne les dates de la semaine en cours et invite les stagiaires à dire ..... Poso oyo.

Pratique :

Q-R : F-S ; S-S .....

- Poso oyo okokende na restaurant ?
* Ee, (te), poso oyo nakokende na restaurant (te).
- Poso oyo oyekolaki lingala malamu ?
* Ee, poso oyo nayekolaki lingala malamu.
- Poso oyo, okokende na Kadutu ?
* Ee, poso oyo nakokende na Kadutu.

20. Le formateur désigne les dates correspondantes de la semaine passée et dit ..... Poso eleki nalakisaki lingala.

Vérification :

Q-R : F-S ; S-S .....

- Poso eleki osalaki nini ?
* Poso eleki, nayekolaki lingala

21. Le formateur désigne les dates correspondantes de la semaine prochaine et dit ..... Poso ekoya nakolakisa Lingala

Vérification :

Q-R : F-S ; S-S.

22. Le formateur désigne tout le mois du calendrier et dit ..... Sanza.

Vérification :

Q-R : F-S ..... - Sanza ekoya okozala wapi ?
* Sanza ekoya nakozala na ...
- Sanza oyo ozoyekola français ?
* Te, sanza oyo, nazoyekola lingala.
- Sanza eleki ozalaki wapi ?
* Sanza eleki, nazalaki awa na Bukavu.

23. Identification de sens :

Le formateur désigne le mois de janvier et dit ..... Sanza ya yambo.

Vérification :

a) Q-R : F-S ..... - Na sanza ya yambo ozalaki wapi ? (okozala wapi ?)
* Na sanza ya yambo, nazalaki na ...

b) Q-R : S-S.

24. Identification de sens :

Le formateur utilise le même procédé pour enseigner .....
- Sanza ya mibale
- Sanza ya misato
- Sanza ya minei
- Sanza ya mitano
- Sanza ya motoba
- Sanza ya sambo
- Sanza ya mwambe (mwambi)
- Sanza ya libwa
- Sanza ya zomi
- Sanza ya zomi na moko
- Sanza ya zomi na mibale

25. Le formateur désigne tous les mois de l'année et dit ..... Mbula

Vérification :

Q-R : F-S ..... - Mbula ekoya okozala wapi ?
* Mbula ekoya nakozala na ...
- Mbula oyo okozonga na Amerika ?
* Mbula oyo nakozonga na Amerika te.
- Mbula eleki ozalaki wapi ?
- Mbula eleki, nazalaki na ...

Q-R : S-S.

26. Le formateur reprend la phrase ... Poso ekoya, nakosomba loso.

Identification de sens :

Le formateur prend les billets de banque, faisant semblant d'acheter il dit ..... Poso ekoya, nakosomba loso.

Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Poso ekoya, nakosomba loso.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Poso ekoya nakosala nini ?
Le stagiaire reprend ..... * Poso ekoya okosomba loso.

27. Le formateur dit ..... Poso ekoya, nakosomba pondu.

28. Le formateur pose la question ..... Poso ekoya, nakosala nini ?
Le stagiaire répond ..... Poso ekoya okosomba pondu.

29. Transition :

Le formateur pose la question ..... - Loso eza nini ?
Le stagiaire hésite ou dit ..... * Loso eza ...

30. Le formateur enchaîne ..... Loso eza eloko ya kolia.

Identification de sens :

Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Eloko ya kolia.
Le formateur reprend la phrase ... Loso eza eloko ya kolia.

Vérification :

Le formateur pose la question .... - Loso eza eloko nini ?
Le stagiaire devra répondre ..... * Loso eza eloko ya kolia.

31. Pratique : Q-R : F-S ..... - Pondu eza nini ?
* Pondu eza eloko ya kolia
- Loso eza eloko ya kolia ?
* Ee, loso eza eloko ya kolia.
- Loso eza nini ?
* Loso eza eloko ya kolia.

32. Identification de sens :

Le formateur établit cette égalité ..... Loso na pondu = biloko ya kolia.
(Il écrit au tableau le signe d'égalité).
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Biloko ya kolia.
Le formateur dit ..... Loso na pondu = ?

Vérification :

Le formateur écrit le signe d'égalité et met le point d'interrogation au tableau et s'attend à ce que les stagiaires complètent ..... Biloko ya kolia.

33. Identification de sens :

Le formateur dit ..... Poso ekoya, nakosomba biloko ya kolia.

Vérification :

Le formateur pose la question .... - Poso ekoya, nakosomba nini ?
La réponse sera ..... * Poso ekoya, nakosomba biloko ya kolia.

34. Identification de sens :

Le formateur dit ..... Poso ekoya, nakosomba bitabi.
Le formateur désigne les petites bananes et dit ..... Bitabi.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Bitabi.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Poso ekoya, nakosomba nini ?
Le stagiaire répond ..... * Poso ekoya, okosomba bitabi.

35. Le formateur peut souligner que ce substantif appartient aussi à la classe e-/bi- ..... etabi/bitabi.

36. Le formateur dit ..... Poso ekoya, nakosomba nyama.

Identification de sens :

Matériel didactique à montrer : un morceau de viande ou les images des animaux.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Nyama.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Poso ekoya, nakosomba nini ?
Le stagiaire répondra ..... * Poso ekoya, okosomba nyama.
Le formateur peut varier la question - Nani akosomba nyama poso ekoya ?
Le stagiaire devra répondre ..... * Yo, okosomba nyama poso ekoya.

37. Le formateur dit ..... Poso ekoya, nakosomba nguba.
Le formateur désigne les arachides et répète ..... Nguba
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Nguba

Vérification :

Le formateur demande ..... - Poso ekoya, nakosomba nini ?
Le stagiaire répond ..... * Poso ekoya, okosomba nguba.

38. Le formateur dit ..... Poso ekoya, nakosomba ndunda.

Identification de sens :

Matériel didactique à désigner : légume .....
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Ndunda
Le formateur reprend la phrase .... Ndunda
Poso ekoya, nakosomba ndunda.

39. Le formateur soulignera l'existence de la catégorie n-/n- en reprenant ..... Nyama, nguba, ndunda

40. Le formateur dit ..... Poso ekoya, nakosomba mbisi.

Identification de sens :

Le formateur dessine le poisson au tableau ou apporte du poisson en classe, il dira ..... Mbisi

Vérification :

Le formateur posera la question .... - Oyo eza nini ?
La réponse sera ..... * Oyo eza mbisi.
Le formateur peut varier la question ..... - Poso ekoya, nakosomba nini ?
Le stagiaire devra répondre ..... * Poso ekoya, okosomba mbisi.

Transition :

Le formateur désignera les pommes de terre et demandera ..... - Oyo eza nini ?
Le stagiaire essaiera de répondre .. * Oyo eza ...

41. Le formateur enchaînera ..... Oyo eza mbala.

Identification de sens :

Le formateur présentera la phrase ... Poso ekoya, nakosomba mbala.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Mbala

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Nani akosomba mbala ?
Le stagiaire répond ..... * Yo, okosomba mbala.
Le formateur pose la question ..... - Nakosomba mbala tango nini ?
Le stagiaire répond ..... * Okosomba mbala poso ekoya.

42. Le formateur dit ..... Poso ekoya, nakosomba mbuma.

Identification de sens :

Le formateur désigne un tas de fruits ou la photo des fruits et dit ..... Mbuma.

Vérification :

Le formateur pose la question .... - Poso ekoya, nakosomba mbuma ?
Le stagiaire répondra ..... * Ee, poso ekoya, okosomba mbuma.
Le formateur variera la question .. - Poso ekoya, nakosala nini ?
Le stagiaire devra répondre ..... * Poso ekoya, okosomba mbuma.

43. Le formateur signalera l'existence de la catégorie m-/m- ..... Mbisi, mbala, mbuma.

44. Pratique: a) Drill de substitution simple :

Lobi na tongo nakosomba bitabi.

Biloko ya kolia	-	Lobi na tongo nakosomba biloko ya kolia
Loso	-	Lobi na tongo nakosomba loso
Pondu	-	Lobi na tongo nakosomba pondu
Nyama	-	Lobi na tongo nakosomba nyama
Nguba	-	Lobi na tongo nakosomba nguba
Ndunda	-	Lobi na tongo nakosomba ndunda
Mbisi	-	Lobi na tongo nakosomba mbisi
Mbala	-	Lobi na tongo nakosomba mbala
Mbuma	-	Lobi na tongo nakosomba mbuma

b) Le formateur rassemblera les vivres sur la table, désignant chaque espèce il posera la question .....
La réponse sera .....
Ex. Q .....
R .....

- Oyo eza nini ?
* Oyo eza x, y, z.
- Oyo eza nini ?
* Oyo eza loso.

c) Le formateur désignera l'ensemble des vivres et posera la question
Le stagiaire devra répondre .....

- Oyo eza nini ?
* Oyo eza biloko ya kolia.

45. Le formateur pose la question .....
Le formateur dit et les stagiaires répètent .....
Le formateur reprend la question ..
Il la sollicite et y répond .....

Okokende na zando po na nini ?

Po na nini ?
Okokende na zando po na nini ?
Nakokende na zando po na kosomba loso.

Il met au tableau la formule suivante .....

Po na + INF.

Vérification :

Q-R : F-S .....

- Oza na kelasi po na nini ?
* Naza na kelasi po na koyekola lingala.
- Olingi koyekola lingala po na nini ?
* Po na ...

* S-S

46. Le formateur sollicite également cette question et répond par exemple .....

Nakokende na bar po nalingi kobina mingi.

Il met la formule suivante au tableau, à côté de la première ....

Po + phrase

N.B. : Amenez les stagiaires à comprendre que dans cette deuxième structure, po = "parce que" par d'autres exemples .....

Naza na kelasi po naza molakisi ya lingala.

Vérification :

Q-R : F-S ..... - Po na nini okotaki na Corps de la Paix ?
* Po ...

S-S.

47. Posez la question suivante à un stagiaire ..... Oyebi kosomba biloko na lingala ?
Le stagiaire devra dire ..... Nayebi kosomba biloko na lingala te.

Rectifiez ..... Oyebi kosomba biloko na lingala naino té.

Identification de sens :

Le formateur fait comprendre le sens de "naino té" à l'aide des trois phrases suivantes ..... - Sik'oyo oyebi kosomba biloko na lingala te ; sima okoyeba kosomba biloko na lingala : oyebi kosomba biloko na lingala naino té.

Vérification :

Phraséologie : le formateur donne un exemple ..... Nayebi kobina Disco naino té.
Ensuite chaque stagiaire donne sa phrase.

48. Le formateur dit ..... Nayebi kolamba fufu.

Identification de sens :

Le formateur montre l'image de quelqu'un qui prépare et dit ..... Kolamba
Le formateur dit et les stagiaires répètent ..... Kolamba.
Le formateur reprend ..... Nayebi kolamba fufu.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... Oyebi kolamba fufu ?
Le stagiaire répond ..... Té (Ee), ...

Pratique :

Q-R : S-S ..... St1 : Oyebi ... ?
St2 : Ee (te), ...

49. Le formateur présente ..... Nayebi koloba anglais te.

Identification de sens :

Il mime l'action de parler et dit ..... Koloba
Le formateur dit et les stagiaires répètent ..... Koloba.

Vérification :

Le formateur s'adresse à un stagiaire ..... Oyebi koloba anglais ?
Le stagiaire devra répondre ..... Ee, nayebi koloba anglais.

Le formateur s'adresse à un autre stagiaire ..... Oyebi koloba swahili ?
Le stagiaire répond ..... Te (ee), ...
Le formateur à un autre stagiaire .. Oyebi kosomba biloko na lingala ?

50. A la réponse ..... Nayebi kosomba biloko na lingala (naino) te
il enchaîne ..... Nakosalisa yo.

Identification de sens :

Le formateur fait semblant de soulever la table, n'y parvenant pas seul, il appelle un stagiaire au secours ..... Yaka kosalisa nga.
Le formateur répète suivi des stagiaires ..... Kosalisa
(Il peut ajouter comme explication) ..... Nayebi kosomba biloko na Zaïre, nayebi koloba lingala malamu : nakosalisa yo.

Vérification :

Le formateur pose la question au stagiaire concerné ..... Nani akosalisa yo ?
Le stagiaire répond ..... Yo, okosalisa nga.
Le formateur pose à un autre stagiaire ..... Nakosala nini ?
Le stagiaire devra répondre ..... Okosalisa ye.

51. Le formateur approuve ..... Ee, nakosalisa ye : tokokende elongo na zando.

Identification de sens :

Le formateur établit l'égalité ..... Elongo = yo (ye) pé nga.

Vérification :

Le formateur pose cette question à un stagiaire ..... Tokokende elongo na poste na yo ?
Le stagiaire est supposé réagir ... Té, tokokende elongo te !

52. Le formateur enchaîne ..... Tokokende elongo te, okokende yo moko.

(N.B. : Le stagiaire peut avoir un(e) camarade de poste ; alors changez de stagiaire).

Vérification :

Question du formateur .....
- Okokende yo moko na ville ?
- Okendeki yo moko na restaurant ?
- Olingi kofanda yo moko na poste na yo ?
- Bolingi kokende bino moko na ville ?

53. Quatre drills de renforcement.

a) Drill de substitution simple (po na) :

Nakokende na ville po na kosomba biloko

Komela masanga	-	Nakokende na ville po na komela masanga
Kobina Reggae	-	Nakokende na ville po na kobina Reggae
Kotala mama na nga	-	Nakokende na ville po na kotala mama na nga
Kosomba mbisi	-	Nakokende na ville po na kosomba mbisi
Koloba lingala	-	Nakokende na ville po na koloba lingala

b) Drill de transformation (po) :

Nazoyekola lingala po nalingi kosala na Zaïre

Kosalisa ba Zaïrois	-	Nazoyekola lingala po nalingi kosalisa ba Zaïrois
Bob	-	Bob azoyekola lingala po alingi kosalisa ba zaïrois.
Kosomba biloko na Zaïre	-	Bob azoyekola lingala po alingi kosomba biloko na Zaïre
Bob pe Suzan	-	Bob pe Suzan bazoyekola lingala po balingi kosomba biloko na Zaïre
Kozala ba volontaires malamu	-	Bob pe Suzan bazoyekola lingala po balingi kozala ba volontaires malamu.

c) Drill de substitution simple(nayebi)

Nayebi koloba lingala

Koloba Français	-	Nayebi koloba Français
Kobina Reggae	-	Nayebi kobina Reggae
Kolamba fufu	-	Nayebi kolamba fufu
Kosomba biloko	-	Nayebi kosomba biloko

d) Drill de transformation

Nalingi kokende na ville nga moko

Yo	-	Olingi kokende na ville yo moko
Biso	-	Tolingi kokende na ville biso moko
Ye	-	Alingi kokende na ville ye moko
Bino	-	Bolingi kokende na ville bino moko
Nga	-	Nalingi kokende na ville nga moko
Bango	-	Balingi kokende na ville bango moko.

LITEYA YA MOTOBA

1. Le formateur indique 6 heures sur la montre en carton et dit ..... Sikoyo toza na six heures.

   Vérification :

   Le formateur pose la question ..... Sikoyo toza na sept heures ?
   Le stagiaire répond ..... Te, sikoyo toza na six heures.

2. Le formateur présente la question .. Toza na lere nini ?
   Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Toza na lere nini ?

   Pratique : Q-R :

   Formateur à un stagiaire ..... Sikoyo toza na lere nini ?
   Stagiaire ..... Sikoyo toza na six heures.
   S-S : même pratique.

3. Le formateur présente ..... Sikoyo toza na ngonga ya motoba.

   Identification de sens :

   Le formateur établit l'égalité ... Six heures = ngonga ya motoba.
   Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Ngonga.

   Pratique : Q-R

   Formateur à un stagiaire ..... Sikoyo toza na ngonga nini ?
   Stagiaire ..... Sikoyo toza na ngonga ya motoba.
   S-S : même pratique.

4. Le formateur présente ..... Sikoyo toza na ngonga ya motoba na ndambo.

   Identification de sens :

   Il indique 6h30' sur une montre en carton. Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Na ndambo.

   Pratique : Q-R

   F-S, S-S } cfr. les notes pédagogiques 3 et 4.

5. Présentez ..... Mikolo nyonso nalamukaka na ngonga ya motoba.

   Identification de sens :

   Faites suivre les trois phrases suivantes .....
   - Lobi nalamukaki na ngonga ya motoba.
   - Lelo nalamukaki na ngonga ya motoba.
   - Lobi nakolamuka na ngonga ya motoba.

   puis enchaînez ..... Nalamukaka na ngonga ya motoba.

   N.B. : Si les stagiaires ne comprennent pas, dites simplement "habituel".

Vérification :

Q-R : ..... - Mikolo nyonso nalamukaka nganga nini ?
* Mikolo nyonso olamukaka na nganga ...

6. Le formateur dit ..... Nasukolaka nzoto.

Identification de sens :

Expliquez d'abord "nzoto" en désignant tout votre coprs puis "kosukola" en faisant mine de vous laver.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Nasukolaka nzoto.

Vérification :

Le formateur pose la question .... Nasalaka nini ?
Le stagiaire répond ..... Osukolaka nzoto.

7. Le formateur dit ..... Nasukolaka (konika) mino (minu)

Identification de sens :

Le formateur désigne sa dent ou ses dents et dit ..... Lino/mino (li-/ma-)
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Lino/mino.

Vérification :

Le formateur pose la question ... Nasukolaka mino wapi ?
Le stagiaire répond ..... Osukolaka mino na salle de bains.

8. Le formateur dit ..... Nasanolaka suki.

Identification de sens :

Le formateur désigne les cheveux et dit ..... Suki
Le formateur dit et les stagiaires répètent ..... Suki
Le formateur fait mine de se peigner et dit ..... Nasanolaka.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Kosanola

Vérification :

Le formateur pose la question .... Osanolaka suki na nini ?
Le stagiaire hésite ..... Nasanolaka suki na ...

9. Le formateur complète ..... Nasanolaka suki na kisanola.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Kisanola.

Vérification : Q-R

F-S ..... - Oza na kisanola na ndako na yo ?
* Ee (te) naza na kisanola na ndako na nga (te).

Les stagiaires se posent la même question.

10. Le formateur dit ..... Nalataka bilamba.

Identification de sens :

Le formateur désigne un, puis tous les vêtements et dit ..... Elamba/bilamba.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Elamba/bilamba.
Le formateur fait mine de mettre ses vêtements et dit ..... Kolata.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Kolata.

Vérification :

Le formateur à un stagiaire en désignant un autre stagiaire ..... Alataka bilamba ?
Le stagiaire répond ..... Ee, ...

11. Le formateur dit ..... Nalataka sapato.

Identification de sens :

Le formateur désigne ses chaussures et dit ..... Sapato
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Sapato.

12. Le formateur dit ..... Nabandaka mosala na ngonga ya mwambe.

Identification de sens :

Le formateur dit ..... Kelasi ebandaka na centre na ngonga ya mwambe.

Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Kobanda

Vérification :

Le formateur pose la question ..... Nasalaka nini na ngonga ya mwambe ?
Le stagiaire répond ..... Na huit heures, obandaka mosala.
Le formateur à un autre stagiaire .. Na Centre mosala ebandaka na ngonga nini ?
Le stagiaire répond ..... Na Centre, mosala ebandaka na ngonga ya mwambe.

13. Le formateur dit ..... Na pokwa, naliaka, natangaka buku, sima nalalaka.

Identification de sens :

Le formateur fait semblant de lire un livre et dit ..... Nazotanga
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Kotanga.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... Nasalaka nini na pokwa ?
Le stagiaire répond ..... Otangaka.

Identification de sens :

Le formateur montre un livre et dit ..... Oyo eza buku
Le formateur dit, le sstagiaires répètent ..... Buku.

Vérification :

Le formateur pose la question .... Pokwa nyonso otangaka buku ?
Le stagiaire répond ..... Ee (te), ...
Le formateur à un autre stagiaire ..... Lobi otangaki buku nini ?
Le stagiaire répond ..... Lobi natangaki ...

14. Le formateur reprend la description .....

- Mikolo nyonso nalamukaka na six heures.
- Nakendeke na salle de bains na ngonga ya motoba na ndambo.
- Nasukolaka mino.
- Nasanolaka suki.
- Nazongaka na ndako na nga.
- Nalataka bilamba, nalataka sapato.
- Nakendeke na réfectoire na ngonga ya motoba
- Namelaka kafé to ti.
- Nakendeke na kelasi
- Nalakisaka anglais, (...)
- Na midi, nazongaka na réfectoire
- Sima ya midi, nasalaka na bilanga na nga.
- Tango mosusu, nasalaka na lopitalo.
- Tango mosusu nalakisaka baninga na nga anglais.
- Na pokwa, naliaka, natangaka buku.
- Sima nalalaka.

N.B. : Expliquez bilanga et mosali-bilanga

15. Chaque stagiaire décrit sa journée type. Si les stagiaires ne se souviennent pas de toute la description, le formateur peut les aider, en mettant les infinitifs décrivant les actions au tableau : .....

- kolamuka
- kolongwa
- kosukola
- kolata
- kosanola
- komela
- kokende
- kobanda
- kolakisa
- kozonga + kolia
- kosala
- kolakisa
- kolia + kotanga + kolala.

Transition :

Le formateur pose la question .... Okokende na zando mokolo nini ?
Le stagiaire répond ..... Nakokende na zando ...

16. Le formateur enchaîne ..... Soki naza na mbongo, nga pe nakokende.

Identification de sens :

Le formateur donne d'autres exemples avec "soki" .....

- Soki nayebi koloba lingala, nakokende na poste na nga.
- Soki naza na tango, nakokende na bar.
- Soki olingi, tokokende na bar lelo na pokwa.

N.B. : Le formateur fera remarquer aux stagiaires que soki introduit ici la condition et pas le conditionnel (soki ... + futur simple).

Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Soki.

Vérification :

Q-R : F-S .....

- Soki naza na mbongo, nakosala nini ?
* Soki oza na mbongo, ...
- Soki oza na tango lelo na pokwa, okosala nini ?
* Soki naza ...

17. Pratique :

Le formateur demande aux stagiaires d'utiliser la structure "si + verbe conjugué" au futur simple dans de courtes phrases ... Soki ...

18. Le formateur présente ..... Soki nazalaki na tango, mbele nakei na zando sikoyo.

Identification de sens :

Faire remarquer au stagiaire que c'est le conditionnel présent du verbe "kokende", et expliquez-le à l'aide des trois phrases suivantes .....

- Sikoyo, nalingi kokende na zando.
- Kasi naza na tango te, naza na kelasi.
- Soki nazalaki na tango, mbele nakei na Kadutu.

Vérification :

Q-R .....

- Soki nazalaki na tango, mbele nasali nini ?
* ... mbele okei na zando.
- Nazokende na zando te mpo na nini ?
* ... po oza na kelasi.
- Soki ozalaki na tango mbele osali nini sikoyo ?
* ...

Pratique :

Les stagiaires pratiquent le conditionnel présent en se posant la dernière question de la vérification.

19. Le formateur présente .....

Soki nasalaki na tango, mbele nakendeki na zando poso eleki.

Identification de sens :

Dites simplement "conditionnel passé" et expliquez-le à l'aide des trois phrases suivantes ....

- Nalingaki kokende na zando poso eleki.
- Kasi nazalaki na mosala mingi, nazalaki na tango te.
- Soki nazalaki na tango, mbele nakendeki na zando.

Vérification :

Q-R .....

- Nakendeki na zando poso eleki ?
* Te, okendeki ... te.
- Po na nini ?
* Po ozalaki na mosala mingi (ozalaki na tango te).
- Soki nazalaki na mosala mingi te, mbele nasalaki nini ?
* Soki ... mbele okendeki na Kadutu.
- Soki ozalaki na tango poso eleki, mbele osalaki nini ?
* ...

20. Pratique : Q-R : S-S

Les stagiaires se posent la dernière question de la vérification.

TEXTE : MOKOLO YA MOSALA

Nga, nasalaka na lopitalo (1). Mosala na nga ebandaka na ngonga ya sambo na ndambo, pe esilaka na ngonga ya misato sima ya midi. Mikolo mosusu nakomaka na mosala liboso. Mikolo mosusu, soki nalembi, nakomaka sima. Kasi mingi mingi nakomaka na tango.

Nabandaka mosala elongo na baninga. Tango mosusu nasilisaka mosala na nga, tango mosusu nasilisaka yango te. Mokolo ya yenga nasalaka te. Pe bongo napemaka.

Nalingi mosala na nga. Kasi mosala na nga eza na mbongo mingi te. Soki ezalaki na mbongo ekoki, mbele nalingi yango mingi koleka.

Méthodologie :

1. Lecture (normale) du formateur.
2. Lecture (lente) du formateur plus exploitation : explication et extensions.
3. Lecture des stagiaires.
4. Questions de compréhension :
   - Nasalaka wapi ? (1)
   - Mosala na nga ebandaka na ngonga nini ?
   - Esilaka na ngonga nini ?
   - Nakomaka na mosala na tango mikolo nionso ?
   - Nakomaka sima pe na nini ?

(1) A ce mot, le formateur enseignera sa profession et celle des stagiaires. Les stagiaires peuvent avoir les professions suivantes : "molakisi", "molakisi ya bakati bilanga", "molakisi ya babokoli mbisi", "monganga", "monganga ya nyama", ...

- Nabandaka mosala nga moko ?
- Nasilisaka mosala na nga tango nionso ?
- Nasalaka nini mokolo ya yenga ?
- Nalingi mosala na nga ?
- Soki mosala na nga ezalaki na mbongo ekoki, mbele nasali nini ?
- Na Amerika mosala na yo ezalaki na mbongo ekoki ?

1. Le formateur fait l'échange suivant avec un stagiaire .....
   - Mbote x
   - Mbote y
   - Sango nini ?
   - ...
   - Nalingi ...

2. Le formateur enchaîne ..... Nalingi kokende na zando.

3. Le formateur pose la question .... Nalingi kosala nini ?
   Le stagiaire répond ..... Olingi kokende na zando.

   Transition :

   Le formateur pose la question ..... Nalingi kokende na zando po na nini ?
   Le stagiaire devra répondre ..... Olingi kokende na zando po na kosomba biloko (ya kolia).

   Si le stagiaire hésite à répondre, le formateur dira ..... Nalingi kokende na zando po na kosomba biloko.

4. Le formateur fera une révision des noms de vivres étudiés à la leçon 5. Il procédera par le jeu des questions-réponses ..... Nalingi kosomba nini ?
   (Il désignera chaque aliment pour solliciter la réponse à la question).
   - Olingi kosomba bitabi
   - Olingi kosomba nyama
   - Olingi kosomba ndunda
   - Olingi kosomba mbisi
   - Olingi kosomba mbala
   - Olingi kosomba mbuma.

5. Le formateur dit ..... Nalingi kokende na zando po na kosomba mafuta.

   Identification de sens :

   Le formateur montre une bouteille d'huile ou un peu d'huile dans un récipient et dit ..... Mafuta
   Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Mafuta.

   Vérification :

   Le formateur pose la question ... - Oyo eza nini ?
   Le stagiaire répond ..... * Oyo eza mafuta.
   Le formateur pose la question .. - Nalingi kokende na zando po na nini ?
   Le stagiaire devra répondre ..... * Olingi kokende na zando po na kosomba mafuta.

6. Pratique : Q-R : F-S .....
   - Nalingi kosala nini ?
   * Olingi kokende na zando
   - Nalingi kokende na zando po na nini ?
   * Olingi kokende na zando po na kosomba mafuta.

- Nalingi kokende wapi ?
* Olingi kokende na zando.
- Nani alingi kokende na zando ?
* Yo olingi kokende na zando.
- Oyo eza nini ?
* Oyo eza mafuta.

Transition :

Le formateur désigne une bouteille de lait ou un peu de lait dans un verre, il pose la question ..... - Oyo eza mafuta ?
Le stagiaire pourra répondre ..... * Oyo eza mafuta té.

7. Le formateur enchaînera ..... Oyo eza mabéle.

Identification de sens :

Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Mabéle
Le formateur dit la phrase ..... Nalingi kokende na zando po na kosomba mabéle.

Vérification :

Le formateur pose la question .... - Nalingi kokende na zando po na nini ?
Le stagiaire répond ..... * Olingi kokende na zando po na kosomba mabéle.

8. Le formateur désigne encore le lait et dit ..... Oyo eza miliki.

Identification de sens :

Il établit l'égalité ..... Mabéle = miliki.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Miliki.

Vérification :

Le formateur pose la question .... - Oyo eza nini ?
Le stagiaire répond ..... * Oyo eza miliki.

9. Pratique :

a) Q-R ..... - Nalingi kokende na zando po na kosomba nini ?
* Olingi kokende na zando po na kosomba miliki (mabéle).
- Nani alingi kosomba miliki ?
* Yo olingi kosomba miliki.
- Olingi kosomba miliki ?
* Ee, nalingi kosomba miliki. Nalingi kosomba miliki te.
- Olingi komela mabéle ?
* Ee, nalingi komela mabéle. Nalingi komela mabéle te.

b) Révision des noms déjà étudiés (bière, vin, eau) ..... - Olingi komela masanga ?
* Ee, nalingi komela masanga. Nalingi komela masanga te.
- Olingi kosomba masanga ?
* Ee, nalingi kosomba masanga. Nalingi kosomba masanga te

- Olingi komela mai ?
* Ee, nalingi komela mai.
Nalingi komela mai te.

10. Le formateur souligne l'existence de la classe ma- (monoclasse des liquides) .....
- Mafuta
- Mabéle (miliki = mot anglais milk)
- Masanga, mai.

11. Le formateur présente la phrase ... Naza na makémba.

Identification de sens :

Le formateur prend quelques bananes plantains et dit ..... Naza na makémba
Le formateur désigne les bananes et dit ..... Makémba
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Makémba
Le formateur reprend la phrase ... Naza na makémba.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Naza na nini ?
Le stagiaire répond ..... * Oza na makémba.

12. Pratique : Q-R .....
- Nani aza na makémba ?
* Oza na makémba
- Naza na nini ?
* Oza na makémba
- Oyo eza nini ?
* Oyo eza makémba
- Oza na makémba ?
* Naza na makémba.
Naza na makémba té.

Transition :

Le formateur désignant les oeufs, pose la question ..... - Oyo eza makémba ?
Le stagiaire répond ..... * Oyo eza makémba te.
ou ..... Té.

13. Le formateur enchaîne ..... Eza makei.

Identification de sens :

Il dit la phrase ..... Naza na makei.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Makei.

Vérification :

Le formateur pose la question .... Naza na nini ?
Le stagiaire répond ..... Oza na makei.

14. Pratique : Q-R .....

- Naza na makei ?
• Ee, oza na makei.
- Nani aza na makei ?
• Yo oza na makei.
- Oyo eza nini ?
• Oyo eza makei.
- Oza na makei ?

Transition :

Le formateur désignant les oignons et les poireaux, demande .....
Le stagiaire répond .....
ou .....

- Oyo eza makei ?
• Oyo eza makei té.
Té.

15. Le formateur profite de l'hésitation du stagiaire et enchaîne ....

Oyo eza matungulu.
Naza na matungulu.

Le formateur dit, les stagiaires répètent .....
Le formateur reprend la phrase ...

Matungulu.
Naza na matungulu.

Vérification :

Le formateur pose la question .....
Le stagiaire répond .....

- Naza na matungulu ?
• Ee, oza na matungulu.
- Naza na nini ?
• Oza na matungulu.

16. Pratique : petite synthèse :

a) Drill de substitution simple :

Nalingi kosomba loso

Mafuta	-	Nalingi kosomba mafuta
Mabéle (miliki)	-	Nalingi kosomba mabéle
Masanga	-	Nalingi kosomba masanga
Bitabi	-	Nalingi kosomba bitabi
Biloko	-	Nalingi kosomba biloko.

b) Drill de substitution simple :

Naza na mafuta

Makemba	-	Naza na makemba
Matungulu	-	Naza na matungulu
Makei	-	Naza na makei.

c) Narration :

Un stagiaire vient devant la classe et présente aux autres les différents produits qu'il connaît .....

Oyo eza ...

Transition :

Le formateur désignant quelques poissons salés, demande .....
Le stagiaire essaie de répondre ..

Oyo eza nini ?
Oyo eza ...

17. Le formateur enchaîne ..... Oyo eza makayabo.
Naza na makayabo.

Identification de sens :

Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Makayabo.
Le formateur reprend la phrase ... Naza na makayabo.

Vérification :

Le formateur pose la question .... - Naza na makayabo ?
Le stagiaire répond ..... * Ee, oza na makayabo.
Le formateur pose la question ... - Naza na nini ?
Le stagiaire répond ..... * Oza na makayabo.

18. Pratique : Q-R : P-S ..... - Nani aza na makayabo ?
* Yo oza na makayabo.
- Toza na makayabo ?
* Ee, toza na makayabo.
- Boza na makayabo ?
* Ee, toza na makayabo.
- Aza na makayabo ?
* Ee, aza na makayabo.
- x aza na makayabo ?
* Ee, x aza na makayabo.
- x aza na nini ?
* x aza na makayabo.

Transition :

Le formateur désigne quelques patates douces et demande ..... Oyo eza nini ?
Le stagiaire répond ..... Oyo eza ...

19. Le formateur dit ... . Oyo eza mabengé.

Identification de sens :

Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Mabengé.
Le formateur reprend la phrase ... Naza na mabengé.

Vérification :

Le formateur pose la question .... - Naza na mabengé ?
Le stagiaire répond ..... * Ee, oza na mabengé.
Le stagiaire reprend ..... - Naza na nini ?
Le stagiaire répond ..... * Oza na mabengé.

20. Pratique : Drill de substitution complexe

Naza na mabengé

Suzan	-	Suzan aza na mabengé
Paul	-	Paul aza na mabengé
Bisc	-	Bisc toza na mabengé
Bino	-	Bino boza na mabengé
Yé	-	Yé aza na mabengé
Tata	-	Tata aza na mabengé
Mama	-	Mama aza na mabengé.

Transition :

Le formateur désigne les haricots et demande ..... Oyo eza nini ?
Le stagiaire essaie de répondre ... Oyo eza ...

21. Le formateur enchaîne ..... Oyo eza madésu.
Naza na madésu.

Identification de sens :

Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Madésu.
Le formateur reprend la phrase ... Naza na madésu.

Vérification :

Le formateur pose la question .... Naza na nini ?
Le stagiaire répond ..... Oza na madésu.

22. Pratique : Q-R ..... - Naza na madésu ?
* Ee, oza na madésu.
- Nani aza na madésu ?
* Yo oza na madésu.
- Oyo eza nini ?
* Oyo eza madésu.
- Oza na madésu ?
* Naza na madésu té.

Transition :

Le formateur désigne quelques pains et demande ..... Oyo eza nini ?
Le stagiaire répond ..... Oyo eza ...

23. Le formateur dit ..... Oyo eza mapa.
Naza na mapa.

Identification de sens :

Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Mapa
Le formateur reprend la phrase ... Naza na mapa.

Vérification :

Le formateur demande ..... Naza na nini ?
Le stagiaire répond ..... Oza na mapa.

24. Pratique : Q-R : F-S ..... - Nani aza na mapa ?
* Oza na mapa.
- Nani aza na mapa ?
* Yo oza na mapa.
- Naza na nini ?
* Oza na mapa.
Naza na mapa té.

Transition :

Le formateur désigne un tas de mandarines ou d'orange et demande ... Oyo eza nini ?
Le stagiaire répond ..... Oyo eza ...

25. Le formateur dit ..... Oyo eza malala
Naza na malala

Identification de sens :

Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Malala
Le formateur reprend la phrase .. Naza na malala

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Naza na nini ?
Le stagiaire répond ..... * Oza na malala.

26. Pratique : Drill de substitution simple :

Naza na malala

Suzane	-	Suzane aza na malala
Yo	-	Yo oza na malala
Yé	-	Yé aza na malala
Biso	-	Biso toza na malala

27. Pratique :

Petite synthèse des cinq derniers mots :

Drill de substitution simple :

Naza na makayabo

Mabengé	-	Naza na mabengé
Madésu	-	Naza na madésu
Mapa	-	Naza na mapa
Malala	-	Naza na malala

28. Le formateur prend une seule banane plantain et dit ..... Oyo eza likémba.

Identification de sens :

Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Likémba
Le formateur dit ..... Naza na likémba.

Vérification :

Le formateur pose la question .... - Naza na nini ?
Le stagiaire répond ..... * Oza na likemba.

29. Le formateur souligne l'existence de la catégorie li-/ma au tableau .. Likei/makei
Likemba/makemba
Litungulu/matungulu
Lipa/mapa
Lilala/malala
Libengé/mabengé
Likayabo/makayabo
Lidesu/madesu

30. Le formateur prend une banane en main et dit ..... Naza na likémba moko pamba.

Identification :

Le formateur écrit le chiffre 1 au tableau et dit ..... Moko
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Moko.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Moko pamba.

Vérification :

Le formateur pose la question .... - Naza na likémba moko pamba ?
Le stagiaire répond ..... * Ee, oza na likémba moko pamba.

N.B. : Les chiffres 1, 2, 3, 4, 5 sont supposés connus des stagiaires (voir les noms) des jours (liteya ya mitano)

31. Le formateur donne une seule banane à un stagiaire et lui demande ... Oza na likémba moko pamba ?
Le stagiaire est censé répondre ... Ee, naza na likémba moko pamba.

32. Le formateur pose la question au stagiaire qui possède l'unique banane ..... Oza na makémba boni ?

Identification de sens :

Le formateur écrit le signe d'interrogation au tableau et insiste sur ..... Boni ?
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Boni ?
Il reprend la question ..... Oza na makémba boni ?

Vérification :

Le stagiaire est censé répondre .. Naza na likémba moko pamba.

Transition :

Le formateur prend deux bananes plantains en main et demande .... Naza na makémba boni ?
Le stagiaire essaie de répondre .. Oza na makémba (mibalé).

33. Le formateur profite de l'hésitation du stagiaire et dit ..... Naza na makémba mibalé pamba

Identification de sens :

N.B. : Le formateur insiste sur le mot pamba et accompagne le mot du geste pour souligner la quantité insuffisante de bananes.

Le formateur écrit le chiffre 2 au tableau et dit ..... Mibalé
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Mibalé.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Mibalé pamba.
Le formateur reprend la phrase .... Naza na makémba mibalé pamba.

Vérification :

Le formateur pose la question .. - Naza na makémba boni ?
Le stagiaire répond ..... * Oza na makémba mibale pamba.

34. Pratique : Q-R ..... - Nani aza na makémba ?
* Yo oza na makémba.
- Naza na nini ?
* Oza na makémba.
- Naza na makémba boni ?
* Oza na makémba mibale pamba.

35. Pratique :

a) Drill de substitution simple :

Naza na likemba moko pamba

Likei	-	Naza na likei moko pamba
Litungulu	-	Naza na litungulu moko pamba
Lipa	-	Naza na lipa moko pamba
Lilala	-	Naza na lilala moko pamba
Libenge	-	Naza na libenge moko pamba
Likayabo	-	Naza na likayabo moko pamba
Lidesu	-	Naza na lidesu moko pamba

b) Drill de substitution simple

Oza na makemba mibale pamba

Makei	-	Oza na makei mibale pamba
Matungulu	-	Oza na matungulu mibale pamba
Mapa	-	Oza na mapa mibale pamba
Malala	-	Oza na malala mibale pamba
Mabenge	-	Oza na mabenge mibale pamba
Makayabo	-	Oza na makayabo mibale pamba
Madesu	-	Oza na madesu mibale pamba.

Transition :

Révision des chiffres de 1 à douze :
Ecrire au tableau un chiffre (ex. 4) et poser la question ... - Naza na makei boni ?
* Oza na makei minei.

Le formateur reprend treize oeufs et pose la question ..... - Naza na makei boni ?
Le stagiaire essaie de répondre .. * Oza na makei ...

36. Le formateur dit ..... Naza na makei zomi na misato.

Identification de sens :

Le formateur écrit 13 au tableau et dit ..... Zomi na misato
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Zomi na misato.

Vérification :

Le formateur pose la question .... - Naza na makei zomi na misato ?
Le stagiaire répond ..... * Ee, oza na makei zomi na misato.

37. Pratique : Q-R

Le formateur demande à un stagiaire d'interroger son condisciple ..	Aza na makei zomi na misato ?
L'autre stagiaire répond	Ee, aza na makei zomi na misato.
Une autre question possible	Aza na makei boni ?
Réponse	Aza na makei zomi na misato.

Transition :

Le formateur prend 14 oignons et pose la question	Naza na matungulu boni ?
Le stagiaire essaie de répondre ...	Oza na matungulu ...

38. Le formateur dit ..... Naza na matungulu zomi na minei

Identification de sens :

Le formateur écrit 14 au tableau et dit	Zomi na minei
Le formateur dit, les stagiaires répètent	Zomi na minei.
Le formateur reprend la phrase ...	Naza na matungulu zomi na minei.

Vérification :

Le formateur pose la question	Naza na matungulu boni ?
Le stagiaire reprend	Oza na matungulu zomi na minei.

39. Pratique : Q-R .....

- Naza na nini ?
* Oza na matungulu.
- Naza na matungulu boni ?
* Oza na matungulu zomi na minei
- Nani aza na matungulu zomi na minei
* Yo oza na matungulu zomi na minei.

Transition :

Le formateur reprend 15 oeufs et pose la question	Naza na makei boni ?
Le stagiaire essaie de répondre ..	Oza na makei ...

40. Le formateur dit ..... Naza na makei zomi na mitano.

Identification de sens :

Le formateur écrit 15 au tableau et dit	Zomi na mitano.
Le formateur dit, les stagiaires répètent	Zomi na mitano
Le formateur reprend la phrase	Naza na makei zomi na mitano.

Vérification :

Le formateur pose la question	- Naza na makei boni ?
Le stagiaire repond	* Oza na makei zomi na mitano.

41. Pratique : synthèse

Naza na likemba moko

Mibale	- Naza na makemba mibale
Matungulu	- Naza na matungulu mibale
Minei	- Naza na matungulu minei

Mitano	-	Naza na matungulu mitano
Makei	-	Naza na makei mitano
Libwa	-	Naza na makei libwa
Mapa	-	Naza na mapa libwa
Zomi	-	Naza na mapa zomi
Zomi na mitano	-	Naza na mapa zomi na mitano.
Moko	-	Naza na mapa moko.

Transition :

Le formateur prend seize bananes plantains en main et demande .... Naza na makemba boni ?
Le stagiaire essaie de répondre .. Oza na makemba ...

42. Le formateur enchaîne et dit ..... Naza na makemba zomi na motoba.

Identification de sens :

Le formateur écrit le chiffre 16 au tableau et dit ..... Zomi na motoba.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Zomi na motoba.
Le formateur reprend la phrase ... Naza na makemba zomi na motoba.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Naza na makemba zomi na motoba ?
Le stagiaire répond ..... * Ee, oza na makemba zomi na motoba.

43. Pratique : Q-R ..... - Naza na makemba boni ?
* Oza na makemba zomi na motoba.
- Nani aza na makemba zomi na motoba ?
* Yo oza na makemba zomi na motoba.

Transition :

Le formateur prend 17 bananes et demande ..... Naza na makemba boni ?
Le stagiaire essaie de répondre .. Oza na makemba ...

44. Le formateur dit ..... Naza na makemba zomi na sambo.

Identification de sens :

Le formateur écrit le chiffre 17 au tableau et dit ..... Zomi na sambo.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Zomi na sambo.
Le formateur reprend la phrase ... Naza na makemba zomi na sambo.

Vérification :

Le formateur pose la question ... - Naza na makemba boni ?
Le stagiaire répond ..... * Oza na makemba zomi na sambo.

Transition :

Le formateur prend 18 bananes plantains dans sa main et demande .. Naza na makemba boni ?
Le stagiaire essaie de répondre .... Oza na makemba ...

45. Le formateur dit ..... Naza na makemba zomi na mwambe (zomi na mwambi)

Identification de sens :

Le formateur écrit au tableau le chiffre 18 et dit ..... Zomi na mwambe
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Zomi na mwambe.
Le formateur reprend la phrase ... Naza na makemba zomi na mwambe.

Vérification :

Le formateur pose la question .... - Naza na makemba boni ?
Le stagiaire répond ..... * Oza na makemba zomi na mwambe.

Transition :

Le formateur reprend 19 bananes plantains et pose la question ... Naza na makemba boni ?
Le stagiaire hésite ..... Oza na makemba ...

46. Le formateur dit ..... Naza na makemba zomi na libwa

Identification de sens :

Le formateur écrit au tableau le chiffre 19 et dit ..... Zomi na libwa
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Zomi na libwa.
Le formateur reprend la phrase ... Naza na makemba zomi na libwa.

Vérification

Le formateur pose la question .... - Naza na makemba boni ?
Le stagiaire répond ..... * Oza na makemba zomi na libwa.

Transition :

Le formateur prend 20 bananes plantains et demande ..... Naza na makemba boni ?
Le stagiaire essaie de répondre ... Oza na makemba ...

47. Le formateur enchaîne ..... Tuku mibale
Il reprend la structure ..... Naza na makemba tuku mibale

Vérification :

Le formateur pose la question ;.... Naza na makemba zomi ?
Le stagiaire répond ..... Oza na makemba zomi te, oza na makemba tuku mibale.

48. Pratique :

a) Petite synthèse de cinq derniers chiffres étudiés.

Drill de substitution simple :

Naza na maki zomi na motoba

Zomi na sambo	-	Naza na maki zomi na sambo
Zomi na mwambi	-	Naza na maki zomi na mwambi
Zomi na libwa	-	Naza na maki zomi na libwa
Tuku mibale	-	Naza na maki tuku mibale

b) Synthèse générale des vingt premiers chiffres : écrivez-les pêle-mêle (mais un à la fois) au tableau : les stagiaires doivent les utiliser dans une

phrase. Ex. ..... - 5
* Naza na maki mitano
- 13
* Nasombaki makemba zomi na misato.

49. Le formateur écrit 21 au tableau et présente .....

Naza na matungulu tuku mibale na moko

Pratique

Avec le même jeu qu'à la note pédagogique 48 b), amenez les stagiaires à découvrir le reste des chiffres jusqu'à .....

Tuku libwa na libwa.

50. Le formateur écrit 100 au tableau et dit .....

x aza na malala kama moko.

Vérification :

Q-R : F-S .....

- Oza na pantalons kama moko ?
* Te, naza na pantalons kama moko te, naza na pantalons ...
- Oza na dollars kama mibale ?
* Te (Ee) ...

51. Le formateur écrit au tableau et dit .....

Naza na zaïres kama moko na moko.

Vérification :

Ecrire successivement les autres chiffres au tableau et amener les stagiaires à les nommer jusqu'à .....

Kama libwa na tuku libwa na libwa

Ex. : Ecrivez 225 Z et posez la question .....
Le stagiaire répond .....

Naza na zaïres boni ?
Oza na zaïres kama mibale na tuku mitano na mitano.

52. Le formateur écrit 1.000 et dit .....
Le formateur dit et les stagiaires répètent .....

Nalingi kosomba buku koto (nkoto) moko

Koto.

Vérification :

Ecrire par exemple 1.220 et poser la question .....
Le stagiaire répond .....

Nalingi kosomba buku boni ?
Olingi kosomba buku koto moko (na) kama mibale na tuku mibale.

(N.B. : Signaler que dans un chiffre où "koto" est suivi de "kama", le "na" peut tomber entre eux à condition qu'on spécifie : "koto moko, koto mibale ...)

53. Pratique : synthèse générale sur les chiffres

A. 1°) Ecrivez votre nom et votre date de naissance côte à côte, par exemple : TAMARU : le 23 mars 1954 puis présentez .....

Nabotamaki na mikolo tuku mibale na misato, sanza ya misato, mbula koto moko kama libwa na tuku mitano na minei.

Vérification :

Q-R : F-S puis S-S .....

- Obotamaki mokolo nini ?
* Nabotamaki ...

N.B. : Enseignez en passant cette autre forme de demander la date de naissance .....

Obotamaki na dati nini = obotamaki mokolo nini ?

2°) Le formateur sollicite la même question et met exprès la date du lendemain au tableau et dit .....

Nabotamaki na ... ; lobi eza mbotama na nga.

Le formateur dit et les stagiaires répètent .....

Mbotama.

Vérification :

Q-R : F-S .....

- Mbotama na yo eza na sanza nini ?
* Mbotama na nga eza ...

Pratique :

Les stagiaires se posent la même question (N.B. : ils peuvent aussi bien la poser sur une tierce personne).

B. 1°) Dessinez une montre, indiquez une heure et présentez par exemple .....

Tokomi na ngonga ya motoba na minuti tuku minei na mitano.

Vérification :

Exercice de lecture de la montre.
Q-R : S-S .....

- Tokomi na lere nini ?
* Tokomi na ngonga ya ...

Pratique :

Faites poser des questions sous d'autres formes comme .....

- Lobi olalaki na lere nini ?
- Na tongo olamukaki na ngonga nini ? ...

Transition :

Le formateur reprend la structure ..... Naza na makayabo kama moko.
Il enchaîne avec la question .... Naza na makayabo mingi ?
Le stagiaire répond ..... Ee (te), ...

54. Le formateur prend un peu d'oignons dans sa main (sans compter) il dira ..... Naza na ndambo ya matungulu.
Il fera le geste signifiant "un peu" (à l'aide de l'index et du pouce) et dira ..... Ndambo.
Le formateur dit et les stagiaires répètent ..... Ndambo
Le formateur dit et les stagiaires répètent ..... Ndambo ya matungulu.
Le formateur reprend la phrase .. Naza na ndambo ya matungulu.

Vérification :

Q-R ..... - Naza na ndambo ya makayabo ?
* Oza na makayabo mingi.
- Naza na matungulu mingi ?
* Oza na matungulu mingi te, oza na ndambo ya matungulu.
Le formateur pose la question ... - Naza na nini ?
Le stagiaire répond ..... * Oza na ndambo ya matungulu.

55. Pratique :

a) Q-R ..... - Naza na ndambo ya nini ?
* Oza na ndambo ya matungulu.
- Nani aza na ndambo ya matungulu ?
* Yo oza na ndambo ya matungulu.

b) Drill de substitution simple

Naza na ndambo ya matungulu

Nyama - Naza na ndambo ya nyama
Bitabi - Naza na ndambo ya bitabi
Madésu - Naza na ndambo ya madésu
Malala - Naza na ndambo ya malala
Makayabo - Naza na ndambo ya makayabo

56. Le formateur prend une grande quantité de haricots et dit ..... Naza na madésu mingi.

Identification de sens :

Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Mingi.
Le formateur reprend la phrase .... Naza na madésu mingi.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Naza na madésu mingi ?
Le stagiaire répond ..... * Ee, oza na madésu mingi.
Le formateur pose la question ... - Naza na ndambo ya madésu ?
Le stagiaire répond ..... * Oza na ndambo ya madésu té, oza na madésu mingi.

80

57. Pratique : Drill de substitution simple :

Naza na madésu mingi

Makei - Naza na makei mingi
Makémba - Naza na makémba mingi
Bitabi - Naza na bitabi mingi
Biloko - Naza na biloko mingi

58. Le formateur dit ..... Naza na mbisi mingi té.

Identification de sens :

Le formateur établit l'égalité ... Ndambo ya = mingi té.
Le formateur reprend et dit ..... Naza na ndambo ya mbisi = naza na mbisi mingi té.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Naza na mbisi mingi ?
Le stagiaire répond ..... * Oza na mbisi mingi té.

59. Pratique : Drill de substitution simple :

Naza na mbisi mingi té.

Mbala - Naza na mbala mingi té.
Bitabi - Naza na bitabi mingi té.
Nguba - Naza na nguba mingi té.
Madésu - Naza na madésu mingi té.
Mbuma - Naza na mbuma mingi té.
Ndunda - Naza na ndunda mingi té.

60. Le formateur dit ..... Naza na mbala mingi té. Kasi naza na mabengé mingi ...

Identification de sens :

Le formateur prend un peu de pommes de terres d'un côté et beaucoup de patates de l'autre et dit ..... Naza na mbala mingi té. Kasi naza na mabengé mingi.

Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Kasi
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Kasi naza na mabengé mingi.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Naza na mbala mingi té. Kasi naza na mabengé mingi.

Transition :

Le formateur dit ..... Nalingi kokende na zando.
Il demande ..... Olingi kokende na zando ?
Le stagiaire répond ..... Ee, nalingi kokende na zando.

61. Le formateur dit ..... Tokoki kokende sikoyo ?

Identification de sens :

Le formateur fait le geste d'invitation à partir et d'interrogation à la fois et dit ..... Tokoki kokende sikoyo ?

Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Tokoki
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Tokoki kokende ...

Vérification :

Le formateur pose la question ..... Tokoki kokende sikoyo ?
Le stagiaire essaie de répondre ... Tokoki kokende...

62. Le formateur demande au stagiaire de lui poser la question ..... Tokoki kokende sikoyo ?
63. Le formateur y répond ..... Naino té. (nano té).

64. Le formateur dit ..... Naino té. Nazoluka mbongo na nga.

Identification de sens :

Le formateur montre les billets de banque ou les pièces de monnaie et dit ..... Mbongo
Il établit l'égalité ..... Dollar = mbongo.
(oralement mais le signe d'égalité sera écrit au tableau). ..... Zaïre = mbongo.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Mbongo.

Vérification :

Le formateur montrant un billet de banque, dit ..... Oyo eza nini ?
Le stagiaire répond ..... Oyo eza mbongo.
Le formateur pose la question ... Oyo eza mbongo ya nani ?
Le stagiaire répond ..... Oyo eza mbongo na yo.

65. Le formateur prend de nouveau la phrase ..... Nazoluka mbongo na nga.

Identification de sens :

Le formateur dépose l'argent sur la table ou sur le plancher et fait semblant de le chercher, il dit ... Nazoluka ... mbongo na nga.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Nazoluka.
Le formateur reprend la phrase .... Nazoluka mbongo na nga.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... Nazosala nini ?
Le stagiaire répond ..... Ozoluka mbongo na yo.
Le formateur pose la question ..... Nazoluka mbongo na nga ?
Le stagiaire répond ..... Ee, ozoluka mbongo na yo.

66. Pratique : Q-R : F-S ..... - Nazosala nini ?
* Ozoluka mbongo na yo.
- Nazoluka nini ?
* Ozoluka mbongo na yo.
- Nazoluka mbongo ya nani ?
* Ozoluka mbongo na yo.

- Nani azoluka mbongo ?
* Yo ozoluka mbongo.
- Nazoluka mbongo na nga po na nini ?
* Ozoluka mbongo na yo po na kokende na zando.

Transition :

Le formateur fait de nouveau semblant de chercher son argent et dit ..... Nazoluka mbongo na nga.

67. Le formateur trouve son argent et s'exclame ..... Ah ! nazwi mbongo na nga.

Identification de sens :

Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Nazwi.

Vérification :

Le formateur pose la question .... - Nazwi nini ?
Le stagiaire répond ..... * Ozwi mbongo na yo.

68. Le formateur reprend les phrases .. - Naino té. Nazoluka mbongo na nga.
- Naino té. Nazoluka mbongo na nga.

69. Le formateur reprend la question .. - Tokoki kokende (na zando) sikoyo ?
Le stagiaire répond ..... * Naino té. Nazoluka mbongo na nga.

70. Le formateur dit ..... Naino té. Nazoluka kitunga (ekolo) na nga.

Identification de sens :

Le formateur montre un panier et dit ..... Kitunga
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Kitunga.
Le formateur reprend la phrase .. Nazoluka kitunga na nga.

Vérification :

Le formateur pose la question ... - Nazosala nini (lisusu) ?
Le stagiaire répond ..... * Ozoluka kitunga na yo.
Le formateur demande ..... - Ozuluka nini (lisusu) ?
* Ozoluka kitunga na yo.

71. Pratique : Q-R : F-S ..... - Nazosala nini lisusu ?
* Ozoluka ekolo na yo.
- Nazoluka ekolo ya nani ?
* Ozoluka ekolo na yo.
- Nazoluka nini lisusu ?
* Ozoluka ekolo na yo.

72. Le formateur fait semblant de trouver le panier qu'il cherchait et dit ..... Ah ! nazwi yango. Tokende.

Identification de sens :

Le formateur établit l'égalité ... Yango = ekolo na nga.
Le formateur en découvrant le panier dit ..... Nazwi ekolo oyo/wana.

Vérification :

Le formateur pose la question .... - Nazwi ekolo na nga ?
Le stagiaire répond ..... * Ee, ozwi yango.

73. Pratique :

a) Q-R .....
- Nazwi nini ?
* Ozwi ekolo na yo. Ozwi yango.
- Nazwi ekolo ya nani ?
* Ozwi ekolo na yo.
- Tokende ?
* Ee, tokende.

b) Echange entre E-F .....
- Tokoki kokende sikoyo ?
* Naino té. Nazoluka mbongo na nga. Nazoluka ekolo na nga. Ah ! nazwi yango. Tokende.

c) Echange entre St. - St. .....
- Tokoki kokende sikoyo ?
* Naino té. Nazoluka mbongo na nga. Nazoluka ekolo na nga. Ah ! nazwi yango. Tokende.

74. Dramatisation :

a) Le formateur donne le modèle ..
- Nalingi kosomba biloko.
- Nalingi kokende na zando po na kosomba mafuta.
- Oza na makémba ?
- Ee, naza na makémba.
- Oza na makei boni ?
- Naza na likei moko pamba.
- Oza na matungulu boni ?
- Naza na matungulu misato.
- Oza na makayabo mingi ?
- Naza na makayabo mingi té (Naza na ndambo ya makayabo). Kasi naza na madésu mingi.
- Tokoki kokende sikoyo ?
- Naino té. Nazoluka mbongo na nga. Nazoluka ekolo na nga. Ah ! nazwi yango. Tokende.

b) Le formateur demande à deux stagiaires de jouer la saynète comme ci-dessus. (La créactivité et la spontanéité sont tolérées).

c) Dialogue (à préparer en classe).

N.B. : Les stagiaires ont la liberté de choisir parmi les mots suggérés).

Vocabulaire suggéré :

a) Les produits :

- Bitabi
- Nyama
- Ndunda
- Mbisi
- Mbala
- Mbuma
- mafuta
- Mabele = miliki
- Makemba
- Makei
- Matungulu
- Makayabo
- Mabengé
- Madésu
- Mapa
- Malala

b) Autres mots :

- Boni
- Pamba
- Ndambo
- Mingi
- Mingi té
- Kasi
- Naino té

c) Verbes :

- Kolinga + infinitif
- Kokoka + infinitif
- Koluka
- Kozwa

d) Chiffres : tous.

44. Le formateur récapitule les meubles .....
Biloko eza mingi te na ndako ya John.

- deux lits .....
- mbeto mibalé.
- une table .....
- mesa moko.
- trois chaises .....
- bakiti misato.

45. Pratique : Q-R : F-S .....

- John eza na mbeto boni ?
* Aza na mbeto mibalé.
- John eza na mésa boni ?
* Aza na mésa moko pamba.
- Aza na bakiti boni ?
* Aza na bakiti misato.

46. Le formateur dessine John sur une chaise et dit .....
John afandi likolo ya kiti.

Identification de sens :

Le formateur s'assied sur une chaise et dit .....
Nafandi likolo ya kiti.
Le formateur dit, les stagiaires répètent .....
Likolo
Le formateur établit .....
John afandi likolo ya kiti = John afandi na kiti.

Vérification :

Le formateur pose la question .....
- John afandi wapi ?
Le stagiaire répond .....
* Afandi likolo ya kiti
ou encore .....
Afandi na kiti.
Le formateur demande encore .....
- John afandi likolo ya nini ?
Le stagiaire répond .....
* Afandi likolo ya kiti.

47. Le formateur dessine la nourriture sur la table et dit .....
Loso na pondu eza na mesa.
Le formateur dit encore .....
Biloko ya kolia eza likolo na mesa.

Le formateur signale l'autre possibilité .....
Biloko ya kolia eza na mesa.

Vérification :

Le formateur pose la question .....
- Biloko ya kolia eza likolo ya nini ?
Le stagiaire répond .....
* Biloko ya kolia eza likolo ya mesa.
Le formateur demande encore .....
- Biloko ya kolia eza wapi ?
Le stagiaire répond .....
* Biloko ya kolia eza na mesa.

48. Le formateur dessine John à table et dit .....
John azolia.

Vérification :

Le formateur demande .....
- John azolia nini ?
Le stagiaire répond .....
* John azolia ...

LITEYA YA MWAMBE

1. Le formateur dit ..... Sikoyo toza na zando.
   Il montre les vivres étalés sur la table ou sur le plancher.

2. Le formateur pose la question ..... Sikoyo toza wapi ?
   Le stagiaire répond ..... Sikoyo toza na zando.

3. Le formateur demande à stagiaire de se mettre derrière les vivres pour jouer le vendeur, il fait l'échange suivant avec lui .....
   - Mbote, tata (mama)
   - Ee, mbote tata (mama)
   - Nalingi kosomba mungwa.

4. Le formateur dit ..... Nalingi kosomba mungwa.

   Identification de sens :

   Il désigne le sel et dit ..... Mungwa.
   Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Mungwa
   Le formateur reprend la phrase ... Nalingi kosomba mungwa.

   Vérification :

   Le formateur pose la question .... - Nalingi kosomba nini ?
   Le stagiaire répond ..... * Olingi kosomba mungwa.

5. Le formateur dit le prix ..... Eza Zaïres mibalé.

   Identification de sens :

   Le formateur pose la question ..... Eza talo boni ?
   Il y répond ..... Eza Zaïres mibalé.
   Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Talo.
   Le formateur reprend la question .. Eza talo boni ?

   Vérification :

   Le formateur demande aux stagiaires de poser la question ..... Eza talo boni ?
   Le formateur répond ..... Eza Zaïres mibalé.

6. Le formateur dit ..... Kilo moko ya mungwa eza Zaïres zomi.

   Identification de sens :

   Le formateur écrit au tableau et dit ..... 1 kg : kilo moko.
   Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Kilo.
   Le formateur reprend ..... Kilo moko ya mungwa eza Zaïres zomi.

Vérification :

Le formateur pose la question ... - Kilo moko ya mungwa eza talo boni ?
Le stagiaire est censé répondre .. * Kilo moko ya mungwa eza Zaïres zomi.

7. Le formateur dit ..... Pésa nga kilo moko ya mungwa.

Identification de sens :

Le formateur associe le geste de demander à la parole ..... Pésa nga.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Pésa nga.

Vérification :

Le formateur change de destination et dit ..... Pésa yé mungwa.
Le stagiaire est censé exécuter l'ordre c'est-à-dire donner du sel à une tierce personne.

8. Pratique :

a) Drill de substitution simple :

Pésa nga mungwa

Makémba - Pésa nga makémba
Makayabo - Pésa nga makayabo
Matungulu - Pésa nga matungulu

b) Le formateur commande et un stagiaire exécute les ordres du formateur .....
- Pésa nga biloko ya kolia.
- Pésa yé loso.
- Pésa biso makei.
- Pésa bango mbisi.

c) Le formateur demande aux stagiaires d'échanger des ordres au n° b) .....
- Pésa yé ...
- Pésa biso ...
- Pésa bango ...
- Pésa nga ...

9. Le formateur dit ..... Pésa nga kopo ya loso.

Identification de sens :

Le formateur montre un verre ou un gobelet (une mesure pour la vente de riz) et dit ..... Kopo.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Kopo.

Vérification :

Le formateur pose la question ... - Oyo eza nini ?
Le stagiaire répond ..... * Oyo eza kopo ya loso.
Le stagiaire pose la question ..... - Kopo ya loso eza talo boni ?
Le stagiaire répond ..... * Kopo ya loso eza zaïres x.

Transition :

Le formateur montre du sucre et demande ..... - Oyo eza nini ?
Le stagiaire essaie de répondre .. * Oyo eza ...

10. Le formateur dit ..... Oyo eza sukali.

Identification de sens :

Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Sukali

Vérification :

Le formateur pose la question .... - Oyo eza nini ?
Le stagiaire répond ..... * Oyo eza sukali.
Le formateur prend un verre de sucre (ou une mesure/un gobelet).. Oyo eza kopo ya nini ?
Le stagiaire est censé répondre ... Oyo eza kopo ya sukali.

Pratique :

Q-R : F-S ..... - Nalingi kosomba nini ?
* Olingi kosomba sukali.
- Kopo ya sukali eza talo boni ?
* Kopo ya sukali eza zaïres x.
- Oyo eza nini ?
* Oyo eza kopo ya sukali.
- Nani alingi kosomba sukali ?
* Yo olingi kosomba sukali.

Transition :

Le formateur désigne la farine du manioc et demande ..... Oyo eza sukali ?
Le stagiaire répond ..... Eza sukali té.

11. Le formateur dit ..... Oyo eza fufu.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Fufu

Vérification :

Le formateur prend un gobelet de farine de manioc et demande ..... Oyo eza kopo ya nini ?
Le stagiaire doit répondre ..... Oyo eza kopo ya fufu.

12. Le formateur dit ..... Ozotékisa fufu

Identification de sens :

Le formateur oppose vendre à acheter ..... Nazosomba fufu, ozotékisa fufu
Le formateur reprend la phrase ... Azotékisa fufu.

Vérification :

Le formateur pose la question .... - Azosala nini ?
Le stagiaire répond ..... - Azotékisa fufu.

13. Pratique : Q-F ..... - Nani azotékisa fufu ?
* x azotékisa fufu.
- Nani azosomba fufu ?
* x azosomba fufu.

- Nani alingi kosomba fufu ?
* y alingi kosomba fufu.
- x azotékisa nini ?
* x azotékisa fufu.

14. Le formateur dit ..... Pésa nga pilipili.

Identification de sens :

Il désigne le piment et dit ..... Pilipili
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Pilipili
Le formateur reprend la phrase ... Pésa nga pilipili.

Vérification :

Le formateur pose la question .... - Nani azotékisa pilipili ?
Le stagiaire répond ..... * x azotékisa pilipili.

15. Pratique : Q-R ..... - Kopo ya pilipili eza talo boni ?
* Kopo ya pilipili eza zaïres (x)
- Kilo moko ya pilipili eza talo boni ?
* Kilo moko ya pilipili eza zaïres x.
- Olingi kolia biloko ya pilipili ?
* Nalingi kolia biloko ya pilipili té.
- Nani azotékisa pilipili ?
* x azotékisa pilipili.
- Kopo ya pilipili eza talo boni ?
* Kopo ya pilipili eza zaïres x.
- Kilo moko ya pilipili eza talo boni ?
* Kilo moko ya pilipili eza zaïres x.
- Olingi kolia biloko ya pilipili ?
* Ee, nalingi kolia biloko ya pilipili.
Nalingi kolia biloko ya pilipili té
- Nani azotékisa pilipili ?
* x azotékisa pilipili.

16. Pratique : synthèse :

a) Drill de substitution simple :

Pésa nga kopo ya loso

Mungwa - Pésa nga kopo ya mungwa
Sukali - Pésa nga kopo ya sukali.
Pilipili - Pésa nga kopo ya pilipili
Fufu - Pésa nga kopo ya fufu

b) Drill de substitution simple :

Kopo ya mungwa eza zaïres mibalé

Pilipili - Kopo ya pilipili eza zaïres mibalé.
Loso - Kopo ya loso eza zaïres mibalé
Fufu - Kopo ya fufu eza zaïres mibalé
Sukali - Kopo ya sukali eza zaïres mibalé.

17. Le formateur dit ..... Pésa nga tomati ya zaïres moko.

Identification de sens :

Le formateur indique les tomates et dit ..... Tomati
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Tomati
Le formateur reprend la phrase ... Pésa nga tomati ya Zaïres moko.

Vérification :

Le formateur pose la question .... - x azopésa nga nini ?
Le stagiaire répond ..... * x azopésa yo tomati ya zaïre moko.

18. Grande pratique : Drill de substitution simple :

Pésa nga tomati ya zaïre moko

Mungwa	-	Pésa nga mungwa ya Zaïre moko
Zomi	-	Pésa nga mungwa ya Zaïres zomi
Sukali	-	Pésa nga sukali ya Zaïres zomi.
Pilipili	-	Pésa nga pilipili ya Zaïres zomi
Mwambe	-	Pésa nga pilipili ya Zaïres mwambe
Zomi na mibale	-	Pésa nga pilipili ya Zaïres zomi na mibale
Fufu	-	Pésa nga fufu ya Zaïres zomi na mibale

19. Pratique : Q-R : F-S ..... - x azopésa nga tomati ya Zaïres boni ?
* x azopésa yo tomati ya Zaïres mitano.
- x azosala nini ?
* x azopésa yo tomati.
- x azotékisa tomati wapi ?
* x azotékisa tomati na zando.

20. Le formateur dit ..... Molangi ya mafuta eza zaïres sambo.

Identification de sens :

Le formateur montre la bouteille et dit ..... Molangi.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Molangi
Le formateur reprend la phrase ... Molangi moko ya mafuta eza zaïres sambo.

Vérification :

Le formateur pose la question .... - Molangi ya mafuta eza zaïres sambo ?
Le stagiaire répond ..... * Ee, molangi ya mafuta eza zaïres sambo.
Le formateur pose la question .... - Nini eza zaïres sambo ?
Le stagiaire devra répondre ..... * Molangi ya mafuta eza zaïres sambo.

21. Le formateur dit ..... Mafuta ya mbila.

Identification de sens :

Le formateur dessine un palmier ou montre la photo d'un palmier et dit ..... Mbila

Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Mbila

Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Mafuta ya mbila.

Le formateur dit ..... Molangi ya mafuta ya mbila eza zaïres sambo.

Vérification :

Le formateur demande ..... - Molangi ya mafuta ya mbila eza zaïres boni?(talo boni ?)
* Molangi ya mafuta ya mbila eza zaïres sambo.

22. Pratique : Q-R : ..... - Nini eza zaïres sambo ?
* Molangi ya mafuta ya mbila eza zaïres sambo.
- Nani azotéka mafuta ya mbila ?
* x azotéka mafuta ya mbila.
- Nani alingi kosomba mafuta ya mbila ?
* y alingi kosomba mafuta ya mbila.
- Molangi ya mafuta ya mbila eza talo boni ?
* Eza Zaïres sambo.

23. Le formateur dit ..... Molangi ya mafuta ya nguba eza zaïres zomi.

Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Mafuta ya nguba.

Le formateur pose la question ..... Nini eza zaïres zomi ?

Le stagiaire répond ..... Molangi ya mafuta ya nguba eza zaïres zomi.

Transition :

Le formateur reprend les deux phrases ..... - Molangi ya mafuta ya mbila eza zaïres sambo.
- Molangi ya mafuta ya nguba eza zaïres zomi.

24. Le formateur établit la comparaison ..... - Molangi ya mafuta ya mbila eza talo malamu
- Molangi ya mafuta ya nguba eza talo makasi

Identification de sens :

Mettre le signe de supériorité entre 7 Z et 10 Z ..... Talo makasi = 10 Z, talo malamu = 7 Z.

10 Z > 7 Z

Le formateur dit, les stagiaires répètent .....
- Talo makasi
- Talo malamu

Vérification :

Le formateur pose la question .... - Mafuta nini eza talo malamu ?
Le stagiaire devra répondre ..... * Mafuta ya mbila eza talo malamu.
Le formateur pose la question .... - Mafuta nini eza tala makasi ?
La réponse du stagiaire sera ..... * Mafuta ya nguba eza talo makasi.

25. Jeu de marchandage entre vendeur et acheteur : .....

F. : Mbote tata.
St. : Mbote mama
F. : Olingi kosomba nini ?
St. : Nalingi kosomba mafuta ya nguba.

Le formateur donne exprès un prix haut,

F. : Molangi ya mafuta ya nguba eza Z. kama mibale

Le stagiaire réagit .....

St. : Zaïres kama mibale eza talo makasi.

Le formateur introduit .....

F. : Kakola talo

Identification de sens :

Etablir l'égalité .....

Kokakola = naza na zaïres 200 te, naza na zaïres 100.

Vérification : Q-R : F-S.

Formateur à St1 ..... - Olingi kokakola talo ?
Stagiaire 1 : ..... * Ee, nalingi ...
Formateur à St2 ..... - Alingi kosala nini ?
St2 : ..... * Alingi kokakola talo.
Formateur à St3 ..... - Alingi kokakola talo po na nini ?
St3 : ..... * ... po talo eza makasi.

26. Même jeu entre formateur (acheteur) et un stagiaire (vendeur) ...

F. : Mbote mama/tata.
St. : Mbote ...

Explication de soso

F. : Nalingi kosomba soso Sóso eza talo boni ?

avec une aide visuelle.

St. : Soso eza Zaïres kama mibale
F. : Zaïres kama mibale eza talo makasi, kitisa talo.

Identification de sens :

Etablir l'égalité .....

Kokitisa talo = 200 Z → 150 Z → 100 Z → 80 z

Vérification :

Le formateur dit .....

Kitisa talo mama (tata) ; soso eza talo boni ?

Le stagiaire baisse le prix .....

Soso eza Z. ...

27. Enchaînez .....

Talo ya suka eza boni ?

Identification de sens :

Le formateur explique au tableau et dit .....

Z. 200, -/Z. 150,-/Z. 100,-/Z. 80
Talo ya suka eza zaïres tuku mwambe.

Vérification :

Q-R : E-S .....

- Mwana ya suka na libota na bino kombo na ye nani ?
* Mwana ya suka na libota na biso kombo na ye ...

28. Pratique :

a. Le formateur présente la saynète du marchandage (acheteur-vendeur) .....

- Mbote mama
- Ee, mbote tata
- Nalingi kosomba mafuta.
- Malamu, olingi mafuta nini ?
- Nalingi mafuta ya nguba, molangi moko eza talo boni ?
- Eza zaïres kama mibale
- Ah ! mama, talo eza makasi mingi.
- Te, eza talo malamu, mafuta na nga eza malamu mingi.
- Naza na Z. 200 te, kitisa talo.
- Te nalingi kokitisa talo te.
- Tikala malamu mama.
- Eh ! yaka tata, kakola talo.
- Naza na Z. kama moko.
- Te Z. kama moko eza moke, pesa nga zaïres kama moko na tuku mitano
- Nakopesa yo Z. 125.
- Talo ya suka eza Z. 130
- Malamu, pesa nga mafuta.
- Pesa nga mbongo.
- Kamata mbongo.
- Melesi tata, kende malamu
- Tikala malamu mama.

N.B. : Il n'est pas nécessaire d'expliquer melesi (merci), mais bien kamata.

b. Le formateur fera une dramatisation semblable à celle donnée dans le modèle (cfr. n° a) mais cette fois-ci avec un stagiaire.

c. Le formateur demande à deux stagiaires de jouer la saynète (cfr. n° b)

29. Le formateur dit ..... Nalingi kosomba mafuta.

Identification de sens :

Le formateur désigne la bouteille d'huile d'arachide et dit ..... Oyo mosusu
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Mosusu
Le formateur reprend ..... Oyo tê. Oyo mosusu.

Vérification :

Le formateur pose la question en montrant ce qu'il ne veut pas acheter ..... Olingi kosomba mafuta oyo ?
Le stagiaire devra répondre ..... Nalingi kosomba mafuta oyo té.
Nalingi oyo mosusu.
Le stagiaire peut répondre ..... Oyo té. Oyo mosusu.
Le formateur peut introduire ..... Olingi oyo wapi ?
La réponse devra être ..... Nalingi oyo mosusu.

30. Le formateur dit ..... Masanga ya mbila eza elengi.

Identification de sens :

Le formateur fait le geste signifiant O.K. (le pouce pointé vers le haut ou mime de la bouche le fait de déguster, de savourer) et dit ..... Elengi.
Si les stagiaires donnent l'air de ne pas avoir compris, le formateur peut encore dire ..... Bitabi eza elengi.
Le formateur reprend la phrase ... Masanga ya mbila eza elengi.

Vérification :

Le formateur pose la question .... - Masanga ya mbila eza elengi ?
Le stagiaire répond ..... * Ee, eza elengi.
Le formateur demande ..... - Nini eza elengi ?
Le stagiaire répondra ..... * Masanga ya mbila eza elengi.

Transition :

Le formateur demande ..... Whisky eza elengi ?
(Johnie Walker) eza elengi ?
Le stagiaire répond ..... Whisky (Johnie Walker, Black Label, White Label) eza elengi té.

31. Le formateur oppose ..... Elengi =/= makasi
Le formateur dit ..... Masanga ya mbila eza elengi.
ou ..... Whisky eza makasi.

Vérification :

Le formateur pose la question ... - Masanga nini eza elengi ?
Le stagiaire répond ..... * Masanga ya mbila eza elengi.
Le formateur pose la question ... - Masanga nini eza makasi ?
Le stagiaire répond ..... * Whisky eza makasi.

32. Le formateur dit ..... Tokende na magazini wana.

Identification de sens :

Le formateur dessine un bâtiment au tableau et lui donne le nom des magasins de Bukavu (ex. NOKA) et dit ..... Magazini.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Magazini.
Le formateur reprend la phrase ... Tokende na magazini wana.

Vérification :

Le formateur pose la question ... - Tosala nini ?
Le stagiaire répond ... * Tokende na magazini wana.
Le formateur pose la question ... - Tokende wapi ?
Le stagiaire répond ... * Tokende na magazini wana.

33. Le formateur s'éloigne du tableau, désigne le magasin dessiné au tableau et dit ... Tokende kuna.

Identification de sens :

Le formateur désigne un point éloigné à l'extérieur de la classe et dit ... Kuna
Le formateur dit, les stagiaires répètent ... Kuna

Vérification :

Le formateur pose la question .. - Tokende wapi ?
Le stagiaire répond ... * Tokende kuna.
Le formateur demande encore .... - Tosala nini ?
Le stagiaire répond ... * Tokende kuna.

34. Le formateur dit ... Nalingi kosomba elamba wana.

Identification de sens :

Le formateur désigne successivement sa chemise, son pantalon, la robe ou la jupe ou la blouse d'une stagiaire et dit chaque fois .... Elamba
Le formateur rappelle la catégorie e-/bi : ... elamba/bilamba
Le formateur dit, les stagiaires répètent ... Elamba.
Le formateur reprend la phrase ... Nalingi kosomba elamba wana.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... Nalingi kosomba nini ?
Le stagiaire répond ... Olingi kosomba elamba wana.

35. Pratique : M-R ... - Nalingi kosala nini ?
* Olingi kosomba elamba wana.
- Olingi kosomba elamba wana ?
* Ee, nalingi kosomba elamba wana.
- Nani nalingi kosomba elamba wana ?
* Yo olingi kosomba elamba wana.

36. Le formateur dit ... Nalingi kosomba elamba bulé wana.

Identification de sens :

Le formateur désigne un habit bleu et dit ... Bulé
Le formateur dit, les stagiaires répètent ... Bulé
Le formateur dit, les stagiaires répètent ... Elamba [illegible] wana
Le formateur reprend la phrase ..... Nalingi kosomba elamba bulé wana.

Vérification :

Le formateur pose la question ... - Nalingi kosomba elamba bulé wana ?
Le stagiaire répond ... * Ee, olingi kosomba elamba bulé wana.

37. Pratique : Q-R : I-S .....
- Nalingi kosala nini ?
* Olingi kosomba elamba bulé.
- Nalingi kosomba nini ?
* Olingi kosomba elamba (bulé).
- Nalingi kosomba elamba nini ?
* Olingi kosomba elamba bulé wana.
- Nalingi kosomba elamba bulé wapi ?
* Olingi kosomba elamba bulé na magazini.

Transition :

Le formateur désigne un habit noir et demande ..... Oyo eza elamba bulé ?
Le stagiaire répond ..... Oyo eza elamba bulé té.

38. Le formateur dit ..... Nalingi kosomba elamba moíndo wana.
(et désigne en même temps cet habit noir).
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Moíndo.
Le formateur reprend la phrase ..... Nalingi kosomba elamba moíndo wana.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Nalingi kosomba elamba moíndo wana ?
* Ee, olingi kosomba elamba moíndo wana.

39. Pratique : Q-R : I-S .....
- Nalingi kosala nini ?
* Olingi kosomba elamba (moíndo wana)
- Nalingi kosomba elamba nini ?
* Olingi kosomba elamba moíndo wana.
- Nalingi kosomba elamba moíndo wapi?
* Olingi kosomba elamba moíndo na magazini.
- Nani alingi kosomba elamba moíndo wana ?
* Yo olingi kosomba elamba moíndo wana.

Transition :

Le formateur désigne un habit blanc et pose la question ..... Oyo eza elamba moíndo ?
Le stagiaire répond ..... Oyo eza elamba moíndo té.

40. Le formateur dit ..... Oyo eza elamba pémbé.

Identification de sons :

Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Pémbé
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Elamba pémbé.
Le formateur dit la phrase ..... Nalingi kosomba elamba pémbé wana.

Vérification :

Le formateur pose la question ... - Nalingi kosomba nini ?
Le stagiaire répond ... * Olingi kosomba elamba ya pémbé wana.

41. Pratique : Q-R : F-S ... - Nalingi kosomba elamba nini ?
* Olingi kosomba elamba pémbé wana.
- Nani alingi kosomba elamba pémbé ?
* Yo olingi kosomba elamba pémbé.
- Nalingi kosomba elamba ya pémbé wapi ?
* Olingi kosomba elamba ya pémbé na magazini.
- Elamba ya púmbé eza talo boni ?
* Elamba ya pémbé eza zaïres x.

42. Présentez ... Langi

Identification de sens :

Le formateur reprend les couleurs déjà étudiées ... Pembe = langi, bule = langi, moïndo = langi.

Vérification :

1. Reprenez un vêtement bleu et dites ... Elamba oyo eza langi nini ?
Le stagiaire est censé répondre .. Elamba wana eza bulé.
2. Q-R : S-S avec d'autres objets.

43. Le formateur présente un vêtement rouge et pose la question ... Elamba oyo eza langi nini ?
Le stagiaire hésite .... Elamba oyo eza ...
et le formateur enchaîne ... Oyo eza elamba motane

Identification de sens :

Le formateur dit, les stagiaires répètent ... Motane
Le formateur dit, les stagiaires répètent ... Elamba motane
Le formateur reprend la phrase ... Nalingi kosomba elamba motane wana.

Vérification :

Le formateur pose la question ... - Nalingi kosomba elamba ya langi nini ?
Le stagiaire répond ... * Olingi kosomba elamba motane wana.

44. Le formateur présente un vêtement vert et pose la question ... Elamba oyo eza motane ?
Le stagiaire répond ... Elamba oyo eza motane te.
Le formateur enchaîne ... Elamba oyo eza langi mayi ya pondu.

Le formateur dit, les stagiaires répètent ... Mayi ya pondu.

Vérification :

Le formateur pose la question ... - Ilamba oyo eza langi nini ?
Le stagiaire répond ... * Ilamba oyo eza langi mayi ya pondu

45. Présentez un objet jaune (ex. une chemise) et posez la question .... Sinisi oyo eza langi mai ya pondu ?
Le stagiaire répond ..... Te, sinisi wana eza langi mai ya pondu te, eza langi ...
et le formateur enchaîne ..... Sinisi oyo eza langi ya mosaka
(N.B. : Expliquez mosaka).
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Mosaka.

46. Le formateur désigne un jaune et pose la question ..... Naza langi mai ya pondu ?
Le stagiaire répond ..... Oza moïndo.
Le formateur enchaîne ..... Ee, naza moïndo, naza moto-moïndo.

Vérification :

Vérifiez la compréhension de ce mot et posant la question avec son pluriel ..... Bato-moïndo baza mingi na Amerika ?
Le stagiaire répond ..... Ee, bato moïndo baza mingi na Amerika.

47. Identification de sons :

Posez la question à un stagiaire blanc ..... Oza moto-moïndo ?
Le stagiaire répond ..... Te, naza moto-moïndo te, naza ...
Le formateur enchaîne ..... Oza mondele
Le stagiaire répète ..... Mondele

Vérification :

Questions du formateur avec le pluriel
Attirez l'attention des stagiaires sur le pluriel en _i_ ..... - Mindele baza mingi na Afrika ?
* Ee, ...
- Ki yo pe _y_ boza bato-moïndo ?
* Te, toza bato-moindo te, toza mindele.

48. Pratique :

a. Synthèse de toutes les couleurs étudiées.

Drill de substitution complexe :

Nalingi kosomba elamba bulo wana

Moïndo - Nalingi kosomba elamba moïndo wana
Jaune - Jean alingi kosomba elamba moïndo wana
Bleu - Jean alingi kosomba elamba pémbé wana
Rouge - Jean alingi kosomba elamba motane wana
Bayekoli - Bayekoli balingi kosomba elamba motane wana
Te - Ee, bayekoli balingi kosomba elamba motane wana te.

Langi mai ya pondu - Te, bayekoli balingi kosomba elamba langi mai ya pondu te.
Bino - Te, bino bolingi kosomba elamba langi mai ya pondu te.
Langi ya mosaka - Te, bino bolingi kosomba elamba langi ya mosaka te.

49. Le formateur dit ..... Elamba wana eza kitoko.

Identification de sens :

Le formateur pointe le pouce vers le haut en signe de C.K. et dit .... Kitoko.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Kitoko.
Le formateur reprend la phrase ..... Elamba wana eza kitoko.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... Elamba wana eza kitoko ?
Le stagiaire répond ..... Ee, elamba wana eza kitoko.

50. Le formateur explique ..... Esepélisi nga = nalingi yango.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Esepélisi nga.
Le formateur reprend la phrase ..... Elamba wana eza kitoko. Esepélisi nga.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... Elamba wana esepélisi yo ?
Le stagiaire répond ..... Ee, esepélisi nga.

51. Pratique : Q-R : F-S ..... - Elamba wana eza kitoko ?
* Ee, eza kitoko.
- Olingi yango ?
* Ee, nalingi yango.
- Esepélisi yo ?
* Ee, esepélisi nga.

Transition :

Le formateur joue la saynète suivante avec un stagiaire ..... - Elamba wana eza talo boni ?
Le stagiaire répond ..... * Eza zaïres ...
Le formateur dit ..... - Eza talo makasi, zaïres zomi eza mingi.
Il écrit au tableau et demande ... Zaïres 6 eza mingi ?
Le stagiaire répond ..... Eza mingi te.

52. Le formateur dit ..... Eza moke

Identification de sens :

Le formateur dit ..... Zaïres motoba eza moke.
Le stagiaire répond ..... Eza mingi te. Eza moke.

53. Pratique :

Synthèse sur les achats au magasin.

a) Dramatisation :
Modèle donné par le formateur ... - Tokende na magazini wana.
Tokende kuna.

- Nalingi kosomba elamba pembe wana.
- Olingi yango ?
- Ee, eza kitoko.
- Esepélisi yo ?
- Ee, esepélisi nga
- Eza talo boni ?
- Eza zaïres zomi.
- Zaïres nomi eza mingi. Naza na zaïres minei pamba.
- Zaïres minei eza moke.
- Kitisa talo
- Talo ya suka eza zaïres motoba.
- Malamu. Pésa nga elamba pémbé wana.
- Pésa nga mbongo.
- Kendé malamu.
- Tikala malamu.

b) Le formateur demande à deux stagiaires de jouer la saynète ci-dessus (cfr. modèle n° a) ... - ...
- ...

54. Le formateur désigne ses chaussures et dit ..... Oyo eza sapato na nga.

Identification de sens :

Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Sapato.
Le formateur reprend la phrase ... Oyo eza sapato na nga.

Vérification :

Le formateur pose la question .... - Oyo eza sapato na nga ?
Le stagiaire répond ..... * Ee, oyo eza sapato na yo.

55. Pratique : Q-R : P-S ..... - Oyo eza nini ?
* Oyo eza sapato.
- Oyo eza sapato ya nani ?
* Oyo eza sapato na yo.

56. Le formateur dit ..... Sapato ya sika.

Identification de sens :

Matériel didactique : une vieille paire de chaussures et une neuve.
Le formateur désigne la nouvelle paire de chaussures et dit ..... Sapato ya sika
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Sika.
Le formateur reprend ..... Sapato ya siku.

Vérification :

Le formateur désigne la nouvelle paire de chaussures et demande .... - Oyo eza nini ?
Le stagiaire répond ..... * Oyo eza sapato ya sika.

Transition :

Le formateur désigne la vieille paire de chaussur. en demande ..... Oyo eza sapato ya sika ?
Le stagiaire répond ..... Oyo eza sapato ya sika té.

57. Le formateur dit ..... Oyo eza sapato ya kala.

Identification de sens :

Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Kala

Identification de sens :

Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Kala
Le formateur reprend la phrase ..... Oyo eza sapato ya kala.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Oyo eza nini ?
Le stagiaire répond ..... * Oyo eza sapato ya kala.

58. Pratique :

Q-R : F-S .....

- Oyo eza sapato nini ?
* Oyo eza sapato ya sika.
- Oyo eza sapato nini ?
* Oyo eza sapato ya kala.
- Sapato ya sika eza talo boni ?
* Sapato ya sika eza zaïres ...
- Olingi sapato ya kala ?
* Nalingi sapato ya kala te.

59. Dialogue :

S'inspirer de la N.P. 25 et de la N.P. 46.

1. Révision :

Le formateur raconte ses activités de la veille .....

- Lobi na tongo, nakendeki na magazini po na kosomba biloko.
- Tokendeki na moninga na nga zairwa/américain.
- Tokendeki na moninga na nga ya mosala.
- Nakakolaki talo. Nasombaki biloko mingi : elamba kitoko, sapato ya sika.

2. Révision :

Le formateur pose des questions sur ses activités de la veille ...

- Nakendéki wapi lobi na tongo ?
* Lobi na tongo okendéki na magazini.
- Nakendéki na magazini po na nini ?
* Okendéki na magazini po na kosomba biloko.
- Tokendéki na nani ?
* Bokendéki na moninga na yo zairwa. Bokendeki na moninga na yo américain
- Nakakolaki talo ?
* Ee, okakolaki talo.
- Nasombaki biloko mingi ?
* Ee, osombaki biloko mingi.
- Nasombaki biloko nini ?
* Osombaki elamba kitoko na sapato ya sika...
- Elamba esepélisaki nga ?
* Ee, esepélisaki yo.
- Nalingaki yango ?
* Ee, olingaki yango.

3. Le formateur dit .....

Lobi na tongo tokendéki na ndeko-mobali na nga.

Identification de sens :

Le formateur explique -mobali- en désignant les stagiaires de sexe masculin .....

Mobali

Le formateur dit, les stagiaires répètent .....

Mobali

Le formateur se sert de la photo d'une famille (voir L.S. famille, livre vert) pour montrer .....

Ndeko-mobali (ndeko ya mobali)

Le formateur dit, les stagiaires répètent .....

Ndeko-mobali = ndeko ya mobali

Le formateur reprend la phrase ....

Lobi na tongo tokendeki na ndeko-mobali na nga.

Vérification :

Le formateur pose la question .....

- Lobi na tongo tokendeki na nani ?

Le stagiaire répond .....

* Lobi na tongo bokendeki na ndeko-mobali na yo.

4. Le formateur se sert encore de la photo d'une famille et présente ..... Ndeko-mwasi (ndeko ya mwasi).

Identification de sens :

Le formateur désigne une stagiaire dans la classe et dit ..... Mwasi.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Mwasi
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Ndeko-mwasi.
Le formateur dit la phrase ..... Lobi na tongo tokendeki na ndeko-mwasi na nga na zando.

5. Pratique : Q-R ..... - Oza na bandeko-basi boni ?
* Naza na bandeko-basi x.
Naza na ndeko-mwasi moko pamba.
- Ndeko-mwasi na yo kombo na yé nani ?
* Kombo na yé x
- Oza na bandeko-mibali boni ?
* Naza na bandeko-mibali x
Naza na ndeko-mobali moko pamba.
- Ndeko-mobali na yo aza wapi ?
* Aza na y.
- Kombo na yé nani ?
* Kombo na yé z.

6. Le formateur dit ..... Nasombaki mungwa/kasi nasombaki pilipili té.

Identification de sens :

Le formateur explique ..... Nasombaki mungwa
Nasombaki pilipili té.
Le formateur reprend la phrase ..... Nasombaki mungwa kasi nasombaki pilipili té.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Nasombaki mungwa na pilipili ?
Le stagiaire répond ..... * Osombaki mungwa kasi osombaki pilipili té.

7. Le formateur dit ..... Nasombaki mungwa kasi nabosanaki kosomba pilipili.

Identification de sens :

Le formateur feint d'ignorer le nom d'un stagiaire et lui demande ..... Kombo na yo nani ? Nabosanaki kombo na yo.
Le stagiaire dit ..... Kombo na nga x.
Le formateur s'exclame ..... Ah ! Kombo na yo x. Nabosanaki kombo na yo.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Nabosanaki
Le formateur reprend la phrase ..... Nasombaki mungwa kasi nabosanaki kosomba pilipili.

Vérification :

Le formateur pose la question ... - Nasombaki nini ?
Le stagiaire répond ... * Osombaki mungwa.
Le formateur demande encore ... - Nabosanaki kosomba nini ?
Le stagiaire répond ... * Obosanaki kosomba pilipili.

8. Le formateur dit ... Nalingaki kopesa zaïres minei, kasi mokolo-elamba aboyaki.

Identification de sens :

Le formateur désigne son pantalon et dit ... Naza mokolo-elamba oyo.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ... Mokolo
Le formateur fait non de la tête en signe de refus et dit ... Aboyaki
Le formateur dit, les stagiaires répètent ... Aboyaki.
Le formateur reprend la phrase ... Nalingaki kopésa zaïres minei, kasi mokolo-elamba aboyaki.

Vérification :

Le formateur pose la question ... - Nalingaki kopésa zaïres boni ?
Le stagiaire répond ... * Olingaki kopésa zaïres minei.
Le formateur pose la question ... - Nani aboyaki ?
Le stagiaire répond ... * Mokolo-elamba aboyaki.

9. Le formateur dit ... Sima, mokolo-elamba andimaki zaïres sambo.

Identification de sens :

Le formateur fait "oui" de la tête et dit ... Andimaki
Le formateur dit, les stagiaires répètent ... Andimaki
Le formateur reprend la phrase ... Sima, mokolo-elamba andimaki zaïres sambo.

Vérification :

Le formateur pose la question ... - Sima aboyaki zaïres sambo ?
Le stagiaire répond ... * Sima, andimaki zaïres sambo.
Le formateur varie la question ... - Sima andimaki zaïres boni ?
Le stagiaire répond ... * Sima andimaki zaïres sambo.

10. Le formateur dit ... Lobi, namonaki sapato kitoko na magazini.

Identification de sens :

Le formateur montre ses yeux des doigts, dirige ou braque son regard sur quelquechose et dit ... Namonaki
Le formateur dit, les stagiaires répètent ... Namonaki.

Vérification :

Le formateur pose la question ... - Namonaki sapato kitoko lobi ?
Le stagiaire répond ... * Ee, omonaki sapato kitoko lobi.

11. Le formateur dit ..... Nanéknaki sapato yango té.

Identification de sens :

Le formateur fait semblant d'essayer (de porter)une chaussure ou une chemise et dit ..... Nazomeka sapato oyo.
Nazomeka elamba oyo.

Le formateur reprend la phrase .... Nanekaki sapato yango té.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Nanéknaki.

Vérification :

Le formateur pose la question .... Nanéknaki sapato ?.
Le stagiaire répond ..... Oséknaki sapato yango té.

12. Le formateur dit ..... Sapato yango ezalaki monene

Identification de sens :

Le formateur dessine une chaussure très grande et dit ..... Monene.
Le formateur oppose le nouveau mot à un mot déjà connu des stagiaires (petit) ..... Moké ≠ monene.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Monene
Le formateur reprend la phrase .... Sapato yango ezalaki monene.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Sapato yango ezalaki boni ?
(boni ici le sens de comment).
Le stagiaire devra répondre ..... * Sapato yango ezalaki monene.
Le formateur pose la question ..... - Sapato yango ezalaki moké ?
Le stagiaire répond ..... * Ezalaki moké té, ezalaki monene.

13. Le formateur dit ..... Lobi na pokwa, nakendeki epay na motongi-bilamba.

Identification de sens :

Le formateur montre la photo d'un tailleur ou d'une couturière et dit ..... Motongi-bilamba
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Motongi
Le formateur reprend la phrase .... Lobi na pokwa nakendeki epay na motongi-bilamba.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Lobi na pokwa nakendeki wapi ?
Le stagiaire répond ..... * Lobi na pokwa okendeki epay na motongi-bilamba.
Le formateur demande encore ..... - Lobi na pokwa, nakendeki epay ya nani ?
Le stagiaire répond ..... * Lobi na pokwa okendeki epay ya motongi-bilamba.

14. Le formateur montre la photo du tailleur et dit ..... Motongi-bilamba azotonga bilamba.

Identification de sens :

Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Azotonga
Le formateur reprend la phrase ..... Motongi-bilamba azotonga bilamba.

15. Le formateur dit ..... Azosona bilamba.

Identification de sens :

Le formateur établit l'égalité ..... Azotonga bilamba = azosona bilamba
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Azosona.
Le formateur reprend la phrase ..... Azosona bilamba.

Vérification :

Le formateur pose la question en utilisant l'emprunt (tailleur) ..... Tailleur azosala nini ?
Le stagiaire répond ..... Tailleur azosona bilamba.

16. Le formateur dit ..... Nafutaki tailleur zaïres kama nibale.

Identification de sens :

Le formateur montre les billets de banque, fait semblant de payer et dit ..... Nafutaki
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Nafutaki
Le formateur reprend la phrase .... Nafutaki tailleur zaïres kama nibale.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... Mani afutaki tailleurs ?
Le stagiaire répond ..... Yo afutaki tailleur.

---

17. Le formateur dit ..... Nasi nameli mai.

18. Le formateur dit, puis écrit au tableau ..... Nameli mai.

Identification de sens :

Le formateur explique par cette saynète :

a. Il montre un verre d'eau et dit ..... Nalingi komela mai.
b. Il enchaîne ..... Nameli mai nsino te.
c. Il vide le verre d'eau et dit tout de suite après, verre en main ..... Nameli mai.

Vérification :

Le formateur recommence l'opération (N.B. : ça peut marcher sans l'eau dans le verre) en posant les questions suivantes ..... - Nalingi komela nini ?
• Olingi komela mai.
- Nameli mai ?
• Te, omeli mai nsino te.

19. Pratique : Drill

Nasali mai naino te.

Yo - Yo nasali mai naino te
Ye - Ye nasali mai naino te
[illegible] - [illegible] nasali mai naino te
Biso - Biso basali mai naino te
Bango - Bango basali mai naino te
Mbo - Mbo tosali mai naino te
John - John asali mai naino te

20. Grammaire :

Décomposons le verbe ..... [Na - sal - i]

puis faisons comprendre aux stagiaires que ceci est :

1°) un fait accompli, la forme du passé la plus proche du présent.

Pratique : phraséologie :

Donnons un exemple ..... (* kokende
- bayekoli bakei na réfectoire
- bayekoli bakei na réfectoire naino te.

Mettons les verbes suivants au tableau puis faisons composer des phrases similaires ..... Kokende - komonga - kolala - koya - kolia - koboya - kondima.

2°) Le présent des verbes d'état

Donnons un exemple ..... - kozala
- nazali moto ya Zaïre.

Mettons les verbes suivants au tableau puis faisons composer des phrases similaires ..... kozala - kolinga - kosila - koyeba - kobeba - kobonga - kokufa.

(Nota : expliquons les verbes soulignés).

Transition :

Le formateur pose la question ..... Olingi komala mai sik'oyo ?
Le stagiaire répond ..... Ee (to), ...
Le formateur sollicite la même question.

21. Il y répond ..... To, nasi nazali mai.
Décomposons ..... Nasili + nazali.
Faisons comprendre qu'il s'agit ici d'un fait accompli depuis un laps de temps relativement long.

Vérification :

Q-R : formateur-stagiaires .... - Osi omeli mai lelo ?
* Ee (te), ...
- Osi olei fufu ya masangu ?
* Ee (te), ...
- Bosi boyekoli liteya ya zomi ?
* Te, toyekoli liteya ya zomi naino te.

22. Pratique :

a) Drill de transformation :

But : exercice de conjugaison (verbe : manger = irrégulier).

Kolia = nasi naloi

Yo - Osi oloi
Ye - Asi aloi
Biso - Tosi toloi
Bango - Basi baloi
Bino - Bosi boloi
Bna - Nasi naloi

* Pratique : Q-R : F-S ..... - Osi oloi ?
* Ee, nasi naloi.
- x asi oloi ?
* Ee, asi oloi.
- x na y bosi baloi ?
* Ee, ...

b) Drill de transformation

(verbe : kokonde = irrégulier)

Kokonde : asi akei

Yo - Osi okei
Ye - Asi akei
Biso - Tosi tokei
Bino - Bosi bokei
Bango - Basi bakei

c) Drill de transformation

(Koya : irrégulier)

Koya : nasi nayei

Yo - Osi oyei
Ye - Asi ayei
Biso - Tosi toyei
Bino - Bosi boyei
Bango - Basi bayei
Bna - Nasi nayei

d) Drill : Questions - réponses

Oni olei ? - Nalei naino te

Nani bakei ?	-	Bakei naino te
Oni olali ?	-	Nalali naino te
Asi azongi ?	-	Azongi naino te
Nani tosombi ?	-	Tosombi naino te
Nani omeli ?	-	Omeli naino te.

23. Le formateur enchaîne ..... Outi wapi ?

Identification de sens :

Prenez deux places et expliquez le verbe kouta à partir de l'endroit choisi comme provenance ..... Nauti na plage, nazokende na ndako na nga.

Vérification :

Le formateur pose aux stagiaires les questions ..... Outi wapi ? Okei wapi ?
Ceux-ci imaginent une provenance et une destination, par exemple ..... Nauti na poste, nakei na zando.

Pratique :

Q-R : S-S ..... - Outi wapi ?
- Okei wapi ?

Transition :

Reposez à un stagiaire la question ..... Outi wapi ?

24. Puis enchaînez ..... Outi kosala nini ?

Identification de sens :

Si la réponse ne vient pas, sollicitez la question et répondez-y, par exemple ..... Nauti kolia na réfectoire.

Vérification :

Q-R : F-S ..... - Outi wapi ?
* Nauti na zando.
- Outi kosala nini ?
* Nauti kosomba nguba.
- Auti wapi ?
* Auti **na zando**
- Auti kosala nini ?
* Auti kosomba nguba.

25. Pratique : Drill de substitution :

Nauti kolia

Biso	-	Biso touti kolia
Na réfectoire	-	Biso touti kolia na réfectoire.
Bango	-	Bango bauti kolia na réfectoire
Fufu	-	Bango bauti kolia fufu na réfectoire
Yo	-	Yo outi kolia fufu na réfectoire

Fufu na mbisi - Yo outi kolia fufu na mbisi na réfectoire
Ndako ya mama - Yo outi kolia fufu na mbisi na ndako ya
na yo. mama na yo.

1. Révision

Le formateur désigne la photo d'une case (voir L.S. annexe-images/livre vert) et demande	Oyo eza nini ?
Le stagiaire est censé répondre ...	Oyo eza ndako.
Le formateur dit	Oyo eza ndako ya John.
Le formateur pose la question	Eza ndako ya nani ?
Le stagiaire répond	Eza ndako ya John.
Le formateur pose la question	Ndako ya John eza monene ?
Le stagiaire devra répondre	Ndako ya John eza monene te.
ou encore	Ndako ya John eza moke.

2. Le formateur dit ..... Eza ndako ya biriki.

Identification de sens :

Le formateur désigne les briques ou montre une brique qu'il a apportée en classe et dit	Biriki
Le formateur dit, les stagiaires répètent	Biriki.
Le formateur reprend la phrase	Eza ndako ya biriki.

Transition :

Le formateur montre une maison en pisé (ou la photo d'une maison en pisé) et demande	Oyo eza ndako ya biriki ?
Le stagiaire répond	Oyo eza ndako ya biriki te Eza ...

3. Le formateur enchaîne ..... Eza ndako ya potopoto.

Identification de sens :

Le formateur montre de nouveau le mur en pisé et dit	Potopoto.
Le formateur dit, les stagiaires répètent	Potopoto

4. Pratique : Q-R : .....

- John aza na ndako ya potopoto ?
* Te, John aza na ndako ya potopoto te, John aza na ndako ya biriki.
- Nani aza na ndako ya biriki ?
* John aza na ndako ya biriki.
- Ndako ya John eza monene ?
* Te, ndako ya John eza monene te.
- Na Amerika, ndako na yo eza ya potopoto ?
* Te, na Amerika, ndako na nga eza ya potopoto te, ...

5. Le formateur pose la question ...	- Ndako ya John eza ndenge nini ?
Le stagiaire est censé répondre ...	* Ndako ya John eza ndako ya biriki.
Si le stagiaire ne trouve pas la réponse, le formateur dit	Ndako ya John eza ndako ya biriki.
Le formateur dit	Ndenge nini ?
Le formateur dit, les stagiaires répètent	Ndenge nini ?

Vérification :

Le formateur met un point d'interrogation au tableau et sollicite la question d'un stagiaire	Ndako ya John eza ndenge nini ?
Le formateur répond	Eza ndako ya biriki
ou encore	Eza ndako moké.
Le formateur montre la maison ou la photo de la maison en briques et demande	Ndako oyo eza ndenge nini ?
Le stagiaire devra répondre	Ndako oyo eza ndako ya biriki
ou encore (si la maison est grande) ..	Ndako oyo eza monene.

6. Pratique : Q-R

a) Révision des couleurs .....
- Elamba oyo eza ndenge nini ?
* Eza - pembe
- moindo
- motane
- bulé.

b) Revision des adjectifs .....
- Sapato oyo eza ndenge nini ?
* Eza : - kitoko
- moke
- monene

c) Les stagiaires se posent des questions en employant ..... Ndenge nini ?

7. Le formateur dit ..... John aza liboso ya ndako.

Identification de sens :

Le formateur se met bien en évidence devant la classe et dit	Naza liboso na bino.
Le formateur dit, les stagiaires répètent	Liboso

Vérification :

Le formateur pose la question	- John aza wapi ?
Le stagiaire répond	* John aza liboso ya ndako na ye.

8. Le formateur dit ..... John atéleni liboso ya ndako na yé.

Identification de sens :

Le formateur se met debout devant la classe et dit ..... Nateleni liboso na bayekoli.

N.B. : Le formateur peut expliquer ce verbe (kotelema) en l'opposant à "kofanda".

Le formateur dit, les stagiaires répètent	Kotelema.
Le formateur reprend la phrase	John ateleni liboso ya ndako na yé.

Vérification :

Le formateur pose la question	- John atéleni wapi ?
Le stagiaire répond	* John atéléni liboso ya ndako na yé.

9. Le formateur dit ..... John afandi liboso ya ndako na yé.
Le formateur rappelle l'infinitif du verbe ..... Kofanda.
Le formateur rappelle la forme déjà connue des stagiaires ..... Fanda.
Le formateur reprend la phrase ... John afandi liboso ya ndako na yé.
(Le formateur montre John assi devant sa maison).
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... afandi.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - John afandi wapi ?
Le stagiaire répond ..... * John afandi liboso ya ndako na yé.

10. Le formateur dit ..... Nzeté eza liboso ya ndako ya John.

Identification de sens :

Le formateur montre un arbre (dehors) et dit ..... Nzeté.
ou dessine un arbre.
Le formateur dit et les stagiaires répètent ..... Nzeté.
Le formateur dessine un arbre devant la case de John et dit ..... Nzeté eza liboso ya ndako ya John.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Nini eza liboso ya ndako ya John ?
Le stagiaire répond ..... * Nzeté eza liboso ya ndako ya John.

11. Le formateur dit ..... Nzeté molai eza liboso ya ndako ya John.

Identification de sens :

Le formateur dessine un long arbre et court. Il désigne le long et dit ..... Molai. Nzeté molai.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Molai.
Le formateur reprend la phrase ... Nzeté molai eza liboso ya ndako ya John.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Nini eza liboso ya ndako ya John ?
Le stagiaire répond ..... * Nzeté molai eza liboso ya ndako ya John.

12. Pratique :

Q-R : T-S ..... - Nzeté oyo eza liboso ya ndako ya John eza ndenge nini ?
* Eza molai.
- Nzeté molai eza wapi ?
* Eza liboso ya ndako ya John.
- Nzeté molai otélemi wapi ?
* Otelemi liboso ya ndako ya John.

13. Le formateur dessine le petit arbre et dit ..... Nzeté oyo eza mokusé.

Identification du sens :

Le formateur l'oppose au grand arbre et dit ..... Nzeté molai ≠ nzeté mokusé.
(Il écrit ≠ au tableau comme terme de comparaison).
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Nzeté mokusé.
Le formateur reprend la phrase ... Nzeté oyo eza mokusé.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Nzete oyo eza ndenge nini ?
Le stagiaire répond ..... * Nzeté oyo eza mokusé.

14. Pratique :

Le formateur qualifie les tailles des stagiaires ..... - x aza molai ?
(Questions-réponses) ..... * Fe, x aza molai
x aza molai té. Aza mokusé.

15. Le formateur dit ..... John atélémi pembeni ya ndako na yé.

Identification de sens :

Le formateur dessine John tout près de sa maison et dit ..... John atélémi pembeni ya ndako na yé.

Le formateur se met près d'un stagiaire et dit ..... Natélémi pembeni na yo.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Pembeni.
Le formateur reprend la phrase .... John atelemi pembeni ya ndako na yé.

Vérification :

Le formateur pose la question .... - John atélemi wapi ?
Le stagiaire répond ..... * John atélemi pembeni ya ndako na yé.

16. Pratique :

Q-R : F-S ..... - John atélémi pembeni ya nini ?
* John atélémi pembeni ya ndako na yé.
- Nani atélémi pembeni ya ndako ?
* John atélémi pembeni ya ndako.
- John atélémi pembeni ya ndako ya nani ?
* John atélémi pembeni ya ndako na yé.
- John atélémi wapi ?
* John atélémi pembeni ya ndako na yé.

17. Le formateur dit ..... John atélémi penepene ya ndako na yé.

Identification de sens :

Le formateur établit l'égalité ... Pembeni = penepene
Le formateur dit, les stagiaires répètent ... Penepene
Le formateur reprend la phrase ... John atélémi penepene ya ndako na yé.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - John atélémi wapi ?
Le stagiaire répond ..... * John atélémi penepene ya ndako na yé.
ou encore ..... John atélémi pembeni ya ndako na yé.

18. Pratique : F-K : F-É ..... - John atélémi penepene ya nini ?
* John atélémi penepene ya ndako na yé.
- Nani atélémi penepene ya ndako ?
* John atélémi penepene ya ndako.
- John atélémi penepene ya ndako ya nani ?
* John atélémi penepene ya ndako na yé.

19. Identification de sens :

Le formateur dessine une maison et un arbre très éloigné de la maison et dit ..... Nzeté wana eza mosika.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Nzeté wana eza wapi ?
Le stagiaire répond ..... * Nzeté wana eza mosika.
Le formateur varie la question .... - Nzeté wana eza penepene ya ndako ya John ?
Réponse ..... * Nzeté wana eza penepene ya ndako ya John te. Eza mosika.

20. Le formateur dit ..... Ndako ya John eza pembeni ya balabala.

Identification de sens :

Le formateur dessine la case de John au bord d'une grande route éloignant la route, le formateur dit ..... Balabala
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Balabala
Le formateur reprend la phrase .... Ndako ya John eza pembeni ya balabala.
Ndako ya John eza penepene ya balabala.

Vérification :

Le formateur pose la question .... - Ndako ya John eza wapi ?
* Ndako ya John eza penepene ya balabala.
Ndako ya John eza pembeni ya balabala.

21. Pratique :

Q-R : F-S .....

- Ndako ya John eza pembeni ya nini ?
* Eza pembeni ya balabala.
- Ndako ya nani eza penepene ya balabala ?
* Ndako ya John eza penepene ya balabala.
- Ndako ya John eza penepene ya balabala ?
* Ee, ndako ya John eza penepene ya balabala.

22. Le formateur dessine un schéma ou montre la photo d'un chemin et dit ..... Oyo eza nzela.

Identification de sens :

Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Nzela
Le formateur reprend la phrase ... Oyo eza nzela.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Oyo eza nini ?
Le stagiaire répond ..... * Oyo eza nzela.

23. Le formateur dit ..... Oyo eza libéla ya John.

Identification de sens :

Le formateur dessine un puit ou montre la photo d'un puit et dit ..... Oyo eza libéla (libulu ya mai)
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Libéla.
Le formateur reprend la phrase ... Oyo eza libéla ya John.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Oyo eza nini ?
Le stagiaire répond ..... * Oyo eza libéla.

24. Le formateur dit ..... Mai eza na kati ya libéla.

Identification de sens :

Le formateur prend un verre d'eau, désignant l'eau qui se trouve dans le verre, il dit ..... Mai eza na kati ya kopo.
ou encore ..... Mai eza na kopo.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Kati.
Le formateur reprend la phrase .... Mai eza na kati ya libéla.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Nini eza na kati ya libéla ?
Le stagiaire répond ..... * Mai eza na kati ya libéla.
ou encore ..... Mai eza na libéla.

25. Pratique : Q-R : S-S .....

- Mai eza wapi ?
* Mai eza na kati ya libéla.
- Nini eza na kati ya libéla ?
* Mai eza na kati ya libéla.
- Mai eza na kati ya libéla ya nani ?
* Mai eza na kati ya libéla ya John.
- Eza mai ya nani ?
* Eza mai ya John mpe baninga ya John.

26. Le formateur dessine un autre arbre derrière la case de John, le montre et dit .....

Oyo eza nzete mosusu.

Identification :

Le formateur s'adresse à un stagiaire .....
Le formateur désigne un autre stagiaire et dit .....
Le formateur dit, les stagiaires répètent .....

Oza moyekoli.
X. aza moyekoli mosusu.
Mosusu.

Vérification :

Le formateur désigne l'arbre qui est devant la maison de John et demande .....
Le stagiaire répond .....
Le formateur désigne le second arbre qui se trouve derrière la maison de John et demande .....
Le stagiaire répond .....
ou encore (structure déjà connue) ..

- Oyo eza nini ?
* Oyo eza nzete.
- Oyo eza nini ?
* Oyo eza nzeté mosusu.
Oyo pé eza nzeté.

Transition :

Le formateur pose la question .....
Le stagiaire essaie de répondre ...

- Nzeté mosusu étélémi wapi ?
* Nzeté mosusu étélémi ...

27. Le formateur enchaîne .....

Nzeté mosusu etélémi sima ya ndako ya John.

Identification du sens :

Le formateur se met derrière un stagiaire et dit .....
Le formateur dit, les stagiaires répètent .....

Natélémi sima ya (nom du stagiaire)
Sima ya ndako.

N.B. : Le mot "sima" a déjà été vu dans la structure "sima nazali ekí epay na nga" (voir liseya ya mínei). Dans cette phrase "sima" signifiait "après".

Le formateur reprend la phrase ....

Nzete mosusu étélemi sima ya ndako ya John.

Vérification :

Le formateur pose la question .....
Le stagiaire répond .....

- Nzeté mosusu etélémi wapi ?
* Nzeté mosusu etélémi sima ya ndako ya John.

Le formateur demande encore ..... - Nini etélémi sima ya ndako ya John ?
Le stagiaire répond ..... * Nzeté mosusu etélémi sima ya ndako ya John.

28. Pratique : Q-R

Le formateur désigne l'arbre qui se trouve devant la case de John et demande ..... - Nzeté oyo etélémi wapi ?
Le stagiaire répond ..... * Etélémi liboso ya ndako ya John.
Le formateur désigne l'arbre qui est derrière la case et demande ... - Nzeté mosusu wana etélémi wapi ?
Le stagiaire répond ..... * Nzete mosusu wana etélémi sima ya ndako.

Le formateur montre le grand arbre qui est devant et demande ..... - Nzete, oyo etélémi liboso ya ndako ya John eza molai ?

Le stagiaire répond ..... * Ee, eza molai.
Le formateur désigne le petit arbre qui est derrière la maison de John et pose la question ..... - Nzeté mosusu wana eza molai ?
Le stagiaire devra répondre ..... * Eza molai te, eza mokusé.

29. Le formateur enchaîne immédiatement en comparant les deux arbres ..... Nzeté oyo eza molai koleka nzeté wana.

La comparaison part du plus grand vers le plus petit ..... Molai koleka.
Le formateur introduit la taille de deux stagiaires.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Nzeté oyo eza molai koleka nzeté mosusu wana.

Le formateur introduit l'autre forme ..... Nzeté oyo eleki nzeté wana na na molai.

Le formateur établit l'égalité entre les deux structures.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Nzeté oyo eza ndenge nini ?
Le stagiaire répondra ..... * Nzeté oyo eza molai koleka nzete mosusu wana.

30. Le formateur conduit la comparaison du plus petit vers le plus grand ... Nzeté mosusu wana eza mokusé koleka nzeté oyo.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Nzete mosusu wana eza ndenge nini ?
Le stagiaire répondra ..... * Nzeté mosusu wana eza mokusé koleka nzeté oyo.

31. Le formateur dessine deux arbres de même longueur et dit ..... Nzeté oyo eza lokola nzeté mosusu wana.

Identification de sens :

Le formateur écrit le signe d'égalité (=) au tableau et dit ..... Lokola.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Koleka
Le formateur reprend la phrase ... Nzeté oyo eza lokola nzeté mosusu wana.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Nzeté oyo eza ndenge nini ?
Le stagiaire répond ..... * Nzeté oyo eza lokola nzeté mosusu wana.

32. Le formateur introduit l'autre forme de la comparaison équivalent à la précédente ..... Nzeté oyo na nzeté mosusu wana eza ndenge moko.

Identification de sens :

Le formateur établit l'égalité ... Nzeté oyo eza lokola nzeté mosusu wana = nzeté oyo na nzeté mosusu wana eza ndenge moko.

Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Nzeté oyo na nzeté mosusu wana eza ndenge moko.

Vérification :

Le formateur pose la question .... - Nzeté oyo na nzeté mosusu wana eza ndenge nini ?
Le stagiaire répond ..... * Eza ndenge moko.

33. Pratique synthèse sur le degré de comparaison ..... Sapato oyo eza monene koleka oyo mosusu.

a) Drill de substitution simple :

Moké - Sapato oyo eza moké koleka oyo ...
Molai - Sapato oyo eza molai koleka oyo ...
Mokusé - Sapato oyo eza mokusé koleka oyo ...
Moindo - Sapato oyo eza moindo koleka oyo ...
Pembé - Sapato oyo eza pembé koleka oyo ...
Motané - Sapato oyo eza motané koleka oyo ...
Makasi - Sapato oyo eza makasi koleka oyo ...

b) Drill de substitution simple :

Elamba oyo na elamba mosusu wana eza ndenge moko.

Sapato - Sapato oyo na sapato mosusu wana eza ndenge moko
Elamba - Elamba oyo na elamba mosusu wana eza ndenge moko
Mesa - Mesa oyo na mesa mosusu wana eza ndenge moko.
Ndako - Ndako oyo na ndako mosusu wana eza ndenge moko
Molangi - Molangi oyo na molangi mosusu wana eza ndenge moko.

34. Le formateur reprend deux chaussures identiques et dit ... Sapato oyo na sapato oyo mosusu ekokani.

Identification de sens :

Il établit l'égalité ..... Ndenge moko = ekokani
Le formateur fait répéter l'infinitif et la forme conjuguée ..... - Kokokana
- Ekokani.

Vérification :

Le formateur présente deux stylos bleus) identitiques et demande ..... Biki oyo na biki oyo mosusu ekokani ?

Le stagiaire répond ..... Biki wana na biki wana mosusu ekokani.

35. Pratique :

Le formateur présente les trois formes synonymes et les fait pratiquer dans un exercice de phraséologie ..... - Biki oyo na biki oyo mosusu ekokani
- Biki oyo ekokani na biki oyo mosusu
- Babiki oyo ekokani (na langi ...)

36. Le formateur présente ..... Kokokanisa

Identification de sens :

Le formateur redonne les deux stylos à un stagiaire et dit ..... Kokanisa babiki oyo.
Le stagiaire est censé faire la comparaison. S'il ne comprend pas, le formateur sollicite l'ordre et la fait.

Vérification :

Exercice de comparaison :
Le formateur dit par exemple ..... Kokanisa ndako na yo na centre pe ndako na yo na Amerika.

Pratique :

Le stagiaire fait de même (cfr. vérification).

Transition :

Le formateur présente deux stylos différents (un bleu et un rouge), puis il demande ..... Babiki oyo ekokani ?
Le stagiaire répondra ..... Babiki wana ekokani te.

37. Le formateur enchaîne ..... Babiki oyo ekeseni

Identification de sens :

Le formateur établit l'opposition .. Kokokana ≠ ekeseni
Le formateur fait répéter ..... Kokesene (kokesana).
ekeseni.

Vérification :

Le formateur reprend la question ..... Babiki oyo kokokani ?
Le stagiaire répond ..... Te, babiki wana ekeseni.

38. Le formateur enchaîne avec la question suivante ..... Bokeseni eza nonene ?
Si le stagiaire ne comprend pas, dites "kokesena ena verbe ; bokeseni ena borbo".

Vérification :

Le formateur vérifie en même temps qu'il fait comprendre la question ..... Bokeseni nini eza kati ya biki oyo pe biki oyo mosusu ?

Le stagiaire répond ..... Biki oyo eza bulé pe oyo mosusu eza motane.

Pratique :

Questions des stagiaires entre eux sans cette dernière forme.

39. Le formateur dit ..... Ndako ya John eza na mboka (nom du village)

Identification de sens :

Le formateur montre la photo d'un village (voir les aides visuelles du livre vert) et dit ..... Oyo eza mboka.
Le formateur dit et les stagiaires répètent ..... Ndako ya John eza na mboka kaziba.

40. Le formateur dit ..... Mboka (Katana) eza penepene ya zamba.

Identification de sens :

Le formateur montre la photo de la forêt ou de la brousse (voir L.S. aides visuelles/livre vert) et dit ..... Oyo eza zamba.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Zamba.
Le formateur reprend la phrase .... Mboka oyo eza penepene ya zamba.

Vérification :

Le formateur pose la question .... - Mboka (Katana) eza penepene ya nini ?
Le stagiaire répond ..... • Eza penepene ya zamba.

41. Le formateur dit ..... Elanga ya nguba eza sima ya ndako ya John.

Identification de sens :

Le formateur montre la photo d'un champ (voir L.S. aides visuelles/ livre vert) et dit ..... Oyo eza elanga.

Le formateur rappelle la catégorie e-/bi- ..... Elanga/bilanga
Autre exemple ..... Etabi/bitabi.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Elanga
Le formateur reprend la phrase ... Elanga ya nguba eza sima ya ndako ya John.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Nini eza sima ya ndako ya John ?
Le stagiaire répond ..... * Elanga ya nguba eza sima ya ndako ya John.
Le formateur demande encore ..... - Elanga ya nini eza sima ya ndako ya John ?
Le stagiaire répond ..... * Eza elanga ya nguba.

Transition :

Le formateur dit ..... Biloko eza mingi te na ndako ya John.

Le formateur montre la photo des meubles (voir L.S. aides visuelles/ livre vert). Il désigne la table et dit ..... Oyo eza nini ?
Le stagiaire répond (car le mot est connu) ..... Oyo eza mesa.
Le formateur montre la chaise et demande ..... Oyo eza nini ?
Le stagiaire (essaie de ...) ..... Oyo eza ...
ou encore ..... Nayebi tó.

42. Le formateur dit ..... Oyo eza kiti.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Kiti.
Le formateur reprend la phrase ... Oyo eza kiti.

Vérification :

Le formateur pose la question .... - Oyo eza nini ?
Le stagiaire répond ..... * Oyo eza kiti.
Le formateur demande encore ..... - Oyo eza kiti ya nani ?
Le stagiaire répond ..... * Oyo eza kiti ya John.

Transition :

Le formateur désigne le lit et demande ..... Oyo eza nini ?
Le stagiaire essaie de répondre ... Oyo eza ...

43. Le formateur enchaîne ..... Oyo eza mbeto.

Identification de sens :

Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Mbeto
Le formateur reprend la phrase ..... Oyo eza mbeto.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Oyo eza nini ?
Le stagiaire répond ..... * Oyo eza mbeto.
Le formateur demande encore ..... - Eza mbeto ya nani ?
Le stagiaire répond ..... * Eza mbeto ya John.

Transition :

Le formateur dessine deux chaussures sous le lit et pose la question ..... - Sapato eza wapi ?
Le stagiaire essaie de répondre .. * Sapato eza ...

49. Le formateur enchaîne ..... Sapato eza nasé ya mbéto.

Identification le sens :

Le formateur prend un verre d'eau, le met sur la table et dit ..... Kopo ya mai eza likolo ya mesa.
Le formateur retire le verre, le met sous la table et dit ..... Kopo ya mai eza na sé ya mesa.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Na sé.
Le formateur reprend la phrase .... Sapato eza na sé ya mbeto.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Sapato eza wapi ?
Le stagiaire répond ..... * Sapato eza na sé ya mbeto.
Le formateur demande encore ..... - Nini eza na sé ya mbeto ?
Le stagiaire répond ..... * Sapato eza na sé ya mbeto.

50. Le formateur dessine John étendu sur son lit et dit ..... John alali likolo ya mbeto na yé.
John alali na mbeto na yé.

Vérification :

Le formateur demande ..... - John alali likolo ya nini ?
Le stagiaire répond ..... * John alali likolo ya mbeto na yé.
Le formateur demande encore ..... - John alali wapi ?
Le stagiaire répond ..... * John alali na mbeto na yé.

51. TEXTE : NA NDAKO YA KOLALA

Tala ndako ya Steve/bifelo eza ya pot-pote po likolo eza ya matiti.
Biloko eza mingi te na kati ya ndako : mbeto moko ya moke/mesa moko/bakiti/po armoire moko ya mabaya.

Steve alingi ndako na ye mingi penza.

Méthodologie :

1°) Lecture du formateur (normale)
2°) Lecture du formateur (lente) + explication et extensions.
3°) Lecture des stagiaires.
4°) Questions de compréhension :

- Oyo eza ndako ya nani ?
- Bifelo eza ya biriki ?
- Likolo ya ndako eza ndenge nini ?
- Biloko eza mingi na kati ya ndako ?
- Biloko nini esa na kati ya ndako ya Steve ?
- Olingi kofanda na ndako lokola ndako ya Steve ? Po na nini ?

1. Révision du présent habituel :

Posez les questions suivantes aux stagiaires .....

- Olobaka Anglais na Centre ?
- Bayekoli balingaka fufu té po na nini ?
- Oliaka mbisi ?
- Omelaka masanga ?
- Omelaka makaya ?
- Nani alakisaka bino lingala ? ...

2. Pratique :

Les stagiaires se posent des questions avec ce temps.

3. Le formateur dit ..... Nayébi John. Alakisaka Anglais.

Vérification :

Le formateur pose la question ... - Nayébi John ?
Le stagiaire répond ..... * Ee, oyébi yé.
Le formateur demande ..... - Asalaka mosala nini ?
Le stagiaire répond ..... * Alakisaka Anglais.

4. Le formateur dit ..... John alakisaka Anglais awa.

Identification de sens :

Le formateur procède par opposition en se servant des gestes .... Awa =/= kuna.
Le formateur appelle un stagiaire près de lui et dit ..... x aza awa.
Le formateur envoie un autre stagiaire près de la porte et dit ..... x aza kuna.
Le formateur dit ..... Toza awa na Zaïre. Baboti na bino baza kuna na Amerika.

Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Awa.
Le formateur reprend la phrase .. John alakisaka Anglais awa.

Vérification :

Le formateur pose la question ... - John asalaka nini ? (awa ?)
Le stagiaire répond ..... * John alakisaka Anglais (awa).
Le formateur demande encore ..... - John alakisaka Anglais wapi ?
Le stagiaire répond ..... * John alakisaka Anglais awa.

5. Pratique : Q-R .....
- Oyébi John ?
* Ee, nayébi John
- Asalaka mosala nini ?
* Alakisaka.
- Alakisaka nini ?
* Alakisaka anglais.
- Alakisaka anglais wapi ?
* Alakisaka anglais awa.

6. Le formateur décrit John .....
John aza molai.

Vérification :

Le formateur pose la question ... - John aza ndenge nini ?
Le stagiaire répond ..... * John aza molai.
Le formateur demande encore ..... - John aza mokusé ?
Le stagiaire répond ..... * John aza mokusé té. Aza molai.

7. Le formateur dit .....
John aza na mandéfu mingi.

Identification de sens :

Le formateur touche à sa barbe (s'il en a) ou à la barbe d'un stagiaire (ou dessine un homme barbu) et dit .....
Mandéfu.
Le formateur dit, les stagiaires répètent .....
Mandéfu.
Le formateur reprend la phrase ...
John aza na mandéfu mingi.

Vérification :

Le formateur touchant à sa barbe, pose la question .....
- Oyo eza nini ?
Le stagiaire répond .....
* Oyo eza mandéfu.
Le formateur demande encore .....
- John aza na mandéfu ?
Le stagiaire répond .....
* Ee, John aza na mandéfu.

8. Pratique : Q-R .....
- Nani aza na mandéfu ?
* John aza na mandéfu.
John aza na yango (n'ango).
- John aza na mandéfu mingi ?
* Ee, John aza na mandéfu mingi.
- John aza na mandéfu moké ?
* Aza na mandéfu moké té. Aza na yango (n'ango) mingi.
- x aza na mandéfu ?
* Ee, aza na mandéfu.
Aza n'ango té.
- Oza na mandéfu ?
* Ee, naza n'ango.
Naza n'ango té.

9. Le formateur dit .....
John alataka linéti.

Identification de sens :

Le formateur montre les lunettes et dit .....
Linéti.
Le formateur dit, les stagiaires répètent .....
Linéti.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Oyo eza nini ?
Le stagiaire répond ..... * Oyo eza linéti.

Identification de sens :

Le formateur en portant des lunettes, dit ..... Nazolata linéti.
Le formateur désigne un stagiaire (ou cite un stagiaire) qui porte des lunettes et dit ..... x alataka linéti.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Alataka.
Le formateur reprend la phrase ... John alataka linéti.

Vérification :

Le formateur pose la question ... - John alataka nini ?
Le stagiaire répond ..... * John alataka linéti.

10. Pratique : Q-R ..... - Nani alataka linéti ?
* John alataka linéti.
- Olataka linéti ?
* Ee, nalataka linéti.
Nalataka linéti té.

11. Le formateur dit ..... John alataka pé ekoti.

Identification de sens :

Le formateur montre un chapeau et dit ..... Ekoti
(ou dessine un chapeau au tableau).
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Ekoti.
Le formateur reprend la phrase .... John alataka pé ekoti.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - John alataka pé nini lisusu ?
Le stagiaire répond ..... * John alataka pé ékoti.

12. Pratique : Q-R ..... - John alataka pé ekoti ?
* Ee, John alataka pé ékoti.
- Olataka ekoti ?
* Ee, nalataka ekoti.
Nalataka ekoti té.
- Ekoti ya John eza kitoko ?
* Ee, eza kitoko.
- John alataka pé nini ?
* John alataka pé ekoti.

13. Le formateur élargit le sens de porter ..... John alataka bilamba kitoko.

Vérification :

Le formateur pose la question .... - John alataka bilamba kitoko ?
Le stagiaire répond ..... * Ee, John alataka bilamba kitoko.

14. Le formateur élargit davantage le sens de porter ..... John alataka sapato kitoko.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Nani alataka sapato kitoko ?
Le stagiaire répond ..... * John alataka sapato kitoko.

15. a) Petite synthèse sur la description : narration faite par le formateur .....
- Nayebi John.
- Alakisaka anglais awa.
- Aza molai.
- Aza na mandéfu mingi.
- Alataka linéti.
- Alataka pé ekoti.
- Alataka bilamba kitoko.
- Alataka sapato kitoko.

b) Le formateur pose des questions sur John .....
- Oyébi John ?
- Alakisaka nini ?
- Aza molai ?
- Aza na mandéfu ?
- Alataka linéti ?
- Alataka pé ekoti ?
- Alataka bilamba kitoko ?
- Alataka sapato kitoko ?

c) Le formateur demande à un stagiaire de décrire quelqu'un (voir modèle narration n° a).

d) Le formateur demande à un autre stagiaire de poser des questions au premier sur sa narration/ description.

16. Le formateur dit ..... John aza monzemba (likombe).

Identification de sens :

Le formateur souligne l'absence d'une alliance sur son annulaire et dit ..... Naza monzemba (likombe).
Le formateur cite le nom d'un stagiaire et dit ..... x aza monzemba.
Le formateur cite le nom d'un stagiaire marié et dit ..... y aza monzemba te.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Monzemba (likombe).
Le formateur établit l'égalité ... John aza monzemba = John aza likombe.

(N.B. : Expliquez la nuance : likombe = stérile par extension, célibataire endurci).

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - John aza likombe ?
Le stagiaire répond ..... * Ee, John aza likombe.

17. Le formateur dit ..... John abali naino té.

Identification de sens :

Le formateur établit l'égalité ..... John abali naino té = John aza mongemba.

Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Abali naino té.
Le formateur reprend la phrase ... John abali naino té.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - John abali naino té ?
Le stagiaire répond ..... * Ee, John abali naino té.

18. Le formateur parle d'un stagiaire marié ..... _x_ asi abali.

Identification de sens :

Le formateur établit l'égalité ..... _x_ asi abali = _x_ azi abali mwasi.
Le formateur parle d'une stagiaire mariée ..... _x_ asi abali.
Le formateur établit l'égalité ... _y_ asi abali = _y_ asi abali mwasi.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Asi abali.

Vérification :

Le formateur pose la question .... - _x_ abali naino té ?
Le stagiaire répond ..... * _x_ asi abali.
Le formateur pose la question .... - _y_ asi abali ?
Le stagiaire répond ..... * _y_ asi abali (abali naino té).

19. Pratique :

a) Q-R : F-S ; S-S ..... - John asi abali ?
* John abali naino té.
- John aza likombe ?
* Ee, John aza likombe.
- Osi obali ?
* Nasi nabali.
Nabali naino té.
- _x_ aza likombe ?
* Ee, _x_ aza likombe.
_x_ aza likombe té.
- Ndeko-mwasi na yo asi abali ?
* Ee, asi abali.
Abali naino té.
- Ndeko-mobali na yo asi abali ?
* Ee, abali.
Abali naino té.
- Bondeko na yo basi babali ?
* Ee, basi babali.
Babali naino té.

b) Le formateur reprend la description de John ..... - Nayebi John.
- Alakisaka anglais awa.
- Aza molai.
- Aza na mandéfu mingi.
- Alataka linéti.
- Alataka pé ekoti.
- Alataka bilamba kitoko.

- Alataka sapato kitoko.
- John aza likombe.
- Abali naino té.

c) Q-R : sur la description :
F-S .....
- Oyébi John ?
* Ee, nayébi John.
- Asalaka mosala nini ?
* Alakisaka anglais.
- Alakisaka anglais wapi ?
* Alakisaka anglais awa.
- John aza (azalaka) ndenge nini ?
* John aza molai.
Aza (azalaka) na mandéfu mingi.
Alataka linéti.
Alataka pé ekoti.
Alataka bilamba kitoko.
Alataka sapato kitoko.
- John asi abali ?
* John abali naino té.
John aza likombe.

d) Le formateur demande aux stagiaires de décrire John.

20. Le formateur dit ..... Nayébi esika John afandaka.

Identification de sens :

Le formateur cite quelques endroits connus des stagiaires (ex. plage) et dit ..... Esika.
Le formateur explique ..... Nayebi esika John afandaka = Nayébi ndako ya John.

Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Esika.
Le formateur reprend la phrase ... Nayebi esika John afandaka.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Nayébi esika John afandaka ?
Le stagiaire répond ..... * Ee, oyébi esika John afandaka.

21. Pratique : Q-R .....
- Oyébi esika John afandaka ?
* Ee, nayébi esika John afandaka.
- John afandaka wapi ?
* John afandaka penepene ya balabala.
- John afandaka esika nini ?
* John afandaka penepene ya balabala.
- Oyébi esika bamelaka masanga ?
* Ee, nayébi esika bamelaka masanga.
- Bamelaka masanga wapi ?
* Bamelaka masanga na Bar.
Bamelaka masanga na (nom d'un bar).
- Oyébi esika babinaka ?
* Ee, nayébi esika babinaka.
- Babinaka esika nini ?
* Babinaka na (nom d'un bar).

22. Le formateur dit ..... Nakolakisa ye nzela ya ndako ya John.

Identification de sens : Vérification

Le formateur pose la question ..... - Nakosala nini ?
Le stagiaire répond ..... * Okolakisa nga nzela ya ndako ya John

23. Pratique :

a) Q-R ..... - Nakolakisa yo nini ?
* Okolakisa nga nzela ya ndako ya John.
- Nakolakisa yo nzela ya nini ?
* Okolakisa nga nzela ya ndako ya John.

b) Drill de substitution simple :

Nakolakisa yo nzela ya ndako ya John

Zando	-	Nakolakisa yo nzela ya zando
Ville	-	Nakolakisa yo nzela ya Ville
Magazini	-	Nakolakisa yo nzela ya magazini
Bar	-	Nakolakisa yo nzela ya Bar
Mboka Katana	-	Nakolakisa yo nzela ya mboka Katana
Kadutu	-	Nakolakisa yo nzela ya Kadutu

24. Le formateur dit ..... Nakolakisa yo ndako ya John.

Identification-vérification :

Le formateur pose la question ... - Nakosala nini ?
Le stagiaire répond ..... * Okolakisa nga ndako ya John.

Transition :

Le formateur pose la question ... - Oyébi ndenge nini okoki kokoma epay ya John ?
Le stagiaire répond ..... * Nayébi
ou .... Nayébi té.

25. Le formateur dit ..... Nakolakisa yo ndenge nini okoki komona John.

Identification - vérification :

Le formateur pose la question ..... - Nakosala nini ?
Le stagiaire répond ..... * Okolakisa nga ndenge nini nakoki komona John.

26. Pratique : Q-R ..... - Nakolakisa yo nini ?
* Okolakisa nga ndenge nini nakoki komona John.
- Nakolakisa yo ndenge nini okoki kosala nini ?
* Okolakisa nga ndenge nini nakoki komona John.
- Nakolakisa yo ndenge nini okoki komona nani ?
* Okolakisa nga ndenge nini nakoki komona John.

27. Le formateur dit ..... Nakolakisa yo ndenge nini okoki kokoma epay ya John (nouveau).

Identification de sens :

Le formateur explique le nouveau verbe en se servant des verbes déjà connus des stagiaires (aller et venir) .....
- David azokende epay ya John (a)
- David akomi epay ya John (b)

Croquis au tableau.

Le formateur se met à la place de John et dit .....
David azoya epay na nga (a)
David akomi epay na nga (b)

Le formateur revient sur l'infinitif ..... Kokoma
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Kokoma.
Le formateur reprend la phrase ... Nakolakisa yo ndenge nini okoki kokoma epay ya John.

Vérification :

Le formateur pose la question .... Nakosala nini ?
Le stagiaire répond ..... Okolakisa nga ndenge nini nakoki kokoma epay ya John.

28. Pratique : Q-R .....
- Nakolakisa yo nini ?
* Okolakisa nga ndenge nini nakoki kokoma epay ya John.
- Nakolakisa yo ndenge nini okoki kosala nini ?
* Okolakisa nga ndenge nini nakoki kokoma epay ya John.
- Nakolakisa yo ndenge nini okoki kokoma wapi ?
* Okolakisa nga ndenge nini nakoki kokoma epay ya John.
- Nakolakisa yo ndenge nini okoki kokoma epay ya nani ?
* Okolakisa nga ndenge nini nakoki kokoma epay ya John.

29. Le formateur dit ..... Nakoyébisa yo ndenge nini okoki kokoma epay ya John.

Identification de sens :

Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Nakoyébisa.
Le formateur reprend la phrase ... Nakoyébisa yo ndenge nini okoki kokoma epay ya John.

Vérification :

Le formateur pose la question .... - Nakosala nini ?
Le stagiaire répond ..... * Okoyebisa nga ndenge nini nakoki kokoma epay ya John.

30. Le formateur dit ..... Nakoyébisa yo ndenge nini okoki kotimola libóla.

Identification de sens :

Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Nakoyébisa
Le formateur reprend la phrase .... Nakoyebisa yo ndenge nini okoki kokoma epay ya John.

Vérification :

Le formateur pose la question .... - Nakosala nini ?
Le stagiaire répond ..... * Okoyebisa nga ndenge nini nakoki kotimola libéla (libulu ya mai).

31. Pratique : Q-R : F-S ..... - Nakoyebisa yo nini ?
* Okoyebisa nga ndenge nini nakoki kotimola libéla.
- Nakoyébisa yo ndenge nini okoki kosala nini ?
* Okoyébisa nga ndenge nini nakoki kotimola libéla.
- Nakoyébisa yo ndenge nini okoki kotimola nini ?
* Okoyebisa nga ndenge nini nakoki kotimola libéla.
- Nakoyébisa yo ndenge nini batimolaka libéla ?
* Ee, nakoyébisa yo ndenge nini batimolaka libéla.

32. Le formateur parle d'un ami de John ..... Moninga ya John atimolaka libéla.

Vérification :

Le formateur pose la question .... - Moninga ya John asalaka nini ?
Le stagiaire répond ..... * Moninga ya John atimolaka libéla.

Pratique : Q-R : F-S ..... - Nani atimolaka libéla ?
* Moninga ya John atimolaka libéla.
- Moninga ya John atimolaka nini ?
* Moninga ya John atimolaka libéla.

33. Le formateur parle d'un autre ami de John ..... Moninga mosusu ya John asalaka na lopitalo.

Identification de sens :

Le formateur souligne que le mot nouveau ici est un emprunt ..... lopitalo = hôpital.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Lopitalo.
Le formateur reprend la phrase ... Moninga mosusu ya John asalaka na lopitalo.

Vérification :

Le formateur pose la question .... - Moninga mosusu ya John asalaka wapi ?
Le stagiaire répond ..... * Moninga mosusu ya John asalaka na lopitalo.

34. Pratique : Q-R : R-S .....

- Nani asalaka na lopitalo ?
* Moninga mosusu ya John asalaka na lopitalo.
- Moninga mosusu ya John asalaka wapi ?
* Moninga mosusu ya John asalaka na lopitalo
- Oyébi esika moninga mosusu ya John asalaka ?
* Ee, nayébi esika moninga mosusu ya John asalaka.
- Asalaka esika nini ?
* Asalaka na lopitalo.

35. Pratique-synthèse :

a) Drill de substitution simple :

Nakolakisa yo ndenge nini okoki komona yé.

Kokoma na zando	-	Nakolakisa yo ndenge nini okoki kokoma na zando
Kotimola libóla	-	Nakolakisa yo ndenge nini okoki kotimola libóla.
Kobina Reggae	-	Nakolakisa yo ndenge nini okoki kobina Reggae
Kosona bilamba	-	Nakolakisa yo ndenge nini okoki kosona bilamba
Kokoma epay na yé	-	Nakolakisa yo ndenge nini okoki kokoma epay na yé.

b) Drill de transformation :

Nakolakisa yo ndenge nini batimolaka libóla.

Kolamba loso	-	Nakolakisa yo ndenge nini balambaka loso
Kotonga bilamba	-	Nakolakisa yo ndenge nini batongaka bilamba.
Kobina na Zaïre	-	Nakolakisa yo ndenge nini babinaka na Zaïre.
Kosala na lopitalo	-	Nakolakisa yo ndenge nini basalaka na na lopitalo
Kosala na dispensaire	-	Nakolakisa yo ndenge nini basalaka na dispensaire.

Transition :

Le formateur pose la question .... - Oyébi ndenge nini okoki kokoma epay ya John ?

Le stagiaire répond ..... * Nayébi té.

36. Le formateur dit ..... Nakoloba na yo ndenge nini okoki kokoma epay ya John.

Vérification :

Le formateur pose la question ... - Nani akoloba na yo ndenge nini okoki kokoma epay ya John ?

Le stagiaire répond ..... * Yo okoloba na nga ndenge nini nakoki kokoma epay ya John.

37. Le formateur donne la direction ..... Kende kina na zando/kende tii na zando.

Le formateur établit l'égalité ... Kende kina na zando = kende tii na zando.

Identification de sens :

Le formateur trace l'itinéraire ... Kina na zando/tii na zando.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Kina.
Le formateur reprend la phrase .... Kende kina na zando.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Okokende kina wapi ?
Le stagiaire répond ..... * Nakokende kina na zando.
Le formateur demande encore ..... - Okokende kina esika nini ?
Le stagiaire répond ..... * Nakokende kina na zando.

38. Le formateur dit ..... Kendé tii na zando.

Identification de sens :

Le formateur établit l'égalité ... Kendé tii na zando = kendé kina na zando.

Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Tii

Vérification :

Le formateur pose la question ... Okokende tii wapi ?
Le stagiaire répond ..... Nakokende tii na zando.

39. Le formateur dit ..... Landa lisusu balabala.

Identification de sens :

Le formateur dessin une grande-route et trace la flèche montrant la direction à suivre et dit ..... Landa balabala
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Landa

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Okosala nini ?
* Nakolanda balabala.

40. Le formateur dit ..... Okomona ndako ya John pembeni ya balabala, na sé ya nzeté molai.

Vérification :

Le formateur pose la question ... - Okomona ndako ya John esika nini ?
Le stagiaire répond ..... * Nakomona ndako ya John pembeni ya balabala, na sé ya nzeté molai.

41. Pratique :

Synthèse sur les indications pour trouver la maison de John.

a) Instructions données par le formateur .....

- Kondé tii na zando.
- Landa lisusu balabala.
- Okomona ndako ya John pembeni ya balabala, na sé ya nzeté molai.

b) Instructions données par le stagiaire.

42. Synthèse de cette leçon :

Q-R .....

- Oyébi John ?
- Aza ndenge nini ?
- Alotaka nini ?
- Asi abali ?
- Oyebi esika afandaka ?
- Afandaka wapi ?
- Nani nkoyebisa yo ndenge nini okoki kokoma epay ya John ?
- Ndenge nini okoki kokoma epay ya John ?

43. Exercice écrit

(Devoir à domicile).

Décrire une journée type d'un stagiaire.

TEXTE : MBOKA YA JOHN

Mboka na nga korbo na yango Kaziba. Esa mwa mboka moke penza. Ndako penepene tuku mitano pe mwa butiki mibale. Bato ya Kaziba baza penepene koma minei. Baza besali (bakati) bilanga. Baza babola kasi baza bato ya kimia. Yango wana Kaziba ezalaka tango nyonso nyee pe kimia.

Méthodologie : Cfr. L. VI.

1. Le formateur découvre la maison de John ..... Ah ! ndako ya John wana !

Identification de sens :

Le formateur pose la question ..... Nini wana ?
Le stagiaire répond ..... Ndako ya John wana.
Le formateur demande encore ..... Ndako ya John eza esika nini ?
Le stagiaire se souvenant de la description faite à la leçon XI, dira ..... Ndako ya John eza pembéni (penepene) ya balabala.

2. Le formateur simule son arrivée chez John et fait l'échange suivant avec un stagiaire .....
- Mbote, John.
- Ee, mbote moninga.
- Sango nini ?
- Nalembi mingi.

3. Le formateur se laisse choir sur une chaise en manifestant les signes de fatigue excessive et dit ..... Nalembi mingi.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Nalembi.

Vérification :

Le formateur pose la question .... Olembi ?
Le stagiaire répond ..... Ee, nalembi/nalembi té.
Le formateur pose la question .... Olembi mingi ?
Le stagiaire répond ..... Ee, nalembi mingi,/nalembi té.

4. Pratique : q-r : .....
- Moninga ya John alembi ?
* Ee, alembi mingi.
- Nani alembi mingi ?
* Moninga ya John alembi mingi.
- Nani aza moninga ya John ?
* Oza moninga ya John.

5. Le formateur dit ..... Naza na posa ya mai.

Identification de sens :

Le formateur désigne un verre d'eau et dit ..... Nalingi komela mai.
Le formateur touche sa gorge pour signifier qu'elle est sèche et établit l'égalité ..... Nalingi komela mai = naza na posa ya mai.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Posa
Le formateur reprend la phrase ..... Naza na posa ya mai.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... Naza na nini ?
Le stagiaire répond ..... Naza na posa ya mai.

Le formateur pose la question ..... Naza na posa ya masanga ?
Le stagiaire répond ..... Oza na posa ya masanga té, oza na posa ya mai.

6. Le formateur dit ..... Nazoyoka posa ya mai.

Identification de sens :

Le formateur établit l'égalité .... Naza na posa ya mai = nazoyoka posa ya mai.

Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Nazoyoka
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Nazoyoka posa
Le formateur reprend la phrase ... Nazoyoka posa ya mai.

Vérification :

Le formateur pose la question ... Nazoyoka posa ya nini ?
Le stagiaire répond ..... Ozoyoka posa ya mai.

7. Pratique : Q-R ..... - Nani azoyoka posa ya mai ?
* Yo ozoyoka posa ya mai.
- Nazoyoka posa ya masanga ?
* Ozoyoka posa ya masanga té, ozoyoka posa ya mai.
- Ozoyoka posa ya mai ?
* Ee, nazoyoka posa ya mai.
Nazoyoka posa ya mai té.

8. Le formateur dit ..... Nazoyoka nzala.
Le formateur établit l'égalité .. Naza na nzala.

Identification de sens :

Le formateur touche son ventre et dit ..... Nazoyoka nzala/naza na nzala.
Le formateur établit l'égalité ... Nalingi kolia biloko = nazoyoka nzala.

Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Nzala
Le formateur reprend la phrase ... Nazoyoka nzala.

Vérification :

Le formateur pose la question .... Nazoyoka nini ?
Le stagiaire répond ..... Ozoyoka nzala.
Le formateur demande ..... Ozoyoka nzala ?
Le stagiaire répond ..... Ee, nazoyoka nzala.
ou ..... Nazoyoka nzala té.

9. Le formateur dit ..... Nazoyoka pasi.

Identification de sens :

Le formateur fait des grimaces d'un malade et dit ..... Nazoyoka pasi.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Pasi
Le formateur reprend la phrase .. Nazoyoka pasi.

Vérification :

Le formateur pose la question ... Nazoyoka nini ?
Le stagiaire répond ..... Ozoyoka pasi.

10. Le formateur dit ..... Nazoyoka moto pasi.

Identification de sens :

Le formateur tient sa tête avec les deux mains, fait des grimaces d'un vrai malade et dit ..... Nazoyoka moto pasi.
Le formateur désigne la tête et dit ..... Moto
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Moto
Le formateur reprend la phrase .. Nazoyoka moto pasi.
Le formateur donne les autres possibilités : ..... - Nazoyoka pasi na moto
- Naza na pasi ya moto.

Vérification :

Le formateur pose la question ... Nazoyoka nini ?
Le stagiaire répond ..... Ozoyoka moto pasi.
Le formateur demande ..... Nazoyoka pasi wapi ?
Le stagiaire devra répondre ..... Ozoyoka pasi na moto.

11. Le formateur dit ..... Nazoyoka libumu pasi.

Identification de sens :

Le formateur se tord en ayant ses deux mains sur son ventre et dit .. Nazoyoka libumu pasi.
Le formateur désigne son ventre et dit ..... Libumu.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Libumu
Le formateur reprend la phrase ... Nazoyoka libumu pasi.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... Nazoyoka nini ?
Le stagiaire répond ..... Ozoyoka libumu pasi.

12. Pratique : Q-R ..... - Nazoyoka pasi wapi ?
* Ozoyoka pasi na libumu.
- Naza na pasi nini ?
* Oza na pasi ya libumu.
- Nani azoyoka libumu pasi ?
* Yo ozoyoka libumu pasi.
- Ozoyoka libumu pasi ?
* Ee, nazoyoka libumu pasi, nazoyoka libumu pasi té.

13. Le formateur dit ..... Nazoyoka pongi.

Identification de sens :

Le formateur fait semblant de dormir et dit ..... Nazoyoka pongi.

Le formateur établit l'égalité ... Nalingi kolala = nazoyoka pongi.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Pongi.
Le formateur reprend la phrase .... Nazoyoka pongi.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... Nazoyoka nini ?
Le stagiaire répond ..... Ozoyoka pongi.

14. Pratique :

a) Q-R : F-S ..... - Nazoyoka pongi ?
* Ee, ozoyoka pongi.
- Nani azoyoka pongi ?
* Yo ozoyoka pongi.
- Ozoyoka pongi ?
* Ee, nazoyoka pongi.
Nazoyoka pongi té.

b) Drill de substitution simple :

Nazoyoka pasi

Posa ya mai	-	Nazoyoka posa ya mai
Moto pasi	-	Nazoyoka moto pasi
Posa ya masanga	-	Nazoyoka posa ya masanga.
Nzala	-	Nazoyoka nzala
Libumu pasi	-	Nazoyoka libumu pasi.
Pongi	-	Nazoyoka pongi.

15. Le formateur dit ..... Naza maladi.

Identification de sens :

Le formateur établit l'égalité .... Nazoyoka moto pasi } Naza maladi
Nazoyoka libumu pasi }
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Maladi.
Le formateur reprend la phrase .... Naza maladi (nazobela)

Vérification :

Le formateur pose la question ..... Naza maladi ?
Le stagiaire répond ..... Ee, oza maladi.

16. Pratique : Q-R ; F-S ..... - Nani aza maladi ?
* Yo oza maladi.
- Oza maladi ?
* Ee, naza maladi.
Naza maladi té.

17. Le formateur commence à conter son voyage à John ..... Nalongwaki na ndako ya nga lobi na tongo.

Le formateur part d'un endroit et dit ..... Nalongwi esika oyo po na kokende kuna.

Le formateur met cette phrase au passé ..... Lobi nalongwaki esika oyo po na kokende kuna.

Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Nalongwaki
Le formateur reprend la phrase ... Nalongwaki na ndako ya nga lobi na tongo.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... Nasalaki nini lobi na tongo ?
Le stagiaire répond ..... Olongwaki na ndako na yo lobi na tongo.

18. Pratique : Q-R : F-S .....
- Nalongwaki wapi lobi na tongo ?
* Olongwaki na ndako na yo lobi na tongo.
- Nalongwaki na ndako na nga tango nini ?
* Olongwaki na ndako na yo lobi na tongo.

19. Le formateur raconte son voyage ... Nalongwaki na ndako na nga lobi na tongo. Nalali na nzela, epay ya (David).
Nakomi epay na yo lelo na pokwa.
Nalembi mingi.

I.S. (à John).

20. Pratique : Q-R : F-S .....
- Nasalaki nini lobi na tongo ?
* Olongwaki na ndako na yo lobi na tongo.
- Sima nasali nini ?
* Sima olali na nzela.
- Sima nalali epay ya nani ?
* Sima olali epay ya David.
- Sima nakomi epay ya nani ?
* Sima okomi epay ya epay ya moninga na yo John.
- Nakomi na tango nini ?
* Okomi na pokwa.
- Nalembi mingi ?
* Ee, olembi mingi.

21. Le formateur dit ..... Mobembo ezalaki molai.

Identification du sens :

Le formateur explique ..... Kolongwa epay na nga kokoma epay na yo = mobembo.
Kolongwa na Bukavu, kokende, kokoma na Kinshasa = mobembo.

Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Mobémbo.
Le formateur reprend la phrase ... Mobémbo ezalaki molai.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... Mobémbo ezalaki molai ?
Le stagiaire répond ..... Ee, mobémbo ezalaki molai.
Le formateur pose la question ..... Nini ezalaki molai ?
Le stagiaire répond ..... Mobémbo ezalaki molai.

22. Pratique : Q-R : F-S ..... - Nini ezalaki molai ?
* Mobémbo ezalaki molai.
- Mobémbo ezalaki ndenge nini ?
* Mobémbo ezalaki molai.
- Nzela ezalaki molai ?
* Ee, nzela ezalaki molai.

23. Le formateur dit ..... Moi ezalaki makasi.

Identification de sens :

Le formateur dessine le soleil ou montre le soleil et dit ..... Moi
Le formateur reprend la phrase ... Moi ezalaki makasi.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... Nini ezalaki makasi ?
Le stagiaire répond ..... Moi ezalaki makasi.

24. Pratique : Q-R ..... - Moi ezalaki makasi lobi ?
* Ee, moi ezalaki makasi lobi.
- Nini ezalaki makasi lobi ?
* Moi ezalaki makasi lobi.

Transition : ..... Moi eza makasi lelo ?
Ee, moi eza makasi lelo.
Moi eza makasi té.

25. Le formateur dit ..... Lelo (eza) moi makasi.

Identification de sens :

(s'il y a du soleil et qu'il fait chaud) ..... Lelo (eza) moi mingi.
Lelo (eza) molungé mingi.

Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Lelo, moi makasi.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Lelo, moi mingi.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Lelo, molungé mingi.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... Molunge eza mingi lelo ?
Le stagiaire répond ..... Ee, molunge eza mingi lelo.

26. Le formateur dit ..... Nazoyoka molungé.

Identification - vérification :

Le formateur pose la question .... Nazoyoka nini ?
Le stagiaire répond ..... Ozoyoka molungé.

27. Pratique : Q-R ..... - Nani nzoyoka molungé ?
* Ozoyoka molungé.
- Nazoyoka molungé ?
* Ee, ozoyoka molungé.
- Ozoyoka molungé ?
* Ee, nazoyoka molungé.
Nazoyoka molungé té.

28. Le formateur dit ..... Lelo, pio mingi.

Identification de sens :

Le formateur fait semblant de trembler de froid en répétant ces deux phrases ..... Lelo, pio makasi (mingi).
Lelo, malili mingi.

Le formateur établit l'égalité ... Pio = malili
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Pio.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Malili
Le formateur reprend la phrase ... Lelo, pio mingi (makasi)
Lelo, malili mingi.

Vérification :

Le formateur pose la question ... Lelo pio mingi.
Le stagiaire répond ..... Ee, lelo pio mingi.
Le formateur demande encore ..... Lelo, malili mingi ?
Le stagiaire répond ..... Ee, lelo malili mingi.

29. Pratique : Q-R : F-S .....

- Pio eza mingi lelo ?
* Ee, pio eza mingi lelo.
- Moi eza mingi lelo ?
* Moi eza mingi lelo té.
- Molungé eza mingi lelo ?
* Molungé eza mingi lelo té.
- Malili eza mingi lelo ?
* Ee, malili eza mingi lelo.

30. Le formateur dit ..... Nazoyoka pio.

Identification - vérification :

Le formateur pose la question .... Nazoyoka nini ?
Le stagiaire répond ..... Ozoyoka pio.

I.S. : Le formateur dit ..... Nazoyoka malili.
Vérif. : Le formateur pose la question ..... Nazoyoka nini ?
Le stagiaire répond ..... Ozoyoka malili.

31. Pratique : Drill de substitution simple :

Nazoyoka molungé.

Pio	-	Nazoyoka pio
Nzala	-	Nazoyoka nzala
Pongi	-	Nazoyoka pongi
Malili	-	Nazoyoka malili

32. Le formateur dit ..... Mbula ezonoka.

Identification de sens :

Le formateur dessine un firmament qui laisse tomber la pluie et dit ..... Mbula ezonoka
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Ezonoka

Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Mbula
Le formateur reprend la phrase ... Mbula ezonoka.

Vérification :

Le formateur pose la question .... Mbula ezonoka ?
Le stagiaire répond ..... Ee, mbula ezonoka.

33. Pratique : Q-R ..... - Mbula enokaki lobi ?
* Ee, mbula enokaki lobi.
Mbula enokaki lobi té.
- Mbula enokaki mokolo nini ?
* Mbula enokaki mokolo ya _____

Transition :

Le formateur pose la question ... Ozoyoka malili ?
Le stagiaire répond ..... Ee, nazoyoka malili.
ou ..... Nazoyoka malili té.

34. Le formateur dit ..... Olingi na pésa yo kafe (kawa).

Identification de sens :

Le formateur montre le café et dit ..... Kafe.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Kafe.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... Olingi na pésa yo kawa ?
Le stagiaire répond ..... Ee, nalingi opésa nga kawa.
ou ..... Nalingi kawa té.

35. Le formateur dit ..... Olingi na pésa yo ti.

Identification de sens :

Le formateur montre du thé et dit ..... Ti
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Ti

Vérification :

Le formateur pose la question .... Olingi na pésa yo nini ?
Le stagiaire répond ..... Nalingi opésa nga ti.
ou ..... Nalingi ti té.

36. Le formateur pose la question ..... Nalingi komela kawa ?

Identification de sens :

Le formateur fait le geste montrant l'alternativité et dit ..... Nalingi komela kawa to ti ?
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... To

Vérification :

Le formateur pose la question ..... Nalingi komela kawa to ti ?
Le stagiaire répond ..... Olingi komela kawa.

37. Devoir à domicile (exercice écrit).

Description d'un voyage.
Correction le lendemain : présentation orale.

1. Le formateur dit ..... Toza na kuku

Identification de sens :

Le formateur montre la cuisine et dit ..... Kuku
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Kuku
Le formateur reprend la phrase .. Toza na kuku.

Vérification :

Le formateur pose la question .... Toza wapi ?
Le stagiaire répond ..... Toza na kuku.
Le formateur varie la question ... Oyo eza nini ?
Le stagiaire répond ..... Oyo eza kuku.

2. Le formateur allume une tige d'alumette, montrant la flamme, il dit ..... Oyo eza moto.

Identification de sens :

Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Oyo eza moto.
Le formateur reprend la phrase ... Oyo eza moto.

Vérification :

Le formateur pose la question .... Oyo eza nini ?
Le stagiaire répond ..... Oyo eza moto.

3. Le formateur dit ..... - Naza moto.
- Oyo eza moto na nga.
- Oyo eza moto.

Identification de sens :

Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Moto
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Moto
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Moto.

4. Pratique : Vérification :

Le formateur pose la question .... - Naza nani ?
Le stagiaire répond ..... * Oza moto.
Le formateur montrant sa tête, demande ..... - Oyo eza nini ?
Le stagiaire répond ..... * Oyo eza moto na yo.
Le formateur montrant le feu, demande ..... - Oyo eza nini ?
Le stagiaire répond ..... * Oyo eza moto.

5. Le formateur dit ..... Nazopelisa moto.

Identification de sens :

Le formateur frotte une tige d'alumette contre la boîte d'allumettes et dit ..... Nazopelisa moto.

Le formateur met un peu de pétrole sur du charbon contenu dans un brasero, il fait flamber le charbon et dit ..... Nazopelisa moto.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Nazopelisa.
Le formateur reprend la phrase .. Nazopelisa moto.

Vérification :

Le formateur pose la question ... Nazosala nini ?
Le stagiaire répond ..... Ozopelisa moto.
Le formateur tourne le bouton d'un réchaud ou d'une cuisinière et le met sur "on", il demande .....! - Nazosala nini ?
* Ozopelisa moto.

6. Pratique : Q-R : F-S ..... - Nazopelisa moto ?
* Ee, ozopelisa moto.
- Nani azopelisa moto ?
* Yo ozopelisa moto ...

7. Le formateur dit ..... Moto ezopela

Identification de sens :

Montrez l'effet causatif dans la progression suivante ..... Nazopelisa moto ; napelisi moto ; moto ezopela.

8. Extension : allumez la lampe et présentez ..... Nazopelisa mwinda.
Le formateur dit et les stagiaires répètent ..... Mwinda

Vérification :

Q-R : F-S ..... - Lobi na butu opelisaki mwinda na ndako na yo ?
* Ee (te) ...

S-S.

9. Eteignez la lampe et présentez ... Nazoboma mwinda.

Identification de sens :

Le formateur dit ..... Oswald abomaki Kennedy.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Koboma.

Vérification :

Q-R : F-S ..... - Nani abomaki Lincoln ?
* ...
- Po na nini ?
- Obomaki mwinda na yo lelo na ngonga nini ?
* ...

S-S.

10. Le formateur reprend la structure ..... Nazoboma mwinda.
puis désignant la lampe éteinte
il enchaîne ..... Mwinda ekufi.

Identification de sens :

Rappelez l'explication Kennedy .. Kennedy akufaki na 1963.

Vérification :

Q-R : F-S ..... Lincoln akufaki na mbula nini ?
Lincoln akufaki na 1865 (le 14 avril).

S-S (Les stagiaires peuvent changer de personnages).

Transition :

Le formateur reprend la structure ..... Nazopelisa moto.
Il pose la question ..... Nazosala nini ?
Le stagiaire répond ..... Ozopelisa moto.
Le formateur dit ..... Nazopelisa moto wapi ?
Le stagiaire hésite ..... Ozopelisa moto na ...

11. Le formateur enchaîne ..... Nazopelisa moto na kikuku (kuku).

Identification de sens :

Le formateur rappelle aux stagiaires qu'ils sont à la cuisine .... Toza na kuku.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... Nazopelisa moto wapi ?
Le stagiaire répond ..... Ozopelisa moto na kuku.

12. Pratique : Q-R : F-S ..... - Nazosala nini na kuku ?
* Ozopelisa moto na kuku.
- Nani azopelisa moto na kuku ?
* Yo ozopelisa moto na kuku.
- Bapelisaka moto wapi ?
* Bapelisaka moto na kuku.

Transition :

Le formateur affûte un couteau et demande ..... Nazosala nini ?
Le stagiaire répond ..... Nayebi te.
ou ..... Ozo ...

13. Le formateur enchaîne ..... Nazopelisa mbeli.

Identification de sens :

Le formateur montre un couteau et dit ..... Oyo eza mbeli.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Mbeli
Le formateur reprend la phrase ... Nazopelisa mbeli.

Vérification :

Le formateur pose la question ... Nazosala nini ?
Le stagiaire répond ..... Ozopelisa mbeli.

14. Pratique : Q-R ..... - Nani azopelisa mbeli ?
* Yo ozopelisa mbeli.
- Nazopelisa nini ?
* Ozopelisa mbeli.
- Nazopelisa mbeli wapi ?
* Ozopelisa mbeli na kuku.
- Oyo eza nini ?
* Oyo eza mbeli.

Transition :

Le formateur demande ..... Nazopelisa mbeli po na nini ?
Le stagiaire répond ..... Ozopelisa mbeli po na ...

15. Le formateur enchaîne ..... Nazopelisa mbeli po na kokata nyama.

Identification de sens :

Le formateur coupe la viande avec son couteau et dit ..... Nazokata nyama.
Le formateur coupe une banane plantain en deux en disant ..... (un réemploi de kokata). Nazokata likémba
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Kokata
Le formateur reprend la phrase .... Nazopelisa mbeli po na kokata nyama.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... Nazopelisa mbeli po na nini ?
Le stagiaire répond ..... Ozopelisa mbeli po na kokata nyama.

16. Le formateur dit ..... Nazokata-kata nyama.

Identification de sens :

Le formateur découpe en plusieurs morceaux en disant ..... Nazokata-kata nyama.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Nazokata-kata.
Le formateur reprend la phrase .... Nazokata-kata nyama.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... Nazosala nini ?
Le stagiaire répond ..... Ozokata-kata nyama.
Le formateur demande encore ..... Nazokata-kata nyama na nini ?
Le stagiaire devra répondre ..... Ozokata-kata nyama na mbeli.

N.B. : Etendre cette nuance à d'autres verbes comme ..... Kotala-tala, koloba-loba, kosenga-senga ...

17. Le formateur dit ..... Nazosukola nyama.

Identification de sens :

Le formateur lave la viande dans une bassine et dit ..... Nazosukola nyama.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Nazosukola.
Le formateur reprend la phrase .. Nazosukola nyama.

Vérification :

Le formateur pose la question ... Nazosala nini ?
Le stagiaire répond ..... Ozosukola nyama.

18. Pratique : Q-R .....
- Nazosukola nyama na nini ?
* Ozosukola nyama na mai.
- Nazosukola nini ?
* Ozosukola nyama.
- Basukolaka nyama na nini ?
* Basukolaka nyama na mai.

19. Le formateur dit ..... Oyo eza nzungu.

Identification de sens :

Le formateur montre une casserole et dit ..... Oyo eza nzungu.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Nzungu.
Le formateur reprend la phrase ... Oyo eza nzungu.

Vérification :

Le formateur pose la question .... Oyo eza nini ?
Le stagiaire répond ..... Oyo eza nzungu.

20. Le formateur dit ..... Oyo eza lisasu.
Le formateur montre la casserole et dit ..... Oyo eza lisasu
Le formateur établit l'égalité .. Nzungu = lisasu.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Lisasu
Le formateur reprend la phrase .. Oyo eza lisasu.

Vérification :

Le formateur pose la question .... Oyo eza nini ?
Le stagiaire répond ..... Oyo eza lisasu.
ou encore ..... Oyo eza nzungu.

21. Le formateur, en mettant la casserole sur le feu, dit ..... Nazotia nzungu na moto.

Identification de sens :

Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Nazotia.
Le formateur reprend la phrase .. Nazotia nzungu na moto.

Vérification :

Le formateur pose la question ... Nazosala nini ?
Le stagiaire répond ..... Ozotia nzungu na moto.

Le formateur dépose la casserole sur le feu et demande ..... Nasi nati nzungu na moto ?
Le stagiaire répondra ..... Osi oti nzungu na moto.

22. Le formateur faisant bouillir l'eau, dit ..... Nazotokisa mai.

Identification de sens :

Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Nazotokisa.
Le formateur reprend la phrase .. Nazotokisa mai.

Vérification :

Le formateur pose la question ... Nazosala nini ?
Le stagiaire répond ..... Ozotokisa mai.

23. Le formateur met les morceaux de viande dans de l'eau bouillante et dit, après un certain temps .. Nazotokisa nyama.

Vérification :

Le formateur pose la question ... Nazotokisa nini sikoyo ?
Le stagiaire répond ..... Oztokisa nyama sikoyo.
Le formateur varie la question .. Nazosala nini ?
Le stagiaire répond ..... Ozotokisa nyama.

24. Le formateur fait descendre la casserole et dit ..... Nazokitisa nzungu.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Nazokitisa.
Le formateur reprend la phrase .. Nazokitisa nzungu.

Vérification :

Le formateur pose la question ... Nazosala nini ?
Le stagiaire répond ..... Ozokitisa nzungu.
Le formateur demande encore ..... Nasi nakitisa nzungu ?
Le stagiaire répond ..... Ee, ozo okitisi nzungu.

25. Identification de sens :

Le formateur remet la casserole sur le feu et dit ..... Nazo zongisa nzungu na moto.
ou ..... Nasi nazongisi nzungu na moto.

Vérification :

Le formateur pose la question .... Nazosala nini lisusu ?
Le stagiaire répond ..... Ozo zongisa nzungu na moto.
Le formateur demande ..... Nasi nasali nini ?
Le stagiaire répond ..... Osi ozongisi nzungu na moto.

26. Identification de sens :

Le formateur met de l'huile dans la casserole ..... Nazotia mafuta kati ya nzungu.

Vérification :

Le formateur pose la question ...	Nazosala nini ?
Le stagiaire répond	Ozotia mafuta na nzungu.

27. Identification de sens :

Le formateur en faisant bouillir de l'huile, dit	Nazotokisa mafuta.

Vérification :

Le formateur pose la question	Nazotokisa nini ?
Le stagiaire répond	Ozotokisa mafuta.

28. Le formateur découpe des oignons et demande ..... Nazosala nini ?
Le stagiaire devra répondre ..... Ozokata-kata matungulu.

29. Identification de sens :

Le formateur fait griller ou rôtir la viande et les oignons	Nazokalinga nyama.
Le formateur dit, les stagiaires répètent	Nazokalinga.
Le formateur reprend la phrase ...	Nazokalinga nyama.

Vérification :

Le formateur pose la question	Nazosala nini ?
Le stagiaire répond	Ozokalinga nyama.

30. Identification de sens :

Le formateur ajoute d'autres choses dans la casserole et dit	- Nazotia mai. - Nazotia mungwa etc.

Vérification :

Le formateur pose la question ...	Nazotia lisusu nini ?
Le stagiaire répond	- Ozotia mai. - Ozotia mungwa. etc.

31. Identification de sens :

Le formateur dit	Nazolamba biloko ya kolia.

Vérification :

Le formateur pose la question ...	Nazosala nini ?
Le stagiaire répond	Nazolamba biloko ya kolia.
Le formateur demande encore	Oyebi kolamba nyama ?
Le stagiaire répond	Ee, nayebi kolamba nyama.
ou	Nayebi kolamba nyama té.

32. Synthèse :

a) Le formateur récapitule les activités en disant ..... - Toza na kuku.
- Nazopelisa moto.
- Nazopelisa mbeli.
- Nazokata nyama.
- Nazokata-kata nyama.
- Nazosukola nyama.
- Nazotia nzungu (lisasu) na moto.
- Nazotokisa mai.
- Nazokitisa nzungu.
- Nazo zongisa nzungu na moto
- Nazotia mafuta na nzungu.
- Nazctokisa mafuta.
- Nazokata-kata matungulu.
- Nazokalinga nyama.
- Nazolamba biloko ya kolia.

b) Le formateur demande à un stagiaire de reprendre les activités et fait participer toute la classe par ses questions. Ex. : ..... - Toza wapi ?
- Azosala nini ?
- Azosala nini ?
- Azosala nini lisusu ?

N.B. : (Si le stagiaire hésite, le formateur suggère l'infinitif) : ... - Kopelisa (moto/mbeli)
- Kokata (kokata-kata)
- Kosukolaka
- Kotia
- Kotokisa
- Kokitisa
- Kozongisa
- Kokalinga
- Kolamba (bilei).

c) Fin de la leçon à la cuisine :

Le formateur ramène les stagiaires en classe.

TEXTE : KUFA

Kufa na Afrika eza likambo monene

Lobi tokendeki na matanga. Tata ya moninga na biso akufaki. Nyoka eswaki ye na bilanga. Bato ya mboka babomaki nyoka yango. Ezalaki nyoka nyoka monene pe ya ngenge mabe penza !

Matanga ezalaki mawa mingi : basi balelaki mingi, mibali bapelisaki moto monéne pe balambaki kafe makasi. Bato batikalaki libanda tongo tsaa.

Bakundaki ebembe lelo na tongo. Bamenuisiers basalaki sanduku kitoko. Bato minei bamemaki sanduku ya ebembe tii na lilita.

Na Zaire matanga eumelaka mikolo sambo to libwa.

Un jour type aux Etats-Unis

1. Révision

Q-R ; F-S .....

- Lobi olalaki na ngonga nini ?
* ...
- Mikolo nionso olamukaka na ngonga nini ?
* ...

2. Présentez .....

Tango nazalaki na Kinshasa, nazalaki kolamuka na ngonga ya motoba.

Identification de sens :

Le formateur annonce l'imparfait et met la formule suivante au tableau .....

IMP. = (na)zalaki + INF.

Vérification :

Le formateur pose la question ... Tango ozalaki na Amerika, ozalaki kolamuka na ngonga nini ?

Le stagiaire répond ..... Tango nazalaki na Amerika, nazalaki kolamuka na ...

Pratique :

Les stagiaires se posent cette question.

3. Le formateur continue .....

Na tango nazalaki komela ti to kafe pe nazalaki kolia mapa na mantéka.

Identification de sens :

Le formateur présente du beurre ou une boîte de blue band et dit (suivi des stagiaires) ..... Mantéka.

Pratique :

Q-R : F-S .....

- Na tongo ozalaki kolia nini ?
* ...

S-S (même question).

4. Pratique : Q-R .....

- Omelaka kawa mikolo nyonso ?
* Ee, namelaka kawa mikolo nyonso. Namelaka kawa mikolo nyonso té.
- Nani amelaka kawa tango nyonso ?
* ... amelaka kawa tango nyonso
- Tango ozalaki na Amerika, ozalaki komela nini mikolo nyonso ?
* Tango nazalaki na Amerika, nazalaki komela ti tongo nyonso.

5. Le formateur dit .....

Tango Steve azalaki na Amerika, azalaki komela ti tongo nyoso.

Vérification :

Le formateur pose la question ... Tango Steve azalaki na Amerika, azalaki komela nini tongo nyoso ?

Le stagiaire répond ..... Tango Steve azalaki na Amerika, azalaki komela ti tongo nyoso.

Le formateur varie la question ... Tango ozalaki na Amerika, ozalaki komela ti ?

Le stagiaire répond ..... Ee, nazalaki komela ti.
Nazalaki komela ti té.

6. Le formateur pose la question ... Tangu Steve azalaki na Amerika, azalaki komela kawa to ti ?

Identification de sens :

Le stagiaire devra répondre ..... Steve azalaki komela ti.

Le formateur donne une autre situation ..... - Olingi komela primus to simba ?

Le stagiaire devra répondre ... * Nalingi komela primus
Nalingi komela simba.

Le formateur reprend la question .. Tangu Steve azalaki na Amerika, azalaki komela kawa to ti ?

Le stagiaire répond ..... Steve azalaki komela ti.

7. Pratique :

Le formateur demande aux stagiaires de se poser des questions en employant "to" par exemple ..... - Tango ozalaki na Amerika, ozalaki kobina Reggae to Rumba ?
- Ozalaki komela nini tongo nyoso ?

8. Le formateur récapitule la composition du petit déjeuner présenté ci-haut ..... Tango nazalaki na Kinshasa, bilei na nga na tongo ezalaki : mapa na mantéka, kawa to ti.

Le formateur demande à chaque stagiaire de décrire son petit déjeuner aux U.S.A. en donnant le modèle ..... Tango nazalaki na Kinshasa nazalaki kolia mapa na mantéka. Nazalaki komela kawa tongo nyoso.
Nazalaki komela ti té.

9. Le formateur dit ..... Tango nazalaki na Kinshasa, nazalaki kokende na kelasi na makolo.

Le formateur montre ses jambes et dit ..... Makolo

Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Makolo.

Le formateur fait un croquis au tableau de quelqu'un qui va au marché à pied et dit ..... David azokende na zando na makolo.

Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Tango nazalaki na Kinshasa, nazalaki kokende na kelasi na makolo.

Vérification :

Le formateur pose la question ... - Tango nazalaki na Kinshasa, nazalaki kokende na kelasi ndenge nini ?

Le stagiaire répond ..... * Tango ozalaki na Amerika, ozalaki kokende na kelasi na makolo.

10. Pratique : Q-R ..... - Tango ozalaki na Amerika, ozalaki kokende na mosala na makolo ?
* Ee, nazalaki kokende na mosala na makolo.
Nazalaki kokende na mosala na makolo té.
- Nani azalaki kokende na mosala na makolo ?
* Nga nazalaki kokende na mosala na makolo.
Nga nazalaki kokende na kelasi na makolo.

11. Le formateur dit ..... Nazalaki kokende na kelasi na makolo, kelasi ezalaki mosika té.

Identification de sens :

Le formateur explique par opposition ..... Kadutu eza mosika té, eza penepene. Bagira eza mosika.

Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Mosika

Le formateur reprend la phrase .... Nazalaki kokende na kelasi na makolo, kelasi ezalaki mosika té.

Vérification :

Le formateur pose la question ... - Kelasi ezalaki penepene na ndako ya biso ?

Le stagiaire répond ..... * Ee, kelasi ezalaki penepene na ndako na bino.

Le formateur pose la question ... - Kelasi na nga ezalaki mosika to mosika té ?

Le stagiaire répond ..... * Kelasi na yo ezalaki mosika té.

12. Le formateur dit ..... Ndeko na nga, Paul, azalaki kokende na kelasi na mutuka.

Le formateur dessine une voiture et dit ..... (il peut aussi se servir d'autres aides visuelles). Mutuka = motuka

Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Mutuka - Motuka

Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Kokende na mutuka (motuka)

Le formateur reprend la phrase ... Ndeko na nga Paul, azalaki kokende na kelasi na mutuka.
Kelasi na ye ezalaki mosika.

Vérification :

Le formateur pose la question .... - Ndeko na nga Paul, azalaki kokende na kelasi ndenge nini ?

Le stagiaire répond ..... Azalaki kokende na kelasi na mutuka.

Le formateur varie la question ... Ndeko na nga Paul, azalaki kokende na kelasi na makolo ?

Le stagiaire répond ..... Ndeko na yo Paul, azalaki kokende na kelasi na mutuka.

13. Pratique : Q-R .....
- Paul azalaki kokende na kelasi ndenge nini ?
* Paul azalaki kokende na kelasi na motuka.
- Nani azalaki kokende na kelasi na mutuka ?
* Ndeko na yo Paul, azalaki kokende na kelasi na mutuka.
- Paul azalaki kokende na kelasi na makolo to na mutuka ?
* Paul azalaki kokende na kelasi na mutuka.
- Kelasi ya Paul ezalaki penepene ?
* Kelasi ya Paul ezalaki penepene té, ezalaki mosika.

14. Le formateur dit ..... Yaya na nga, Paul azalaki kokende kelasi na mutuka.

Identification de sens :

Le formateur montre la photo d'une famille, désigne l'aîné de la famille et dit ..... Yaya

Le formateur montre le plus petit de la famille et dit ..... Léki

Le formateur oppose ..... Yaya — léki

Le formateur dit ..... Paul aza yaya na nga

Le formateur dit ..... Steve aza léki na nga

Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Yaya/léki

Le formateur reprend la phrase ... Yaya na nga Paul, azalaki kokende na kelasi na mutuka.

Vérification :

Le formateur pose la question .... - Nani azalaki kokende na kelasi na motuka ?

Le stagiaire répond ..... * Yaya na yo Paul azalaki kokende na kelasi na motuka.

Le formateur demande ..... - Paul aza yaya na nga to léki na nga ?

Le stagiaire répond ..... * Paul aza yaya na yo.

15. Le formateur établit l'égalité .... Yaya = kulutu

N.B. : Le formateur explique la nuance : "yaya" est plus affectif.

Le formateur dit et les stagiaires répètent ..... Kulutu

16. Pratique : Q-R

F-S : questions .....
- Yaya na yo kombo na ye nani ?
- Aza mobali to mwasi ?
- Leki na yo aza wapi ?
- Leki na yo akendeke na kelasi ndenge nini ?
* Leki na nga akendeke na kelasi na ...
- Kelasi ya yaya na nga Paul, eza penepene to mosika ?
* Kelasi na yé eza mosika.

17. Le formateur dit ..... Tango nazalaki na Kinshasa, nga na baninga na nga tozalaki kokende kotala ndembo mokolo ya poso.

Le formateur dessine un balon et dit ..... Ndembo.
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Ndembo
Le formateur dit, les stagiaires répètent ..... Kotala ndembo
Le formateur reprend la structure ..... Tango nazalaki na Kinshasa, nga na baninga na nga tozalaki kokende kotala ndembo mokolo ya poso.

Vérification :

Le formateur pose la question .... - Tango nazalaki na Kinshasa, nga na baninga na nga tozalaki kosala nini mokolo ya poso ?
Le stagiaire répond ..... - Tango ozalaki na Kinshasa, yo na baninga na yo bozalaki kokende kotala ndembo.

18. Le formateur demande aux stagiaires de raconter les activités de week-end en Amérique. Il peut suggérer ....
- Kolia na restaurant
- Kokende na bar
- Kokende na cinéma
etc.

19. Le formateur dit ..... Tango nazalaki na Kinshasa, nazalaki na moninga mwasi (mobali) moko ya malamu.

Identification de sens :

Le formateur pose la question ... - Nazalaki na baninga ya malamu boni ?

Vérification :

Le stagiaire répond ..... * Ozalaki na moninga ya malamu moko.
Le formateur demande ..... - Azalaki mwasi to mobali ?
Le stagiaire répond ..... * Azalaki mwasi (mobali).

20. Pratique :

Le formateur demande aux stagiaires de parler de leurs amis intimes des U.S.A. .....

Yébisa biso sango ya moninga, baninga na yo.
Tango nazalaki na ...

21. Le formateur dit .....

Tango nazalaki na Kinshasa, nazalaki na moninga oyo azalaki koya kotala nga mbala mingi.

Identification de sens :

Le formateur dit .....

Mbala moko, mbala mibale, mbala misato ... = mbala mingi.

Le formateur dit, le stagiaire répète .....

Mbala

Le formateur dit, le stagiaire répète .....

Mbala mingi

Le formateur reprend la phrase ...

Tango nazalaki na Kinshasa, nazalaki na moninga na nga oyo azalaki koya kotala nga mbala mingi.

Vérification :

Le formateur pose la question ....

- Moninga na nga azalaki kosala nini ?

Le stagiaire répond .....

* Moninga na yo azalaki kotala yo mbala mingi.

22. Pratique : Q-R .....

- Tango ozalaki na Kinshasa, ozalaki na baninga oyo bazalaki kotala yo mbala mingi ?
* Ee, nazalaki na baninga oyo bazalaki kotala yo mbala mingi.
Ee ...
Té ...
- Tango ozalaki na Amerika, ozalaki na baninga oyo bozalaki komela na bango mbala mingi ?
* Ee ...
Té ...
- Tango ozalaki na Amerika, ozalaki na baninga oyo bazalaki koya epay na yo mbala mingi ?
* Ee, nazalaki na baninga oyo bazalaki koya epay na nga mbala mingi.

23. Le formateur dit .....

Tango nazalaki na Kinshasa, moninga na nga ya solo azalaki kotala nga mbala mingi.

Identification de sens :

Le formateur explique par l'égalité .....

Moninga na nga ya solo = moninga na nga ya malamu.

Le formateur dit, le stagiaire répète .....

Solo

Le formateur dit, le stagiaire répète .....

Ya solo.

Le formateur reprend la phrase ... Tango nazalaki na Kinshasa, moninga na nga ya solo azalaki kotala nga mbala mingi.

Vérification :

Le formateur pose la question ... - Tango nazalaki na Kinshasa, nani azalaki kotala nga mbala mingi ?

Le stagiaire répond ..... * Tango ozalaki na Kinshasa, moninga na yo ya solo azalaki kotala yo mbala mingi.

24. Pratique : Q-R ..... - Moninga na yo ya solo aza nani (wapi) ?
* Moninga na nga ya solo aza x (na Amerika).
- Tango ozalaki na Amerika, moninga na yo ya solo azalaki kosala mosala nini ?
* Azalaki kosala mosala ya ...
- Tango ozalaki na Amerika, ozalaki kokende epay ya moninga na yo ya solo mbala mingi ?
* Ee, nazalaki kokende epay na yé mbala mingi.

25. Le formateur dit ..... Tango nazalaki na Kinshasa, moninga na nga ya solo, azalaki na caku azalaki kolinga mingi.

Identification de sens :

Le formateur montre la photo d'un perroquet ou imite son chant et dit ..... Caku.

Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Caku

Le formateur reprend la phrase .... Tango nazalaki na Kinshasa, moninga na nga ya solo azalaki na caku azalaki kolinga mingi.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Moninga na nga azalaki na nini ?

Le stagiaire répond ..... * Azalaki na caku

Le formateur pose la question .... - Moninga na nga azalaki kolinga caku na ye mingi ?

Le stagiaire répond ..... * Ee, azalaki kolinga caku na yé mingi.

26. Pratique : Q-R ..... - Baboti na yo baza na caku ?
* Ee, baza na caku.
Baza na caku té.
- Tango ozalaki na Amerika, ozalaki na caku ?
* Ee, nazalaki na caku.
Nazalaki na caku té.

27. Le formateur dit ..... Tango nazalaki na Kinshasa, nazalaki na mbwa na ngo kombo na yé bobi.

Le formateur dessine un chien ou se sert d'une aide visuelle et dit ..... Mbwa
Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Mbwa
Le formateur reprend la phrase ... Tango nazalaki na Kinshasa, nazalaki na mbwa na nga kombo na yé bobi.

Vérification :

Le formateur pose la question ... - Tango nazalaki na Amerika, nazalaki na nini ?
Le stagiaire répond ..... * Ozalaki na mbwa.
Le formateur pose la question ... - Mbwa na nga kombo na yé ezalaki nani ?
Le stagiaire répond ..... - Mbwa na yo kombo na yé ezalaki Bobi.

28. Pratique : Q-R ..... - Tango ozalaki na Amerika, ozalaki na mbwa ?
* Ee, nazalaki na mbwa.
Nazalaki na mbwa té.
- Tango ozalaki na Amerika ozalaki na mbwa to na caku ?
* Nazalaki na _____
- Tango ozalaki na Amerika, yaya na yo azalaki na mbwa ?
* Ee, azalaki na mbwa
Te, azalaki na mbwa té.

29. Le formateur dit ..... Nazalaki na pusi na nga kombo na yé Minek

Identification de sons :

Le formateur imite le cri du chat et dit ..... Pusi to nyau
Le formateur dit et les stagiaires répètent ..... Pusi, nyau
Le formateur reprend la phrase .... Nazalaki na pusi na nga kombo na yé Minek.

Vérification :

Le formateur pose la question .... - Nazalaki na nini ?
Le stagiaire répond ..... * Ozalaki na pusi (nyau).
Le formateur enchaîne ..... - Kombo na yé ezalaki nani ?
Le stagiaire répond ..... * Kombo na yé ezalaki Minek.

30. Pratique :

Le formateur pose des questions aux stagiaires ..... - Tango ozalaki na Amerika ozalaki na nini ?
- Ozalaki na caku, na mbwa to pusi ?

31. Le formateur donnera ce vocabulaire supplémentaire à utiliser comme dans les N.P. vues dans la leçon :
- en train ..... Na engbunduka (Train).

- en bus	Na bisi
- par camion, voiture, camionnette	Na motuka (général).
- par camionnette de transport humain	Na kimalumalu (voc. kinois).
- par camion (couvert) de transport humain	Na fulafula (voc. kinois).
- en avion	Na pépo.
- en bateau	Na masua
- excalader une montagne	Komata ngomba.
- descendre une montagne	Kokita ngomba.

Accident et hospitalisation

1. Le formateur dit ..... John aza moto ya kimia.

Identification de sens :

Le formateur établit l'égalité ... John alobaka mingi té = John aza moto ya kimia.

Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Kimia
Le formateur reprend la phrase ... John aza moto ya kimia.

Vérification :

Le formateur pose la question .... - John aza moto ya ndéngé nini ?
Le stagiaire répond ..... * John aza moto ya kimia.

2. Le formateur dit ..... Mokolo moko, John azalaki kokende na Katana. Katana eza mboka.

Identification de sens :

Le formateur explique ..... Katana eza mboka, eza ville té.

Kabare eza mboka.

Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Mboka
Le formateur reprend la phrase .. Mokolo moko John azalaki kokende na mboka Katana.

Vérification :

Le formateur pose la question ... - Mokolo moko John azalaki kokende wapi ?
Le stagiaire répond ..... * Mokolo moko John azalaki kokende na katana.
Le formateur enchaîne ..... - Katana eza nini ?
Le stagiaire répond ..... * Katana eza mboka.

Transition :

Le formateur pose la question ... John azalaki kokende na makolo to na motuka ?
Le stagiaire répond ..... Nayébi té.
Le formateur sollicite la question ..... Tuna nga.
Le stagiaire pose la question au formateur ..... John azalaki kokende na makolo to na motuka ?

3. Le formateur dit ..... John azalaki kokende na tukutuku.
Le formateur dessine une moto ou montre la photo d'une moto ou fait sortir les stagiaires de la classe et leur montre des motos du centre et dit ..... Oyo eza tukutuku.
Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Tukutuku.

Vérification :

Le formateur pose la question ... - John azalaki kokende na Katana na makolo to na motuka ?
Le stagiaire répond ..... * John azalaki kokende na tukutuku.

4. Le formateur dit ..... Mbula ebótaki mingi mokolo wana.

Identification de sens :

Le formateur explique en utilisant du vocabulaire connu à la leçon onze ..... Mbula ebótaki mingi = mbula enokaki mingi.

Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Ezobéta

Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Mbula ezobéta.

Le formateur reprend la phrase ... Mbula ebótaki mingi mokolo wana.

Vérification :

Le formateur pose la question .... - Mokolo wana ezalaki ndengé nini ?

Le stagiaire devra répondre ..... * Mbula ebótaki mingi mokolo wana.

5. Pratique : Q-R ..... - Mbula ebótaki lobi ?
* Ee, mbula ebótaki lobi.
Mbula ebótaki lobi té.
- Mbula ezobéta sikoyo ?
* Ee, mbula ezobéta skoyo.
Mbula ezobéta sikoyo té.
- Mbula ebótaki lobi na pokwa ?
* Ee, mbula ebótaki lobi na pokwa.
Mbula ebótaki lobi na pokwa té.
- Mbula enokaki mokolo nini ?
* Mbula enokaki mokolo ya _____
- Mbula ekobéta (ekonoka) lobi ?
* Nayebi té.

6. Le formateur dit ..... Mai ya mbula ezalaki bisika nyoso.

Identification de sens :

Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Mai ya mbula
Bisika nyoso

Le formateur reprend la phrase .. Mai ya mbula ezalaki bisika nyoso.

Vérification :

Le formateur pose la question ... - Nini ezalaki bisika nyoso ?
Le stagiaire répond ..... * Mai ya mbula ezalaki bisika nyoso.
Le formateur pose la question ... - Mai ya mbula ezalaki wapi ?
Le stagiaire répond ..... * Mai ya mbula ezalaki bisika nyoso.

7. Le formateur dit ..... Mai ya mbula ezalaki bipay nyoso.

Identification de sens :

Le formateur établit l'égalité ... Bisika nyoso = bipay nyoso.
Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Bipay nyoso.

Vérification :

Le formateur pose la question ... - Mai ya mbula ezalaki wapi ?
Le stagiaire répond ..... * Mai ya mbula ezalaki bipay nyoso.
ou ..... Mai ya mbula ezalaki bisika nyoso.

8. Le formateur dit ..... Nzela ezalaki mabé penza.

Identification de sens :

Le formateur explique ..... Mábé = malamu té.
Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Mabé
Le formateur reprend la phrase ... Nzela ezalaki mabé penza.

Vérification :

Le formateur pose la question .... - Nzela ezalaki ndongé nini ?
Le stagiaire répond ..... * Nzela ezalaki mabé penza.

9. Le formateur dit ..... Tukutuku ya John ekotaki na zamba.

Identification de sens :

Le formateur fait un croquis montrant un chemin ou une route bordée de la brousse, désignant la brousse, il dit ..... Zamba.
(emploi d'une photo si c'est possible).
(N.B. : C'est un rappel : cfr. L. IX N.I. 35).
Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Zamba
Le formateur reprend la phrase ... Tukutuku ya John ekotaki na zamba.

Vérification :

Le formateur pose la question .... - Tukutuku ya John ekotaki wapi ?
Le stagiaire répond ..... * Tukutuku ya John ekotaki na zamba.

10. Le formateur dit ..... Tukutuku ya John ebungaki nzela.

Identification de sens :

Le formateur explique ..... Kobunga nzela = koyeba nzela
lisusu té = kokende na nzela ya mabé = kokota na zamba.

Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Ebungaki nzela.
Le formateur reprend la phrase ... Tukutuku ya John ebungaki nzela.

11. Drill de substitution :

Nabungaki nzela

Yo	-	Yo, obungaki nzela
Yé	-	Yé, abungaki nzela
Susan	-	Susan, abungaki nzela
John na nga	-	John na nga, tobungaki nzela
Bino	-	Bino, bobungaki nzela
Bango	-	Bango babungaki nzela
Susan na John	-	Susan na John, babungaki nzela.

Le formateur reprend la phrase ..... Tukutuku ya John ebungaki nzela.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Tukutuku ya John esalaki nini ?
Le stagiaire répond ..... * Tukutuku ya John ebungaki nzela.

12. Le formateur dit ..... John akwéyaki mabé.

Identification de sens :

Le formateur mime l'accident de John et dit ..... John akwéyaki mabé.
Le formateur dit, le stagiaire répète ..... akwéyaki.
Le formateur reprend la phrase ... John akwéyaki mabé.

Vérification :

Le formateur pose la question .... - Nani akwéyaki ?
Le stagiaire répond ..... * John akwéyaki mabé.

13. Drill de substitution simple :

Nakwéyaki mabé

John - John akwéyaki mabé
Susan - Susan akwéyaki mabé
Biso - Biso tokwéyaki mabé
Yo - Yo okwéyaki mabé
Bino - Bino bokwéyaki mabé

Transition :

Le formateur pose la question ... - John akwéyaki esika nini ?
Le stagiaire répond ..... * John akwéyaki na ...

14. Le formateur enchaîne ..... John akweyaki na potopoto.

Identification de sens :

Le formateur se servira du matériel didactique suivant : un peu de terre mouillée contenue dans un petit récipient. Il dira ..... Potopoto
Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Potopoto
Le formateur reprend la phrase ... John akwéyaki na potopoto.

Vérification :

Le formateur pose la question .... - John akwéyaki esika nini ?
Le stagiaire devra répondre ..... * John akwéyaki na potopoto.
Le formateur varie la question ... - John akwéyaki wapi ?
Le stagiaire répondra ..... * John akwéyaki na potopoto.

15. Pratique : Q-R ..... - Nani akwéyaki na potopoto ?
* John akwéyaki na potopoto.
- John akwéyaki na potopoto tango azalaki kokendé wapi ?
* John akwéyaki na potopoto tango azalaki kokende na Katana.

- Potopoto ezalaki na nzela ya katana ?
* Ee, potopoto ezalaki mingi na nzela ya Katana.
- John akwéyaki esika nini ?
* John akwéyaki na potopoto.

16. Le formateur dit ..... Lokolo pé loboko ya John ebukanaki

Identification de sens :

Le formateur montre son bras et dit ..... Loboko
Le formateur rappelle la catégorie lo-/ma- ..... Loboko/maboko
Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Loboko
Le formateur reprend la phrase ... Loboko pé lokolo ya John ebukanaki.

Vérification :

Le formateur montre son bras et demande ..... - Oyo eza nini ?
Le stagiaire devra répondre ..... * Oyo eza loboko na yo.
Le formateur se sert de geste ou d'un croquis pour expliquer ..... Ebukanaki.
Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Ebukanaki
Le formateur reprend la phrase ... Lokolo pé loboko ya John ebukanaki.

17. Vérification-pratique :

Le formateur pose la question .... - Lokolo ya John ebukanaki ?
Le stagiaire répond ..... * Ee, lokolo ya John ebukanaki.
Le formateur pose la question .... - Nini ebukanaki ?
Le stagiaire répond ..... * Loboko ya John ebukanaki.
Le formateur pose la question .... - Lokolo na yo esi ebukanaki ?

18. Le formateur dit ..... Bato ya Kabare bamemaki John na lopitalo.

Identification de sens :

Le formateur transporte une table et dit ..... Nazomema
Le formateur met le verbe au passé .. Lobi namemaki mesa.
Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Bamemaki
Le formateur reprend la phrase ... Bato ya Kabare bamemaki John na lopitalo.

Vérification :

Le formateur pose la question .... - Bato ya Kabare basalaki nini ?
Le stagiaire répond ..... * Bamemaki John na lopitalo.

19. Drill de substitution :

Nazomema mwana na lopitalo

Mama - Mama azomema _____
Tata - Tata azomema _____
Yo - Yo ozomema _____
Bayekoli - Bayekoli bazomema _____

Biso - Biso tozomema _____
Bino - Bino bozomema _____
Bango - Bango bazomema _____

20. Synthèse partielle

a) Narration du présent :

John aza moto ya kimia.
Mokolo moko azalaki kokende na Katana.
Katana eza mboka. Azalaki kokende na tukutuku. Mokolo wana mbula enokaki mingi. Mai ya mbula ezalaki bisika nyoso.
Nzela ezalaki mabé penza. Tukutuku ya John ekotaki na zamba mpo ebungaki nzela.
John akwéyaki mabé penza. Akwéyaki na potopoto. Loboko pé lokolo na yé ebukanaki.
Bato ya Kabare bamemaki John na lopitalo.

b) Le formateur pose des questions aux stagiaires .....

- John aza moto ya ndenge nini ?
- Mokolo moko akendeki wapi ?
- Akendeki na makolo to na motuka ?
- Mbula enokaki mingi mokolo wana ?
- Mai ya mbula ezalaki wapi ?
- Mpo na nini tukutuku na yé ekotaki na zamba ?
- Nini ya John ebukanaki ?
- Bato ya Kabare basalaki nini ?

c) Narration des stagiaires :

Le formateur demande aux stagiaires de reconstituer la situation.
(N.B. : La créativité et autorisée).

21. Le formateur dit ..... Monganga atalaki lokolo pe loboko ya John.

Identification de sens :

Le formateur cite le nom du médecin du Corps de la Paix et dit ..... x, aza monganga na Corps de la Paix.

Le formateur peut se servir aussi d'une aide visuelle (photo ou image de L.S.) et dira ..... Monganga
Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Monganga
Le formateur reprend la phrase .... Monganga atalaki lokolo pe loboko ya John.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Nani atalaki lokolo pé loboko ya John ?
Le stagiaire répond ..... * Monganga atalaki lokolo pé loboko ya John.

Le formateur varie la question ... - Monganga asalaki nini ?
Le stagiaire répondra ..... * Monganga atalaki lokolo pé loboko ya John.

22. Le formateur dit ..... Monganga apesaki John <u>tonga</u> ya pongi.

<u>Identification de sens</u> :

Le formateur dessine une séringue et dit ..... Oyo eza <u>tonga</u>
Le formateur dit, le stagiaire répète ..... <u>Tonga</u>, <u>kopesa tonga</u>
Le formateur reprend la phrase .... Monganga apesaki John tonga ya pongi.

En faisant semblant de dormir, le formateur explique ..... Pongi
Le formateur dit, le stagiaire répète ..... <u>Pongi</u>

<u>Vérification</u> :

Le formateur pose la question ..... - Monganga asalaki nini ?
Le stagiaire répond ..... * Monganga apesaki John tonga ya pongi.

23. <u>Pratique</u> : Q-R libres ..... - Nani apesaki John tonga ya pongi ?
- Oyebi kopesa tonga ?
- Nani apesaka tonga na lopitalo ?
- Monganga apesaki John tonga ya ndenge nini ?

24. Le formateur dit ..... Monganga apesaki John tonga <u>po</u> azalaki koyoka pasi mingi.

<u>Vérification</u> :

Le formateur pose la question .... - Monganga apesaki John tonga ya pongi po na nini ?
Le stagiaire répond ..... * Monganga apesaki John tonga ya pongi po azalaki koyoka pasi mingi.

25. Le formateur introduit un synonyme ..... <u>Kotuba tonga</u>

<u>Identification de sens</u> :

Le formateur établit l'égalité .... <u>Kotuba tonga</u> = kopesa tonga
Le formateur dit la phrase ..... Monganga atubaki John tonga ya pongi.

<u>Vérification</u> :

Le formateur pose la question ..... - Monganga asalaki nini ?
Le stagiaire répond ..... * Monganga atubaki John tonga.

26. <u>Pratique</u> : Q-R (libres) ..... - Nani atubaki tonga na lopitalo ?
- Monganga atubaki John tonga ya pongi po na nini ?

27. Le formateur dit ..... Monganga akotisaki John lopitalo.

Identification de sens :

Le formateur explique en établissant l'égalité d'idée ..... Monganga alobaki John afanda na lopitalo = Monganga akotisaki John lopitalo.

Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Akotisaki
Le formateur reprend la phrase ... Monganga akotisaki John lopitalo.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Monganga asalaki nini ?

N.B. : Demandez aux stagiaires de faire la différence entre .. Kokota lopitalo =/= kokota na lopitalo.

Ensuite, étendez la locution à ..... Kokota boloko =/= kokota na boloko.

Le stagiaire répond ..... * Monganga akotisaki John lopitalo.

28. Pratique : Q-R (libre) .....
- Nani akotisaka bato lopitalo ?
- Bakotisaka bato lopitalo po na nini ?
- Bakotisaki John lopitalo po na nini ?

29. Synthèse partielle

a) Narration du formateur .....
Monganga atalaki loboko pe lokolo ya John.
Monganga apesaki ye tonga ya pongi po azalaki koyoka pasi mingi.
Monganga akotisaki John lopitalo

b) Le formateur pose des questions aux stagiaires .....
- Monganga atalaki nini ?
- Mpo na nini monganga apesaki John tonga ya pongi ?
- Sima monganga asalaki nini ?

c) Narration des stagiaires :

Le formateur demande aux stagiaires de reconstituer la situation.

N.B. : Le formateur devra amener les stagiaires à reconstituer toute la petite "aventure" de John. (Cfr. N.B. 20 et N.B. 29).

30. Le formateur dit ..... Monganga - mwasi ya kitoko akengelaki John na butu.

Identification de sens :

Le formateur explique ..... Moninga na nga azalaki maladi. Nazalaki kofanda na lopitalo po na kokengela yé.

Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Kokengela
Akengelaki John.

Le formateur reprend la phrase ... Monganga mwasi ya kitoko akengelaki John na butu.

Vérification :

Le formateur pose la question ... - Monganga-mwasi ya kitoko asalaki nini na butu ?
Le stagiaire répond ..... * Monganga-mwasi ya kitoko akengelaki John na butu.
Le formateur varie la question ... - Nani akengelaki John na butu ?
Le stagiaire répondra ..... * Monganga-mwasi ya kitoko akengelaki John na butu.

31. Le formateur suggère un autre emploi du verbe garder ..... Mama na bana azokengela bana.

Vérification :

Le formateur pose la question .... - Nani azokengela bana ?
Le stagiaire est censé répondre .. * Mama na bana azokengela bango.
Le formateur varie la question ... - Nani akengelaka bana ?
Le stagiaire devra répondre ..... * Mama na bana akengelaka bana.
Le formateur varie la question ... - Mama na bana asalaka nini ?
Le stagiaire répond ..... * Mama na bana akengelaka bana.

32. Le formateur dit ..... John alelaki na butu te po monganga apesaki ye tonga ya pongi.

Le formateur fait semblant de pleurer et dit ..... Nazolela.
Le formateur dit encore ..... Lobi nalelaki
ou ..... Lobi nalelaki té.
Le formateur dit, le stagiaire répète ..... John alelaki té.
Le formateur reprend la phrase .... John alelaki na butu te po monganga apesaki ye tonga ya pongi.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... John alelaki na butu ?
Le formateur demande encore ..... Po na nini John alelaki na butu té ?
Le stagiaire répond ..... John alelaki na butu té po monganga apesaki ye tonga ya pongi.

33. Pratique : Q-R ..... - Soki oza na pasi okolela ?
- Bana balelako mingi ?
- John alelaki na butu ?
- Olelaka tango nini ?
...

34. Le formateur dit ..... Na tongo, monganga atalaki John lisusu pé apesaki yé kisi.

Identification de sens :

Le formateur dit ..... Quinine (aralen) = kisi.
Aspirine = kisi

Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Kisi
Le formateur reprend la phrase .... Na tongo monganga atalaki John lisusu pé apesaki yé kisi.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Aspirine eza nini ?
Le stagiaire répond ..... * Aspirine eza kisi.
Le formateur demande encore ..... - Na tongo, monganga apesaki nini ?
Le stagiaire répondra ..... * Na tongo, monganga apesaki kisi na John.

35. Le formateur dit ..... Sima, monganga-mwasi ya kitoko wana alalisaki John na mbeto.

Identification de sens :

Le formateur fait le geste de prendre l'enfant et de l'étendre sur le lit et dit ..... Nazolalisa mwana
Le formateur dit ..... Sima, monganga-mwasi ya kitoko wana alalisaki John na mbeto.

N.B. : Le formateur devra étendre la forme des verbes en ...isa. Exemple ..... - Komela
- Komelisa.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Sima, monganga-mwasi ya kitoko asalaki nini ?
Le stagiaire répondra ..... * Sima, alalisaki John na mbeto.
Le formateur varie la question ... - Alalisaki John wapi ?
Le stagiaire répond ..... * Alalisaki John na mbeto.

36. Le formateur dit ..... Na midi bapesaki John biloko ya kolia ya elengi.

Identification de sens :

Le formateur dit ..... Biloko ya kolia ya malamu penza = biloko ya kolia ya elengi.

Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Elengi.
Le formateur reprend la phrase .... Na midi, bapesaki John biloko ya kolia ya elengi.

Vérification :

Le formateur pose la question .... - Na midi bapesaki John biloko ya ndenge nini ?
Le stagiaire répond ..... * Na midi, bapesaki John biloko (ya kolia) ya elengi.

37. Pratique :

Le formateur varie la question .... - Na midi John asalaki nini ?
Le stagiaire devra répondre ..... * Na midi, John aliaki biloko (ya kolia) ya elengi.
Le formateur pose la question ..... - Bitabi eza elengi ?
Le stagiaire répond ..... * Ee, bitabi eza elengi.

38. Le formateur dit .....

Sima ya mikolo mibale, baninga ya John bayokaki sango na ye pe bakendeki kotala yé na lopitalo.

Le formateur se sert des gestes pour expliquer .....
Koyoka.

Le formateur dit, le stagiaire répète .....
Bayokaki

Le formateur dit, le stagiaire répète .....
Bayokaki sango ya John.

Le formateur reprend la phrase ...
Sima ya mikolo mibale, baninga ya John bayokaki sango na yé pé bankendeki kotala yé na lopitalo.

39. Pratique : Q-R .....

- Baninga ya John bayokaki sango ya yé sima ya mikolo boni ?
* Bayokaki sango na yé sima ya mikolo mibale.
- Baninga ya John basalaki nini sima ya mikolo mibale
* Bakendeki kotala John na lopitalo.
- Baninga na yé bayokaki nini sima ya mikolo mibale ?
* Bayokaki sango ya John.
- Osi okei kotala moninga na yo na lopitalo ?

etc.

40. Le formateur dit .....

Mokolo baninga ya John bayaki kotala ye na lopitalo, John azalaki koyoka nzoto mwa malamu.

Identification de sens :

Le formateur fait un geste désignant tout le corps et dit .....
Nzoto

Le formateur dit, le stagiaire répète .....
Nzoto

Le formateur explique .....
John azalaki koyoka pasi mingi lisusu té = John azalaki koyoka nzoto mwa malamu.

Le formateur dit, le stagiaire répète .....
John azalaki koyoka nzoto mwa malamu.

Le formateur reprend la phrase ...
Mokolo baninga ya John bayaki kotala yé, John azalaki koyoka nzoto mwa malamu.

Vérification :

Le formateur pose la question ....
- Mokolo baninga ya John bayaki kotala ye na lopitalo, John azalaki ndenge nini ?

Le stagiaire répond .....
* Mokolo baninga ya John bayaki kotala yé, John azalaki koyoka nzoto mwa malamu.

41. Pratique : Q-R (libres) .....

- John azalaki koyoka nzoto ndenge nini ?
- John azalaki koyoka pasi mingi ?
- John azalaki koyoka nzoto mwa malamu mokolo nini ?
- Banani bayaki kotala John ?

42. Le formateur dit ..... John atikalaki na lopitalo <u>sanza</u> moko.

<u>Identification de sens</u> :

Le formateur se sert d'un calendrier pour expliquer ..... <u>Sanza</u>

Le formateur se sert d'un constraste pour expliquer ..... Mokolo ya poso na kokende epay te, nakotikala na ndako na nga.

Il rappelle ..... Mokolo/mikolo.
poso.

Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Sanza.

Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Kotikala.

Le formateur reprend la phrase ... John atikalaki na lopitalo sanza moko.

<u>Vérification</u> :

Le formateur pose la question .... - John atikalaki mikolo boni na lopitalo ?

Le stagiaire répond ..... * John atikalaki na lopitalo sanza moko.

43. Le formateur dit ..... Monganga-mwasi ya kitoko wana <u>asalisaki</u> John mingi penza.

<u>Identification de sens</u> :

Le formateur explique ..... Soki oza na mbongo te, napesi yo mbongo = <u>nasalisi yo</u>.
Soki oza na pasi, namemi yo na lopitalo, <u>nasalisi yo</u>.
Soki oza na pasi, monganga alalisi yo na mbeto, apesi yo tonga, apesi yo biloko ya kolia, <u>asalisi yo</u>.

Le formateur demande d'autres exemples aux stagiaires ....

Le formateur dit, le stagiaire répète ..... <u>Asalisaki</u> (John mingi penza).

Le formateur reprend la phrase .... Monganga-mwasi ya kotoko wana (kombo na yé <u>Maria</u>) <u>asalisaki</u> John mingi penza.

<u>Vérification</u> :

Le formateur pose la question .... - Maria asalaki nini ?

Le stagiaire devra répondre ..... * Maria asalisaki John mingi penza.

44. Pratique : Q-R .....

- Nani asalisaki John ?
* Maria asalisaki John.
- Maria asalisaki kosala mosala nini ?
* Maria azalaki kosala mosala ya monganga.
- Moninga akoki kosalisa nga ?
* Ee, akoki kosalisa yo.

45. Le formateur dit .....

Sima ya mwa mikolo, Maria akomaki moninga ya John.

Identification de sens :

Le formateur explique ..... Mwa mikolo = mikolo mingi té.
Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Mwa mikolo
Le formateur reprend la phrase .... Sima ya mwa mikolo Maria akomaki.

Vérification :

Le formateur pose la question .... - Maria akomaki moninga ya John tango nini ?
Le stagiaire répond ..... * Maria akomaki moninga ya John sima ya mwa mikolo.

46. Le formateur dit .....

Mokolo John abimaki na lopitalo, Maria alelaki na mai ya miso.

Identification de sens :

Le formateur désigne ses yeux et dit ..... Miso
Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Miso
Le formateur fait semblant de pleurer, fait des gestes signifiant des larmes qui coulent des yeux et dit ..... Mai ya miso
Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Mai ya miso.
Le formateur reprend la phrase .... Mokolo John abimaki na lopitalo Maria alelaki na mai ya miso.

Vérification :

Le formateur pose la question .... - Mokolo John abimaki na lopitalo, Maria asalaki nini ?
Le stagiaire répond ..... * Mokolo John abimaki na lopitalo, Maria alelaki na mai ya miso.

47. Pratique : Q-R (libres) .....

- Nani alelaki na mai ya miso ?
- Maria alelaki na mai ya miso mokolo nini ?

48. Le formateur dit .....

John azongaki lisusu na lopitalo sima ya sanza misato po monganga atala lokolo pé loboko na yé.

Vérification :

Le formateur pose la question ... - John azongaki lisusu na lopitalo sima ya zanza boni ?

Le stagiaire répond ..... * John azongaki lisusu na lopitalo sima ya sanza misato.

Le formateur pose la question .... - John azongaki lisusu na lopitalo po na nini ?

Le stagiaire répond ..... * John azongaki lisusu na lopitalo po monganga atala lokolo pé loboko na yé.

49. Le formateur dit ..... Kasi mokolo wana (mokolo John azongaki lisusu na lopitalo), John amonaki lisusu Maria té.

Identification - Vérification :

Le formateur pose la question ..... - John amonaki lisusu Maria mokolo wana ?

Le stagiaire répond ..... * John amonaki ye lisusu té.

50. Le formateur dit ..... Maria asi abalaki paka (mobange) ya commerçant moko.

Identification de sens :

Le formateur se sert des aides visuelles pour expliquer ..... Paka/mobangé.

Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Paka/mobangé

Le formateur reprend la phrase .... Maria abalaki paka ya commerçant moko.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Maria asi abalaki nani ?

Le stagiaire répond ..... * Maria asi abalaki paka ya commerçant moko.

51. Synthèse partielle :

a) Narration de formateur

Monganga-mwasi ya kitoko akengelaki John na butu. John alelaki na butu te po monganga apesaki ye tonga ya pongi. Na tongo monganga atalaki John lisusu pe apesaki yé kisi.
Sima monganga-mwasi ya kitoko wana alalisaki John na mbeto. Na midi bapesaki John bilcko ya kolia ya elengi. Sima ya mikolo mibale baninga ya John bayokaki sango na yé po bakendeki kotala yé na lopitalo. Mokolo wana John azalaki koyoka mwa malamu. John atikalaki na lopitalo sanza moko.
Monganga-mwasi ya kitoko kombo na yé Maria asalisaki John mingi penza. Sima ya mwa mikolo, Maria akomaki moninga ya John. Mokolo John abimaki Maria alelaki na mai ya misó. John azongaki na lopitalo sima ya sanza misato. Maria asi abali paka ya commerçant moko.

b) Q-R à la situation : ..... - Na butu monganga-mwasi ya kitoko asalaki nini na John ?
- John alelaki na butu ?
- Po na nini alelaki ?

- Na tongo monganga asalaki nini ?
- Na midi John asalaki nini ?
- Banani bayaki kotala John ? Tango nini ?
- John azalaki ndenge nini (mokolo wana) ?
- Monganga-mwasi ya kitoko kombo na yé nani ? Asalisaki John ?
- Sima ya mwa mikolo Maria akomaki nani po na John ?
- Tango John abimaki na lopitalo, Maria asalaki nini ?
- Tango John azongaki na lopitalo eloko nini elekaki ?

c) Narration des stagiaires :

Le formateur invite les stagiaires à reconstruire toute la situation (N.B. : Laissez libre court à la création des stagiaires : N.P. 20, 29 et 51).

52. Synthèse :

a) Le formateur raconte toute l'histoire de John :

- Voyage
- Accident
- Hospitalisation
- Soins reçus
- Liens avec l'infirmière
- Sortie de l'hôpital

N.B. : Cfr. N.P. 20, 29 et 51. Ce sont les phrases de toute la leçon.

b) Le formateur demande aux stagiaires de créer un récit semblable au sien mais avec d'autres épisodes.
Ceci se fait oralement.

c) Exercice écrit :

Le formateur demande aux stagiaires d'écrire un récit semblable au sien.

Fonction 4 : Divertissement

1. Le formateur amorce un échange avec un stagiaire .....
   - Mbote
   - Ee, mbote
   - Boni na ndako ?

   Identification de sens :

   Le stagiaire hésite de répondre ....

2. Le formateur demande au stagiaire de lui poser la question ..... Boni na ndako ?
   Le formateur y répond par ..... Malamu.
   ou ..... Mwa malamu.

   Vérification :

   Le formateur pose la question à un stagiaire .....
   - Boni na ndako ?

   Le stagiaire est censé répondre ..
   * Malamu.

3. Le formateur présente une autre possibilité .....
   - Mbote
   - Ee, mbote.
   - Boni ? /Boni, Steve ?
   - Malamu.

4. Pratique : Dramatisation :

   Le formateur demande aux stagiaires de faire l'échange entre eux .....
   - Mbote
   - Ee, mbote
   - Boni na ndako ? /Boni, Steve ?
   - Malamu / Mwa malamu.

5. Le formateur dit ..... Nalingi koyebisa bino sango ya mwasi ya moninga na nga BADI.

   Identification de sens :

   Le formateur pose la question ....
   - Nalingi kosala nini ?

   Le stagiaire répond .....
   * Clingi koyebisa biso sango ya mwasi ya moninga na yo BADI.

   Le formateur varie la question ...
   - Nalingi koyebisa bino sango nini ?

   Le stagiaire répond .....
   * Clingi koyebisa biso sango ya mwasi ya moninga na yo BADI.

6. Le formateur commence l'histoire de la femme de son ami ..... Mwasi ya Badi abotaki mwana.

   Identification de sens :

   Le formateur rappelle un mot déjà connu des stagiaires ..... Moboti/baboti.
   Le formateur dit ..... Mama na mwana aza moboti. Aboti mwana.

Le formateur précise le sens .... Mwasi ya Badi abotaki mwana na lopitalo (maternité).

Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Abotaki mwana.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Mwasi ya Badi asalaki nini ?
Le stagiaire répond ..... * Mwasi ya Badi abotaki mwana
Le formateur varie la question .... - Mwasi ya Badi abotaki (mwana) wapi ?
Le stagiaire répondra ..... * Mwasi ya Badi abotaki (mwana) na lopitalo (maternité).

7. Le formateur apporte un complément d'information ..... Mwasi ya Badi abotaki mwana-mobali.

Identification de sens :

Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Mwana-mobali.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Mwasi ya Badi abotaki mwana nini ?
Le stagiaire est censé répondre ... * Mwasi ya Badi abotaki mwana-mobali
ou tout simplement ..... Mwana mobali.
Le formateur varie la question .... - Mwasi ya Badi abotaki mwana-mwasi ?
Le stagiaire devra répondre ..... * Mwasi ya Badi abotaki mwana-mwasi té. Abotaki mwana-mobali.

Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Mwana-mwasi.

8. Le formateur dit ..... Mwasi ya moninga na yé mosusu abotaki mapasa.

Le formateur explique, dessine une mère avec deux bébés à côté d'elle et dit (N.B. : même âge) ..... Mama wana abotaki mapasa.
Le formateur dessine les jumeaux et dit ..... Mapasa.
Le formateur explique encore ..... - Mama wana abotaki bana mibale mokolo moko.
- Mama wana abotaki mapasa.

Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Mapasa.
Le formateur reprend la phrase ..... Mwasi ya moninga na nga mosusu abotaki mapasa.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Mwasi ya moninga na nga mosusu asalaki nini ?
Le stagiaire répond ..... * Abotaki mapasa.

9. Le formateur introduit l'expression ..... Mama-mapasa

Identification de sens :

Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Mama-mapasa

Vérification :

Le formateur pose la question .... - Mwasi ya moninga mosusu aza mama-mapasa ?
Le stagiaire répond ..... * Ee, aza mama-mapasa.

10. Pratique : Drill de substitution simple

a) Mwasi ya Badi aboti

Mwana - Mwasi ya Badi aboti mwana
Mwana-mobali - Mwasi ya Badi aboti mwana-mobali
Mwana-mwasi - Mwasi ya Badi aboti mwana-mwasi
Mapasa - Mwasi ya Badi aboti mapasa.

b) Mwasi ya Badi abotaki

Mwana - Mwasi ya Badi abotaki mwana
Mwana-mwasi - Mwasi ya Badi abotaki mwana-mwasi
Mapasa - Mwasi ya Badi abotaki mapasa
Mwana-mobali - Mwasi ya Badi abotaki mwana-mobali

11. Le formateur continue l'histoire de la femme de Badi ..... Badi akendeki kotala mwasi pe mwana na ye na lopitalo.

Identification de sens :

Le formateur pose la question ..... - Badi akendeki kosala nini na lopitalo ?
Le stagiaire répond ..... * Badi akendeki kotala mwasi pe mwana na ye na lopitalo.

12. Le formateur dit ..... Badi asepelaki mingi po na kotala mwana na yé.

Identification de sens :

Le formateur explique ..... Sango ya mwana na Badi esepelisaki ye mingi = Badi asepelaki mingi po na mwana na yé.

Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Asepelaki
Le formateur reprend la phrase .... Badi asepelaki mingi po na kotala mwana na yé.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... Badi azalaki ndenge nini ?
Le stagiaire répond ..... Badi asepelaki mingi po na kotala mwana na yé.

13. Le formateur dit ..... Mwana wana aza mwana ya yambo (bad)

Identification de sens :

Le formateur explique ..... Badi pe mwasi na ye baza sikoyo na mwana moko pamba/baza na mwana mosusu té.

Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Ya yambo.

Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Mwana ya yambo.
Le formateur reprend la phrase ... Mwana wana aza mwana ya yambo.

Vérification :

Le formateur pose la question .... - Mwana wana aza mwana ya yambo ?
Le stagiaire répond ..... * Ee, aza mwana ya yambo.
Le formateur varie la question et vérifie la compréhension ..... - Mwana wana aza mwana ya suka ?
Le stagiaire est censé répondre .. * Aza mwana ya suka té.
Aza mwana ya yambo.

14. Le formateur dit ..... Mwasi ya Badi alalaki na lopitalo mikolo misato.

Vérification :

Le formateur pose la question .... - Mwasi ya Badi alalaki na lopitalo mikolo boni ?
Le stagiaire répond ..... * Mwasi ya Badi alalaki na lopitalo mikolo misato.

Transition :

Le formateur pose la question .... Mama na mwana alalaki na lopitalo mikolo misato po na nini ?
Le stagiaire essaie de répondre ... Mama na mwana alalaki na lopitalo mikolo misato po na ...

15. Le formateur enchaîne ..... Mama na mwana alalaki na lopitalo mikolo misato po na motolu ya mwana

Identification de sens :

Le formateur désigne son nombril et dit ..... Motolu
Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Motolu
Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Motolu ya mwana
Le formateur reprend la phrase ..... Mama na mwana alalaki na lopitalo mikolo misato po na motolu ya mwana.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Mama na mwana alalaki na lopitalo mikolo misato po na nini ?
Le stagiaire répond ..... * Mama na mwana alalaki na lopitalo mikolo misato po na motolu ya mwana.

16. Le formateur dit ..... Mama na mwana alalaki mikolo misato na lopitalo po na motolu ya mwana.

Identification de sons :

Le formateur explique à l'aide d'un croquis au tableau ..... Motuka azoya, nazozela motuka pembeni ya balabala.

ou encore ..... Moninga na nga azoya, nazozela ye awa.

Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Azelaki
Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Mama na mwana azelaki.

Le formateur reprend la phrase ... Mama na mwana azelaki mikolo misato na lopitalo po na motulu ya mwana.

17. Pratique : Drill de substitution simple :

N.B. : Le formateur vérifie la compréhension de la structure de base.

Nazelaki yo lobi, kasi okomaki té

Biso	-	Tozelaki yo lobi, kasi okomaki té.
Mama	-	Azelaki yo lobi, kasi okomaki té.
Bango	-	Bazelaki yo lobi, kasi okomaki té.
Moninga na yo	-	Azelaki yo lobi, kasi okomaki té.
Paul	-	Azelaki yo lobi, kasi okomaki té.
Ngai	-	Nazelaki yo lobi, kasi okomaki té.

18. Le formateur dit ..... Mama na mwana azelaki po motolu ya mwana ekauka.

Identification de sens :

Le formateur plonge un petit morceau de tissus dans l'eau, il le retire, le montre aux stagiaires et dit ..... Sikoyo, elamba oyo eza na mai, kasi soki natii yango na moi, ekokauka.

Le formateur montre un autre morceau de tissus sec et dit ..... Elamba oyo esi ekauki.

Le formateur écrit l'infinitif de ce verbe et donne son subjonctif ... Kokauka - Ekauka

Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Ekauka

Le formateur reprend la phrase .... Mama na mwana azelaki po motolu ya mwana ekauka.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Mama na mwana azelaki mikolo misato po na nini ?

Le stagiaire répond ..... * Mama na mwana azelaki mikolo misato po motolu ya mwana ekauka.

19. Le formateur dit ..... Mama na mwana azelaki mikolo misato po motolu ya mwana ekauka pe ekweya.

Identification de sens :

Le formateur rappelle la signification en laissant tomber quelque chose et dit ..... Eloko oyo ekweyi.

Le formateur prend un cordon et dit ..... Eloko oyo ezali lokola motolu ya mwana.

Le formateur coupe un bout de ce cordon avec une lame de rasoir une paire de ciseaux, il secoue le cordon jusqu'à ce que le morceau coupé tombe de soi et dit ..... Motolu ya mwana esi ekweyi.

Le formateur rappelle l'infinitif, donne son subjonctif et dit ..... Kokweya - ekweya.

Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Ekweya

Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Ekauka pe ekweya.

Le formateur reprend la phrase .... Mama na mwana azelaki mikolo misato po motolu ya mwana ekauka pe ekweya.

Vérification :

Le formateur pose la question .... - Mama na mwana azelaki mikolo misato po na nini ?

Le stagiaire répond ..... * Mama na mwana azelaki mikolo misato po motolu ya mwana ekauka pe ekweya.

20. Pratique : Snthèse

Q-R ; F-S ..... - Mwasi ya Badi akendeki na lopitalo po na nini ?
- Mwasi ya Badi abotaki mwana wapi (esika nini) ?
- Mwasi ya Badi abotaki mwana nini ?
- Mwasi ya Badi abotaki mapasa ?
- Mwasi ya nani abotaki mapasa ?
- Badi akendeki kosala nini na lopitalo ?
- Badi azalaki ndenge nini ?
- Mwana wana aza mwana ya suka ?
- Mwasi ya Badi alalaki na lopitalo mikolo boni ?
- Mama ya mwana alalaki na lopitalo mikolo misato po na nini ?
- Mama na mwana azelaki na lopitalo mikolo misato po na nini ?

21. Le formateur dit ..... Liboso mama na mwana abima na lopitalo (azonga na ndako), semeki na yé ayaki kotala yé.

Identification de sens :

Le formateur explique ..... Ndeko-mwasi ya Badi = semeki ya ya mama na mwana

ou encore ..... Ndeko-mobali ya Badi = semeki ya mama na mwana.

Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Semeki

Le formateur reprend la phrase .... Liboso mama na mwana abima na lopitalo (azonga na ndako), semeki na ye (mwasi) ayaki kotala ye.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Liboso mama na mwana abima na lopitalo, nani ayaki kotala yé ?

Le stagiaire répondra ..... * Liboso mama na mwana abima na lopitalo, semeki na yé (mwasi) ayaki kotala yé.

22. Le formateur dit ..... Semeki na yé <u>akangaki suki</u> na yé.

<u>Identification de sens</u> :

Le formateur fait semblant de tresser les cheveux d'une stagiaire et dit ..... <u>Nazokanga suki</u> na yé.
Le formateur dit, le stagiaire répète ..... <u>Kokanga suki</u>
Le formateur dit, le stagiaire répète ..... <u>Akangaki suki</u>.
Le formateur reprend la phrase ... Semeki na yé <u>akangaki suki</u> na yé.

<u>Vérification</u> :

Le formateur pose la question .... - Semeki ya mwasi ya Badi asalaki nini ?
Le stagiaire répond ..... * Semeki na yé akangaki suki na yé.
Le formateur varie la question ... - Nani akangaki suki ya mama na mwana ?
Le stagiaire est censé répondre .. * Semeki na yé akangaki suki na yé.

23. Le formateur dit ..... Semeki na yé mosusu (mobali) asombelaki ye bilamba ya sika po na kobima na lopitalo (maternité).

<u>Identification de sens</u> :

Le formateur explique ..... - <u>x asombaki</u> bilamba <u>po na</u> yé = <u>x</u> asombelaki yé bilamba.
- Mama <u>alambaki</u> pondu <u>po na</u> biso = Mama alambelaki biso pondu.
- Tata <u>asombaki</u> bilamba kitoko <u>po na</u> nga = Tata asombelaki nga bilamba kitoko.

Le formateur dit, le stagiaire répète ..... asombelaki
Le formateur reprend la structure ..... Semeki na yé mosusu asombelaki yé bilamba ya sika po na kobima na lopitalo.

<u>Vérification</u> :

Le formateur pose la question ..... - Semeki na yé mosusu asalaki nini ?
Le stagiaire répond ..... * Semeki na yé mosusu asombelaki yé bilamba ya sika.

Le formateur pose encore la question ..... - Semeki na yé mosusu asombelaki yé bilamba ya sika po na nini ?
Le stagiaire répond ..... * Asombelaki yé bilamba ya sika po na kobima na lopitalo.

24. <u>Pratique</u> : <u>Drills de substitution simple</u> :

a) <u>Steve asombelaki yé bilamba</u>

<u>Bitabi</u> - Steve asombelaki yé <u>bitabi</u>.
<u>Loso</u> - Steve asombelaki yé <u>loso</u>.
<u>Sapato</u> - Steve asombelaki yé <u>sapato</u>.
<u>Masanga</u> - Steve asombelaki yé <u>masanga</u>.

b) Suzana ayelaki yé bilamba

Sapato	-	Suzana ayelaki yé sapato
Biloko ya kolia	-	Suzana ayelaki yé biloko ya kolia
Masanga	-	Suzana ayelaki yé masanga
Miliki	-	Suzana ayelaki yé miliki

25. Synthèse : Narration :

Le formateur raconte la naissance de l'enfant de Badi (voir N.P. 20 : réponses à ces questions + N.P. 21, 22, 23, 24).

Narration :

Le stagiaire raconte la même histoire.

Fonction 4 (suite) : Sortie de la maternité.

1. Le formateur présente l'échange suivant .....
   - Mbote, mama.
   - Ee, mbote tata.
   - Boni na ndako ?
   - Malamu.
   - Tata na bana aza malamu ?
   - Ee, aza malamu.
   - Mama na bana aza malamu ?
   - Ee, aza malamu.
   - Bana nyoso baza malamu ?
   - Ee, baza malamu.

   Identification de sens :

   Le formateur dit, le stagiaire répète .....
   - Tata na bana
   - Mama na bana
   - Bana nyoso.

   Vérification :

   Le formateur fait l'échange ci-dessus avec un stagiaire .....
   - Mbote, mama.
   - ...
   - ...
   - ...

2. Pratique :

   Le formateur demande aux stagiaires de faire l'échange entre eux en utilisant les expressions .....
   - Tata na bana.
   - Mama na bana.
   - Bana nyoso.

3. Le formateur dit ..... Nalingi kolobela bino lisusu sango ya mwasi ya Badi.

   Vérification :

   Le formateur pose la question .... - Bolingi nayebisa bino ndenge nini mwasi ya Badi abimaki na lopitalo ?

   Le stagiaire devra répondre ..... * Ee, tolingi oyebisela biso ndenge nini mwasi ya Badi abimaki na lopitalo.

   ou encore ..... Ee, yebisa biso sango na yé.

4. Le formateur dit ..... Mokolo mwasi ya Badi abimaki na lopitalo, "basi ya quartier" (baninga na yé) bakendeki kozwa yé na lopitalo.

   Identification de sens :

   Le formateur explique ..... Kozwa yé = koyamba yé po nakozonga na yé na ndako.

   Vérification :

   Le formateur pose la question .... - Mokolo mwasi ya Badi abimaki na lopitalo, basi ya quartier basalaki nini ?

   Le stagiaire répond ..... * Bakendeki kozwa yé.

5. Le formateur dit ..... Baninga ya mama na mwana bazalaki koyemba tango ya kozonga na ndako.

Identification de sens :

Le formateur chante et dit ..... Nazoyemba sikoyo.
Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Koyemba
Le formateur reprend la phrase .... Baninga ya mama na mwana bazalaki koyemba tango ya kozonga na ndako.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Baninga ya mama na mwana (basi ya quartier) bazalaki kosala nini tango ya kozonga na ndako ?
Le stagiaire répond ..... * Bazalaki koyemba tango ya kozonga na ndako.
Le stagiaire varie la question .... - Banani bazalaki koyemba ?
Le stagiaire est censé répondre .. * Baninga ya mama na mwana bazalaki koyemba.

6. Le formateur enchaîne ..... Baninga ya mama na mwana bazalaki koyemba nzembo kitoko penza !

Identification de sens :

Montrez avec ce petit schéma ..... que "koyemba" est verbe et "nzembo" le nom dérivé.

Koyemba (konzemba)
|
nzembo.

Vérification :

Q-R ..... - Nani akomaki nzembo "Thriller" ?
* M. Jackson akomaki yango.
- Nzembo nini clingi koleka na Amerika ?
* ...

7. Le formateur reprend ..... Baninga ya mwasi ya Badi bayembaki nzembo kitoko.
et il enchaîne ..... Bandeko ya tata pe mama na mwana balambaki biloko mingi.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Banani balambaki biloko mingi ?
Le stagiaire répond ..... * Bandeko ya tata pe mama na mwana balambaki biloko mingi.
Le formateur varie la question .... - Bandeko ya tata pe mama na mwana basalaki nini ?
Le stagiaire répond ..... * Bandeko ya tata pe mama na mwana balambaki biloko mingi.

8. Le formateur dit ..... Basalaki masanga ya makemba, ya mbila pe ya masango.

Le formateur se sert d'une aide visuelle (cfr. paquet d'images), montre soit des grains soit un épis de maïs et dit ..... Oyo eza masango/masangu.
Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Masango/masangu.

Vérification :

Le formateur pose la question .... - Oyo eza nini ?
Le stagiaire répond ..... * Oyo eza masango/masangu.
Le formateur pose la question .... - Bandeko ya tata pe mama na mwana basalaki nini ?
Le stagiaire répond ..... * Basalaki masanga ya makemba, ya mbila pe ya masango.

9. Pratique : Q-R ..... - Basalaki masanga ya nini ?
- Oliaka makemba ?
- Omelaka masanga ya makemba ?
- Oliaka masango ?
- Omelaka masanga ya masango ?
- Oliaka mbila ?
- Omelaka masanga ya mbila ?

10. Le formateur dit ..... Basalaka masanga ya makemba, ya mbila, ya masango, basombaka pe primus po na koyamba mama na mwana.

Vérification :

Le formateur pose la question .... - Masanga wana ezalaki po ya koyamba nani ?
Le stagiaire répond ..... * Ezalaki po na koyamba mama na mwana.
Le formateur varie la question ... - Masanga wana ezalaki mpo na nini ?
Le stagiaire devra répondre ..... * Masanga wana ezalaki mpo na koyamba mama na mwana.

11. Le formateur dit ..... Baninga ya quartier bazalaki kobina tango bazalaki kozela mama na mwana.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Baninga ya quartier bazalaki kosala nini ?
Le stagiaire répond ..... * Bazalaki kobina.
Le formateur demande encore ..... - Bazalaki kobina tango nini ?
Le stagiaire répondra ..... * Bazalaki kobina tango bazalaki kozela mama na mwana.

12. Le formateur dit ..... Tango mama na mwana akomaki na ndako, bato nyoso bagangaki.

Identification de sons :

Le formateur dit en poussant un cri ..... Nazoganga
Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Koganga
Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Bagangaki

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Tango mama na mwana akomaki na ndako, bato nyoso basalaki nini ?
Le stagiaire répond ..... * Bato nyoso bagangaki.

13. Le formateur dit ..... Tango mama na mwana akomaki na ndako, bato nyoso bagangaki : Kobota elengi ee !

Identification de sens :

Etant donné que les stagiaires connaissent déjà le sens de kobota et de elengi, le formateur dira qu'il s'agit ici d'une expression idiomatique : ..... Kobota elengi ee !
et il expliquera ..... Kobota mwana eza elengi.
Kobota eza malamu.
Kozala na mwana ya sika esepelisaka baboti pe baninga ya baboti.

Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Kobota elengi ee !
Le formateur reprend la phrase .... Tango mama na mwana akomaki na ndako, bato nyoso bagangaki : Kobota elengi ee !

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Tango mama na mwana akomaki na ndako, bato nyoso basalaki nini ?
Le stagiaire devra répondre ..... * Tango mama na mwana akomaki na ndako, bato nyoso bagangaki : Kobota elengi ee !

14. Le formateur dit ..... Basi nyoso balingaki kotala mwana to kosimba yé to komema yé.

Identification de sens :

Le formateur touche un stagiaire et dit aux autres ..... Nazosimba yé.
Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Kosimba.

15. Le formateur dit ..... Baninga basi balingaki komema mwana po na kopesa ye biloko mike mike.

Identification de sens :

Le formateur précise le contexte .. - Na Noël baboti bapesaka bana biloko mike mike na bana na bango.
- Papa-Noël apesaka biloko mike mike na bana.

Le formateur reprend la phrase ..... Baninga basi balingaki komema mwana po na kopesa yé biloko mike mike.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Baninga basi balingaki komema mwana po na nini ?
Le stagiaire répond ..... * Baninga basi balingaki komema mwana po na kopesa yé biloko mike mike.

16. Le formateur montre un tam-tam (ou une photo) et dit ..... Oyo eza mbonda/mbunda.
Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Mbonda/mbunda

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Oyo eza nini ?
Le stagiaire répond ..... * Oyo eza mbonda/mbunda.

17. Le formateur dit ..... Tango mama na mwana akomaki na ndako, bana-mibali babandaki kobeta mbunda.

Le formateur joue au tam-tam et dit ..... Nazobeta mbunda.
Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Kobeta mbunda.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Nazosala nini ?
Le stagiaire répond ..... * Ozobeta mbunda.

18. Pratique :

Le formateur demande à un stagiaire de jouer au tam-tam et pose la question ..... - Ozosala nini ?
Le stagiaire répond ..... * Nazobeta mbunda.
Le formateur demande à un stagiaire de jouer au tam-tam et pose la question à un autre ..... - x azosala nini ?
Le stagiaire répond ..... * Azobeta mbunda.
Le formateur pose la question ..... - Tango mama na mwana akomaki na ndako, bana-mibali babandaki kosala nini ?
Le stagiaire répond ..... * Tango wana bana-mibali babandaki kobeta mbunda.

19. Le formateur dit ..... Tango wana bilenge-basi babandaki kobina.

Identification de sens :

Le formateur montre la photo d'un garçon ou d'une fille et dit ..... elenge/bilenge.
Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Bilenge
Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Bilenge-basi.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Tango wana banani babandaki kobina ?
Le stagiaire répond ..... * Tango wana bilenge-basi babandaki kobina.
Le formateur varie la question .... - Tango wana bilenge-basi babandaki kosala nini ?
Le stagiaire répondra ..... * Tango wana bilenge-basi babandaki kobina.

20. Le formateur dit ..... Na sima moke, basi mosusu banbandaki kokabolela bato bayaki masanga.

Identification de sens :

Le formateur établit l'égalité au tableau ..... Na sima moke = sima ya tango moke.
Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Na sima moke
Le formateur distribue (des petits bananes) aux stagiaires et dit ..... Nazokabolela bino bitabi.
Le formateur explique ..... Nazopesa bino nyoso bitabi.
Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Kokabola
Le formateur reprend la phrase ..... Na sima moke, basi mosusu babandaki kokabolela bato bayaki masanga.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Na sima moke, basi mosusu babandaki kosala nini ?
Le stagiaire répond ..... * Na sima moke, basi mosusu babandaki kokabola masanga
Le formateur demande encore ..... - Basi mosusu bakabolelaki banani masanga ?
Le stagiaire devra répondre ..... * Babandaki kokabola masanga na bato bayaki kotala mwana.

21. Pratique : Q-R .....
- Basi mosusu babandaki kokabola masanga tango nini ?
- Na sima moke, basi mosusu babandaki kosala nini ?
- Na sima moke, banani babandaki kokabola masanga ?
- Basi wana babandaki kokabola nini ?
- Basi wana babandaki kokabola masanga na banani ?
- Basi mosusu babandaki kokabola masanga na bato bayaki kosala nini ?
- Banani babandaki kokabola masanga ?

22. Le formateur dit ..... Bato bafandaki na lingomba ndenge na ndenge

Identification de sens :

Le formateur dessine trois groupes des gens et les présente ..... Oyo eza lingomba, oyo eza pe lingomba, oyo eza lingomba mosusu etc.

Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Lingomba ndenge na ndenge

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Bato bafandaki na lingomba ndenge nini ?
Le stagiaire répond ..... * Bato bafandaki na lingomba ndenge na ndenge.

23. Pratique : Q-R .....
- Banani bafandaki na lingomba ndenge na ndenge ?
- Bato basalaki nini ?
- Bato bafandaki na nini ?
- Bato bafandaki na lingomba ndenge nini ?

24. Le formateur dit ..... Bato bafandaki na lingomba ndenge na ndenge po na kolia : bayaya (bakulutu) epay boye, baleki epay boye pe basi epay mosusu.

Le formateur dit en associant les gestes ..... (désignant différents endroits). Epay boye, epay boye pe epay mosusu.

Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Epay boye, epay boye, epay mosusu.

Le formateur reprend la phrase .... Bato bafandaki na lingomba ndenge na ndenge po na kolia : bayaya (bakulutu) epay boye, baleki epay boye pe basi epay mosusu.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Bayaya baleki pe basi bafandaki ndenge nini ?

Le stagiaire répondra ..... * Bayaya epay boye, baleki epay boye pe basi epay mosusu.

25. Pratique : Q-R ..... - Bato bafandaki na lingomba ndenge na ndenge po na kosala nini ?
- Bayaya, baleki pe basi bafandaki esika nini ?
- Bayaya, baleki pe basi bafandaki na lingomba ndenge na ndenge po na kosala nini ?
- Bayaya pe baleki bafandaki esika moko ?
- Mibali (bamibali) pe basi bafandaki esika moko po na kolia ?

26. Identification de sens :

Le formateur dit ..... Sima ya kolia, bato babandaki lisusu kobina pe komela masanga.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Sima ya kolia, bato babandaki lisusu kosala nini ?

Le stagiaire répond ..... * Sima ya kolia, bato babandaki lisusu kobina pe komela masanga.

27. Le formateur dit ..... Bato babinaki kina na butu.

Vérification :

Le formateur demande ..... - Bato babinaki kina tango nini ?
Le stagiaire répond ..... * Bato babinaki kina na butu.
Le formateur varie la question ... - Bato basalaki nini kina na butu ?
Le stagiaire répond ..... * Bato babinaki kina na butu.
Le formateur demande encore ..... - Bato babinaki tii butu ?
Le stagiaire est censé répondre .. * Ee, bato babinaki tii butu.

28. Le formateur dit ..... Bato bapangannaki na butu.

Identification de sens :

Le formateur dit ..... Kopanzana = bato nyoso bazongaki epay na bango.

Le formateur explique encore ..... Kopanzana = x azongaki epay na yé
y azongaki epay na yé
z azongaki epay na yé

Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Kopanzana

Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Bapanzanaki

Le formateur reprend la phrase ... Bato bapanzanaki na butu.

Vérification :

Le formateur pose la question .... - Bato basalaki nini na butu ?

Le stagiaire répond ..... * Bato bapanzanaki na butu.

29. Pratique : Q-R ..... - Bato bapanzanaki tango nini ?
- Banani bapanzanaki na butu ?
- Bato bafandaki lisusu na butu ?
- Bato basalaki nini na butu ?

30. Le formateur dit ..... Epay na biso, awa na Zaire, basalaka boye : soki mama na mwana abimi na lopitalo (maternité), akosala mosala ya ndako naino té.

Le formateur donne les différents contextes de ..... Boye : - balobaka boye = bombabomba mabé
- balobaka boye = kozonga sima té
- balobaka boye = kobeta tolo té
- balobaka boye = kosala makasi eza malamu
- balobaka boye = soki oza na pasi okanga motema = soki oza na mbongo, salisa moninga na yo.

Le formateur reprend la phrase ..... Epay na biso, awa na Zaire, basalaka boye : soki mama na mwana abimi na lopitalo (na maternité), akosala mosala ya ndako naino té.

Vérification :

Le formateur pose la question .... - Epay na biso, awa na Zaïre, basalaka ndenge nini ?

Le stagiaire est censé répondre ... * Epay na bino, awa na Zaïre, basalaka boye : soki mama na mwana abimi na lopitalo (na maternité) akosala mosala ya ndako naino té.

31. Le formateur dit ..... Mikolo ya liboso, mama na mwana akofanda na ndako, akokende na bilanga té.

Vérification :

Le formateur pose la question ... - Mikolo ya liboso, akofanda wapi ?
Le stagiaire répond ..... * Mikolo ya liboso, mama na mwana akofanda na ndako.

Le formateur ajoute ..... - Mama na mwana akokende na bilanga ?
Le stagiaire répond ..... * Akokende na bilanga té.

32. Le formateur dit ..... Mama na mwana akokende kotoka mai té.

Identification de sens :

Le formateur dessine une femme portant un récipient et allant chercher de l'eau et dit ..... Mwasi wana azokende koluka mai.
Le formateur trace son itinéraire jusqu'à la source ou au puits et dit ..... Sikoyo, mwasi wana azotoka mai na libéla.

Le formateur fait des gestes signifiant puiser et dit ..... Mwasi wana azotoka mai.
Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Kotoka
Le formateur reprend la phrase ... Mama na mwana akokende kotoka mai té.

Vérification :

Le formateur pose la question ... - Eloko nini mama na mwana akosala té ?
Le stagiaire répond ..... * Mama na mwana akokende kotoka mai té.

33. Le formateur dit ..... Mama na mwana akokende koluka koni té.

Identification de sens :

Le formateur désigne du bois de chauffage et dit ..... Oyo eza koni.
Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Koni.
Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Koluka koni.
Le formateur reprend la phrase ... Mama na mwana akokende koluka koni té.

Vérification :

Le formateur pose la question .... - Eloko nini mama na mwana akosala té ?
Le stagiaire répond ..... * Mama na mwana akokende koluka koni té.

Le formateur désigne le bois de chauffage et demande ..... - Oyo eza nini ?
Le stagiaire répond ..... * Oyo eza koni.

34. Le formateur dit ..... Basemeki pe bandeko ya mama na mwana bakosalisa ye na misala nyoso.

Vérification :

Le formateur pose la question ... - Basemeki pe bandeko ya mama bakosala nini ?
Le stagiaire répond ..... * Bakosalisa ye na misala nyoso.

Le formateur varie la question ... - Banani bakosalisa mama na mwana na misala nyoso ?

Le stagiaire répond ..... * Basemeki pe bandeko ya mama na mwana bakosalisa ye na mosala nyoso.

35. Le formateur dit ..... Bakoko ya mwana bakosalisa mama na mwana.

Identification de sens :

Le formateur explique ..... - Mama ya Badi aza koko ya mwana } =
- Tata ya Badi aza koko ya mwana }

BAZA BAKOKO

Le formateur révise tous les termes de parenté selon le schéma synoptique (voir la page suivante).

N.B. : N'insistez pas sur la pratique, une leçon spéciale est prévue là-dessus à la fin de cette leçon.

Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Koko/bakoko

Le formateur reprend la phrase .... Bakoko ya mwana bakosalisa mama ya mwana.

Vérification :

Le formateur pose la question ... - Banani bakosalisa mama na mwana ?

Le stagiaire répond ..... * Bakoko ya mwana bakosalisa mama ya mwana

Le formateur varie la question ... - Bakoko ya mwana bakosala nini ?

Le stagiaire répond ..... * Bakoko ya mwana bakosalisa mama ye mwana.

36. Le formateur dit ..... Bakosalisa mama na mwana kina mokolo akozwa bokasi ya kosala misala na yé nyoso.

Identification de sens :

Le formateur explique ..... Mama na mwana aza sikoyo na bokasi ya kosala mosala = mama na mwana akoki kosala misala na yé nyoso.

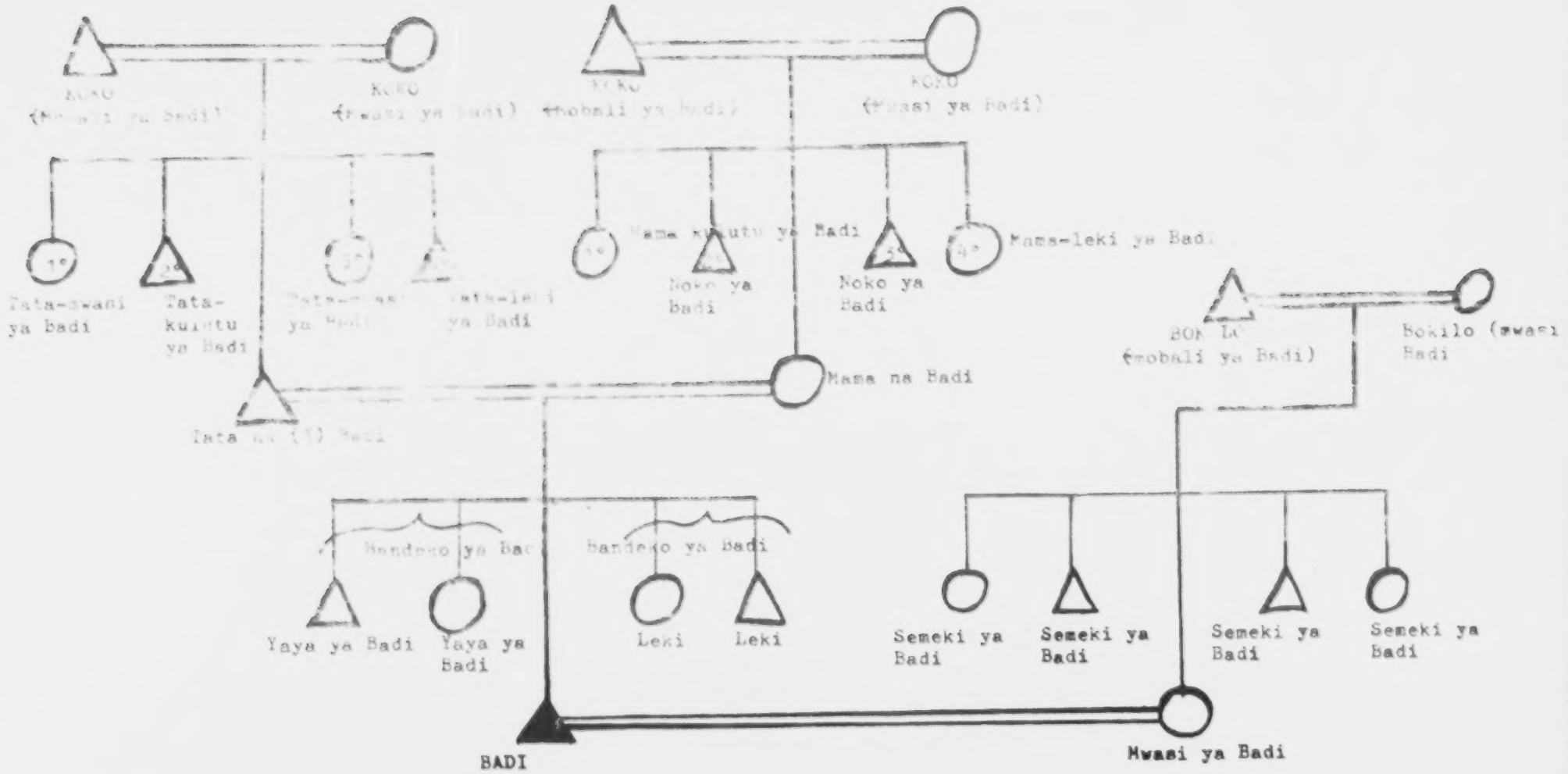
Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Bokasi

Le formateur reprend la phrase .... Bakosalisa mama na mwana kina mokolo akozwa bokasi ya kosala misala na yé nyoso.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Bakosalisa mama na mwana kina mokolo nini ?

Le stagiaire répond ..... * Bakosalisa mama na mwana kina mokolo akozwa bokasi ya kosala misala na yé nyoso.



(1) Actuellement, après Tata ou mama le possessif se fait avec na et non avec ya (devant un nom ou un pronom)

37. Narration par le formateur :

- Nalingi kolobela bino lisusu sango ya mwasi ya Badi.
- Bolingi nayebisela bino ndenge nini mwasi ya Badi abimaki na lopitalo ?
- Mokolo mwasi ya Badi abimaki na lopitalo "basi ya quartier" (baninga na yé) bakendeki kozwa yé na lopitalo.
  Baninga ya mama na mwana bazalaki koyemba tango ya kozonga na ndako.
  Bandeko ya tata pe mama na mwana balambaki biloko mingi. Basalaki masanga ya makemba, ya mbila pe ya masango, basombaki pe primus po na koyamba mama na mwana.
  Baninga na quartier bazalaki kobina tango bazalaki kozela mama na mwana.
  Tango mama na mwana akomaki na ndako, bato nyoso bagangaki : kobota elengi ee !
  Basi nyoso balingaki kotala mwana to kosimba yé to komema yé.
  Baninga basi balingaki komema mwana po na kopesa yé biloko mike mike.
  Tango mama na mwana akomaki na ndako, bana-mibali babandaki kobeta mbonda.
  Tango wana, bilenge-basi babandaki kobina.
  Na sima moke, basi mosusu babandaki kokabola masanga na bato bayaki kotala mwana ya sika.
  Bato bafandaki na mangomba ndenge na ndenge po na kolia : bayaya (bakulutu) epay boye pe basi epay mosusu.
  Sima ya kolia, bato babandaki lisusu kobina pe komela masanga.
  Bato babinaki kina butu.
  Bato bapanzanaki na butu.
  Epay na biso, awa na Zaïre, basalaka boye : soki mama na mwana abimi na lopitalo (maternité), akosala mosala ya ndako naino té.
  Mikolo ya liboso, mama na mwana akofanda na ndako, akokende na bilanga té, akokende kotoka mai té, akokende koluka koni té.
  Basemeki pe bandeko na ye bakosalisa yé na misala nyoso.
  Bakoko ya mwana bakosalisa mama na mwana kina mokolo akozwa bokasi ya kosala mosala na yé nyoso.

38. Narration par le stagiaire

39. Le formateur raconte toute la cérémonie de la naissance leçon XVI et leçon XVII. .....

Mwasi ya Badi abotaki mwana mobali ...
... kina mokolo akozwa bokasi ya kosala misala na ye nyoso.

40. Un stagiaire fait autant.

Fonction 5 : La vie au village (une journée type)

1. Le formateur dit ..... Nalingi koyebisa bino sango ya mboka moko.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Nalingi kosala nini ?
Le stagiaire répond ..... * Olingi koyebisa biso sango ya mboka moko.

2. Le formateur dit ..... Na tongo tongo penza, tata na bana alamuki.

Identification de sens :

Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Tongo tongo
(il dessine une horloge au tableau marquant soit 5h30 soit 6h00 du matin).
Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Na tongo tongo penza
Le formateur reprend la phrase ... Na tongo tongo penza, tata na bana alamuki.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Tata na bana alamuki tango nini ?
Le stagiaire répond ..... * Na tongo tongo penza, tata na bana alamoki.

ou encore ..... Tata na bana alamuki na tongo tongo penza.

3. Le formateur dit ..... Tongo etani, tata na bana alamuki.

Identification de sens :

Le formateur établit l'égalité ... Tongo etani = na tongo tongo penza.
Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Etani
Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Tongo etani.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Tata na bana alamuki tango nini ?
Le stagiaire répond ..... * Tongo etani, tata na bana alamuki.
Le formateur varie la question .... - Tango tongo etani, tata na bana asali nini ?
Le stagiaire devra répondre ..... * Tango tongo etani, tata na bana alamuki.

4. Le formateur dit ..... Na tongo tongo penza, tata na bana alamuki, asukoli miso.

Identification de sens :

Le formateur désigne ses yeux et dit ..... Miso.
Le formateur fait semblant de se laver le visage et dit ..... Nazosukola miso.
Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Miso.

Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Nazosukola miso.
Le formateur reprend la phrase ... Na tongo tongo penza, tata na bana alamuki, asukoli miso.

Vérification :

Le formateur pose la question .... - Na tongo tongo penza, tata na bana asali nini ?
Le stagiaire répond ..... * Na tongo tongo penza, tata na bana alamuki, asokoli miso.

5. Le formateur dit ..... Tongo etani, tata na bana alamuki, asukoli miso.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Tata na bana alamuki pe asukoli miso tango nini ?
Le stagiaire répond ..... * Tata na bana alamuki pe asukoli miso tango tongo etani.

6. Le formateur dit ..... Tata na bana akamati likonga na yé.

Identification de sens :

Le formateur désigne une aide visuelle (photo d'une lance, croquis au tableau ou d'une lance apportée en classe) et dit ..... Oyo eza likonga
Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Likonga
Le formateur reprend la phrase .... Tata na bana akamati likonga na yé.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Oyo eza nini ?
Le stagiaire répond ..... * Oyo eza likonga.
Le formateur varie la question ..... - Tata na bana akamati nini ?
Le stagiaire répond ..... * Tata na bana akamati likonga na yé.

7. Le formateur dit ..... Tata na bana akamati mbeli na yé.

Identification de sens :

Le formateur désigne un grand couteau ou en fait un dessin au tableau ou montre la photo d'une machette et dit ..... Oyo eza mbeli (machete)
Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Mbeli
Le formateur reprend la phrase .... Tata na bana akamati mbeli na yé.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Oyo eza nini ?
Le stagiaire répond ..... * Oyo eza mbeli.
Le formateur varie la question ... - Tata na bana akamati nini ?
Le stagiaire répondra ..... * Tata na bana akamati mbeli na yé.

8. Pratique : Q-R

Le formateur désigne la lance et demande	- Oyo eza nini ?
Le stagiaire répond	* Oyo eza likonga.
Le formateur pose la question	- Oyo eza likonga ya nani ?
Le stagiaire répondra	* Oyo eza likonga ya tata na bana.
Le formateur désigne le grand couteau et demande	- Oyo eza nini ?
Le stagiaire répond	* Oyo eza mbeli .
Le formateur demande encore	- Oyo eza mbeli ya nani ?
Le stagiaire répond	* Oyo eza mbeli ya tata na bana.
Le formateur pose la question ...	- Nani akamati likonga pe mbeli ?
Le stagiaire répond	* Tata na bana akamati likonga pe mbeli na yé.

9. Le formateur dit ..... Tata na bana akamati kongo na yé.

Identification de sens :

Le formateur désigne une houe ou montre la photo d'une houe ou dessine une houe au tableau et dit	Oyo eza kongo.
Le formateur dit, le stagiaire répète	Kongo
Le formateur reprend la phrase	Tata na bana akamati kongo na yé.

Vérification :

Le formateur désigne la houe et demande	- Oyo eza nini ?
Le stagiaire répond	* Oyo eza kongo
Le formateur pose la question	- Tata na bana akamati nini ?
Le stagiaire répondra	* Tata na bana akamati kongo na yé.

10. Le formateur dit ..... Tata na bana akamati soka na yé.

Identification de sens :

Le formateur désigne une hache ou montre la photo d'une hache ou dessine une hache et dit	Oyo eza soka (opasoli)
Le formateur dit, le stagiaire répète	Soka
Le formateur reprend la phrase ...	Tata na bana akamati soka na yé.

Vérification :

Le formateur désigne la hache et demande	- Oyo eza nini ?
Le stagiaire répond	* Oyo eza soka.
Le formateur varie la question	- Tata na bana akamati nini ?
Le stagiaire répond	* Tata na bana akamati soka na yé.

11. Pratique : Q-R

Le formateur désigne la houe et demande	- Oyo eza nini ?
Le stagiaire répond	* Oyo eza kongo.
Le formateur pose la question	- Oyo eza kongo ya nani ?
Le stagiaire répond	* Oyo eza kongo ya tata na bana.

Le formateur désigne la hache
et demande ..... - Oyo eza nini ?
Le stagiaire répond ..... * Oyo eza soka.
Le formateur pose la question ... - Oyo eza soka ya nani ?
Le stagiaire répond ..... * Oyo eza soka ya tata na bana.
Le formateur pose la question ... - Nani akamati kongo pe soka ?
Le stagiaire répond ..... * Tata na bana akamati kongo pe soka.
Le formateur désigne la lance
et demande ..... - Oyo eza nini ?
Le stagiaire répond ..... * Oyo eza likonga.
Le formateur désigne le grand
couteau et demande ..... - Oyo eza nini ?
Le stagiaire répond ..... * Oyo eza mbali
Le formateur demande ..... - Oyo eza likonga, mbali , kongo
pe soka ya nani ?
Le stagiaire répondra ..... * Oyo eza likonga, mbali , kongo
pe soka ya tata na bana.

12. Le formateur dit ..... Tata na bana akamati bondoki na yé.

Identification de sens :

Le formateur montre la photo d'un
fusil de chasse ou en dessine un
au tableau et dit ..... Oyo eza bondoki
Le formateur dit, le stagiaire
répète ..... Bondoki
Le formateur reprend la phrase .... Tata na bana akamati bondoki na yé.

Vérification :

Le formateur désigne la photo du
fusil et demande ..... - Oyo eza nini ?
Le stagiaire répond ..... * Oyo eza bondoki.
Le formateur pose la question .... - Tata na bana akamati nini ?
Le stagiaire répond ..... * Tata na bana akamati bondoki na yé.

13. Le formateur dit ..... Tata na bana akamati nzete na yé.

Identification de sens :

Le formateur montre un bâton, une
canne en bois, un gourdin et dit ... Oyo eza nzete.
Le formateur dit, le stagiaire
répète ..... Nzete
Le formateur reprend la phrase ..... Tata na bana akamati nzete na yé.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Oyo eza nini ?
Le stagiaire répond ..... * Oyo eza nzete.
Le formateur demande encore ..... - Oyo eza nzete ya nani ?
Le stagiaire répond ..... * Oyo eza nzete ya tata na bana.

14. Pratique : Drill de substitution simple :

Tata na bana akamati likonga na yé.

Kongo - Tata na bana akamati kongo na yé.
Mbali - Tata na bana akamati mbali na yé.

Soka - Tata na bana akamati soka na yé
Nzete - Tata na bana akamati nzete na yé
Bondoki - Tata na bana akamati bondoki na yé
Likonga - Tata na bana akamati likonga na yé.

15. Le formateur dit ..... Tata na bana akamati likonga pe kongo na yé pe akei na bilanga.

Vérification :

Le formateur pose la question .... - Tata na bana akamati nini ?
Le stagiaire répond ..... * Tata na bana akamati likonga pe kongo na yé.
Le formateur demande encore ..... - Tata na bana akei wapi ?
Le stagiaire répond ..... * Tata na bana akei na bilanga.
Le formateur pose la question .... - Tata na bana asali nini ?
Le stagiaire répondra ..... * Tata na bana akamati likonga pe kongo na yé pe akei na bilanga.

16. Le formateur dit ..... Mama na bana alamuki, ati mai na moto (atokisi mai), atokisi ndambo ya biloko etikalaki na pokwa.

Vérification :

Le formateur pose la question .... - Mama na bana alamuki, ati mai na moto pe asali nini lisusu ?
Le stagiaire est censé répondre ... * Mama na bana alamuki, ati mai na moto pe atokisi ndambo ya biloko etikalaki na pokwa.

17. Le formateur dit ..... Mama na bana alamusi bana.

Identification de sens :

Le formateur explique ..... Mama na bana alamoki pe abandi kolamusa bana na yé = bana, bolamuka! bolamuka! tongo etani.

Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Alamusi
Le formateur reprend la phrase ... Mama na bana alamusi bana.

Vérification :

Le formateur pose la question .... - Mama na bana asali nini ?
Le stagiaire répond ..... * Mama na bana alamusi bana.
Le formateur varie la question ... - Nani alamosi bana ?
Le stagiaire répond ..... * Mama na bana alamusi bana.

18. Le formateur dit ..... Mama na bana asukoli bana mike mike pe alatisi bango.

Identification de sens :

Le formateur dit ..... Kolata bilamba.
Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Kolatisa.
Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Alatisi bana.
Le formateur reprend la phrase .... Mama na bana asukoli bana mike mike pe alatisi bango.

Vérification :

Le formateur pose la question ... - Mama na bana asali nini ?
Le stagiaire répond ..... * Mama na bana asukoli bana mike mike pe alatisi bango.

19. Pratique : Q-R ..... - Mama na bana asukoli banani ?
- Mama na bana asukoli bana pe asali nini lisusu ?
- Nani asukoli bana ?
- Mama na bana alatisi banani ?
- Tango azalaki moke nani azalaki kolatisa yo ?

20. Le formateur dit ..... Mama na bana aleisi bana.

Identification de sens :

Le formateur dit ..... Kolia.
Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Koleisa = kopesa eloko na moto po alia yango.

Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Koleisa.
Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Aleisi bana.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Mama na bana asali nini ?
Le stagiaire répond ..... * Mama na bana aleisi bana.

21. Pratique : Q-R ..... - Mama na bana aleisi banani ?
- Nani aleisi bana ?
- Mama na bana asali nini ?
- Mama na bana aleisi bana ?

22. Le formateur dit ..... Mama na bana atindi bana na kelasi.

Identification de sens :

Le formateur dit ..... Kotinda.
Le formateur explique ..... Mama na bana atindi bana na kelasi = mama na bana alobi na bana : Hé bana, bokende na kelasi sikoyo !

Le formateur dit, le stagiaire répète ..... atindi.
Le formateur reprend la phrase ..... Mama na bana atindi bana na kelasi.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Mama na bana asali nini ?
Le stagiaire répond ..... * Mama na bana atindi bana na kelasi.

23. Pratique : Q-R ..... - Mama na bana atindi banani na kelasi ?
- Nani atindibana na kelasi ?
- Mama na bana atindi bana wapi ?
- Mama na bana atindi bana na zando ?

24. Le formateur dit ..... Sima, mama na bana akamati biloko ya kolia yé pe ya mobali na yé akei na bilanga.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Sima, mama na bana akamati nini ?
Le stagiaire répond ..... * Sima mama na bana akamati biloko ya kolia na yé pe ya mobali na yé.
Le formateur varie la question .... - Mama na bana akei wapi ?
Le stagiaire répond ..... * Mama na bana akei na bilanga.
Le formateur demande encore ..... - Sima, mama na bana asali nini ?
Le stagiaire répond ..... * Sima, mama na bana akamati biloko ya kolia na yé pe ya mobali na yé pe akei na bilanga.

25. Le formateur dit ..... Mama na bana alandi tata na bana na bilanga.

Vérification :

Le formateur pose la question .... - Mama na bana asali nini ?
Le stagiaire répond ..... * Mama na bana alandi tata na bana na bilanga.
Le formateur varie la question .... - Mama na bana alandi tata na bana wapi ?
Le stagiaire répond ..... * Mama na bana alandi tata na bana na bilanga.

26. Le formateur dit ..... Tata pe mama na bana bakati bilanga.

Identification de sens :

Le formateur explique ..... Tata pe mama na bana bakati bilanga = tata pe mama na bana basali mosala ya bilanga.

Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Kokata bilanga na kongo.
Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Bakati bilanga.
Le formateur reprend la phrase .... Tata pe mama na bana bakati bilanga.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Tata pe mama na bana basali nini ?
Le stagiaire répond ..... * Tata pe mama na bana bakati bilanga.
Le formateur varie la question ..... - Banani bakati bilanga ?
Le stagiaire répond ..... * Tata pe mama na bana bakati bilanga.

27. Le formateur dit ..... Na midi, tata pe mama na bana bafandi na se ya nzete monene pe balei.

Identification de sens :

Le formateur dit ..... - Kolia
-- Balei

Vérification :

Le formateur pose la question .... - Na midi, tata pe mama na bana bafandi wapi ?
Le stagiaire répond ..... * Na midi, tata pe mama na bana bafandi na se ya nzete monene.

Le formateur demande encore ..... - Bafandi na se ya nzete monene pe basali nini ?

Le stagiaire répond ..... * Bafandi na se ya nzete monene pe balei.

28. Le formateur dit ..... Mama na bana alongwe na bilanga liboso ya tata na bana (alongwi).

Identification de sens :

Le formateur dit ..... - Kolongwa
- Alongwe.

Lefformateur dit, le stagiaire répète ..... Alongwe

Le formateur reprend la phrase ... Mama na bana alongwi na bilanga liboso ya tata na bana.

Vérification :

Le formateur pose la question .... - Mama na bana asali nini ?

Le stagiaire répond ..... * Mama na bana alongwe na bilanga liboso ya tata na bana.

29. Le formateur dit ..... Mama na bana abuki pondu pe ndunda.

Identification de sens :

Le formateur utilise le matériel didactique adéquat : une tige de manioc + feuilles, il cueille les feuilles en disant ..... Nazobuka pondu.

Le formateur brise la tige de manioc et dit ..... Nasi nabuki yango.

Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Abuki

Le formateur reprend la phrase ... Mama na bana abuki pondu pe ndunda.

Vérification :

Le formateur pose la question .... - Mama na bana asali nini ?

Le stagiaire répond ..... * Mama na bana abuki pondu pe ndunda.

Le formateur varie la question ... - Mama na bana abuki nini ?

Le stagiaire répondra ..... * Mama na bana abuki pondu pe ndunda.

30. Le formateur dit ..... Mama na bana abuki koni pe azongi na ndako.

Vérification :

Le formateur pose la question .... - Mama na bana asali nini ?

Le stagiaire répond ..... * Mama na bana abuki koni pe azongi na ndako.

Le formateur demande encore ..... - Mama na bana abuki koni pe asali nini ?

Le stagiaire répond ..... * Mama na bana abuki koni pe azongi na ndako.

31. Identification de sens :

Le formateur dit ..... Mama na bana akei kotoka mai, apelisi moto pe abandi kolamba biloko ya kolia.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Mama na bana akei kosala nini ?
Le stagiaire répond ..... * Mama na bana akei kotoka mai.
Le formateur demande encore ..... - Mama na bana asali nini lisusu ?
Le stagiaire répond ..... * Mama na bana apelisi moto pe abandi kolamba biloko ya kolia.

32. Identification de sens :

Le formateur dit ..... Tata na bana azongi, alembi mingi.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Tata na bana azongi, aza ndenge nini ?
Le stagiaire répond ..... * Tata na bana azongi, alembi mingi.

33. Identification de sens :

Le formateur dit ..... Tata na bana pe bana-mibali bafandi esika moko po na kolia. Mama na bana pe bana-basi bafandi esika mosusu po na kolia.

Vérification :

Le formateur demande ..... - Bafandi ndenge nini po na kolia ?
Le stagiaire devra répondre ..... * Tata na bana pe bana-mibali bafandi esika moko po na kolia. Mama na bana pe bana-basi bafandi esika mosusu.

34. Le formateur dit ..... Sima ya kolia, bato nyoso bafandi pembeni ya moto.

Identification de sens :

Le formateur dessine au tableau un foyer entouré des gens et dit ..... Epay na biso, bato bafandaka boye pembeni ya moto.
Le formateur reprend la phrase ..... Sima ya kolia, bato nyoso bafandi pembeni ya moto.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Sima ya kolia, bato nyoso basali nini ?
Le stagiaire répond ..... * Sima ya kolia, bato nyoso bafandi pembeni ya moto.
Le formateur pose la question ..... - Sima ya kolia, bato nyoso bafandi esika nini ?
Le stagiaire devra répondre ..... * Sima ya kolia, bato nyoso bafandi pembeni ya moto.

35. Le formateur dit ..... Sima ya kolia, koko (mwasi) abeti (alobi) lisapo moko na bana (bakoko na yé).

Identification de sens :

Le formateur traduit dans la langue du stagiaire ..... Lisapo = "talo" tale (anglais), conte, fable.

Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Lisapo
Le formateur reprend la phrase .... Sima ya kolia, koko (mwasi) abeti lisapo moko na bana (bakoko) na yé).

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Sima ya kolia, koko (mwasi) asali nini ?
Le stagiaire répond ..... * Sima ya kolia koko (mwasi) abeti lisapo moko na bana (bakoko na yé).

36. Le formateur dit ..... Sima ya masapo misato, bana bayoki pongi pe bakei kolala.

Identification de sens :

Le formateur rappelle la catégorie li-/ma- ..... Lisapo/masapo.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Bana bakei kolala sima ya masapo boni ?
Le stagiaire répond ..... * Bana bakei kolala sima ya masapo misato.
Le formateur varie la question ..... - Sima ya masapo misato, bana bayoki nini ?
Le stagiaire répond ..... * Sima ya masapo misato, bana bayoki pongi.

37. Le formateur dit ..... Bana bakei kolala, kasi bakolo bafandi lisusu.

Identification de sens :

Le formateur oppose enfant à adulte en se servant de l'aide visuelle représentant la famille ..... Mwana —— mokolo.
Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Mokolo/bakolo
Le formateur reprend la phrase ..... Bana bakei kolala, kasi bakolo bafandi lisusu.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Bana bakei kolala, kasi banani bafandi lisusu ?
Le stagiaire répond ..... * Bana bakei kolala, kasi bakolo bafandi lisusu.

Transition :

Le formateur pose la question .... - Bakolo bafandi lisusu po na nini ?
Le stagiaire essaie de répondre .. * Bakolo bafandi lisusu po na ...

38. Le formateur enchaîne ..... Bakolo bafandi lisusu po na kosolola.

Identification de sens :

Le formateur explique ..... Kosolola = koloba mingi mingi.
Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Kosolola
Le formateur reprend la phrase .... Bana bakei kolala, kasi bakolo bafandi lisusu po na kosolola.

Vérification :

Le formateur pose la question ... - Bana bakei kosala nini ?
Le stagiaire répond ..... * Bana bakei kolala.
Le formateur ajoute ..... - Kasi bakolo bafandi lisusu po na nini ?
Le stagiaire répond ..... - Kasi bakolo bafandi lisusu po na kosolola.

39. Le formateur dit ..... Bakataka bilanga na kongo.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Basalaka nini na kongo ?
Le stagiaire répond ..... * Bakataka bilanga na kongo.
Le formateur varie la question .... - Tata na bana akataka bilanga na nini ?
Le stagiaire devra répondre ..... * Tata na bana akataka bilanga na kongo.

40. Le formateur dit ..... Bakataka nzete na soka.

Vérification :

Le formateur pose la question .... - Basalaka nini na soka ?
Le stagiaire répond ..... * Bakataka nzete na soka.
Le formateur demande encore ..... - Nani akataka nzete na soka ?
Le stagiaire répondra ..... * Tata na bana akataka nzete na soka.

41. Le formateur dit ..... Bakataka nzete mike mike na [illegible]

Vérification :

Le formateur demande ..... - Basalaka nini na [illegible] ?
Le stagiaire répond ..... * Bakataka nzete mike mike na [illegible]
Le formateur pose la question ..... - Tata na bana akataka nzete mike mike na nini ?
Le stagiaire répond ..... * Tata na bana akataka nzete mike mike na [illegible]

42. Le formateur dit ..... Babomaka nyama na likonga to na bondoki.

Identification de sens :

Le formateur mime la scène où le chasseur abat une bête et dit ..... Koboma nyama
Le formateur dessine au tableau un chasseur debout à côté d'une antilope qu'il vient d'abattre et dit ..... Mobali oyo abomi nyama na likonga to na bondoki.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Babomaka nyama na nini ?
Le stagiaire répond ..... * Babomaka nyama na likonga to na bondoki.
Le formateur varie la question ..... - Babomaka nyama na nini ?
Le stagiaire répond ..... * Tata na bana asalaka nini na likonga to bondoki na yé ?

Le stagiaire est censé répondre .. * Tata na bana abomaka nyama na likonga to na bondoki na yé.

43. Le formateur dit ..... Mibali mosusu basimbaka nzete na maboko lokola likonga.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Mibali mosusu basalaka nini na nzete ?

Le stagiaire répond ..... * Mibali mosusu basimbaka nzete na maboko lokola likonga.

44. Pratique : Q-R ..... - Basalaka nini na konga ?
- Basalaka nini na soka ?
- Basalaka nini na mbeli ?
- Basalaka nini na likonga ?
- Basalaka nini na bondoki ?
- Basalaka nini na nzete ?

45. Pratique : Grande synthèse :

a) Narration par le formateur :

- Na tongo tongo penza (tongo etani) tata na bana alamuki, asukoli miso, akamati likonga pe mbeli (kongo, soka, nzete, bondoki) na yé pe akei na bilanga.
- Mama na bana alamuki, ati mai na moto, atokisi ndambo ya biloko etikalaki na pokwa, alamusi bana, asukoli bana mike mike pe alatisi bango ; aleisi bana pe atindi bango na kelasi.
- Sima, mama na bana akamati biloko ya kolia na yé pe ya mobali na yé pe alandi tata na bana na bilanga.
- Tata pe mama na bana bakati bilanga.
- Na midi, bafandi na se ya nzete monene pe balei.
- Mama na bana alongwi na bilanga liboso na tata na bana, abuki pondu, ndunda pe koni pe azongi na ndako.
- Mama na bana akei kotoka mai apelisi moto pe abandi kolamba biloko ya kolia.
- Tata na bana azongi, alembi mingi.
- Tata na bana pe bana-mibali bafandi esika moko, mama pe bana-basi bafandi esika mosusu po na kolia.
- Sima ya kolia, bato nyoso bafandi pembeni ya moto ; koko (mwasi) alobi lisapo moko na bana (bakoko na yé).
- Sima ya masapo misato, bana bayoki pongi pe bakei kolala. Kasi bakolo bafandi lisusu po na kosolola.

b) Le Formateur pose des questions sur le récit ..... -
-

c) Le formateur demande au stagiaire de relater ce récit.

d) Le formateur demande au stagiaire de décrire une journée type d'une famille américaine (devoir écrit à domicile).

Fonction IV : La vie au village (une autre journée type)

1. Le formateur dit ..... Na tongo tongo penza, mama na bana alamuki, apelisi moto, ati mai na moto.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Na tongo tongo penza, mama na bana asali nini ?

Le stagiaire répond ..... * Na tongo tongo penza, mama na bana alamoki, apelisi moto pe ati mai na moto.

2. Le formateur dit ..... Mama na bana abandi kokomba ndako.

Identification de sens :

Le formateur prend un balai, balaie le plancher en disant ..... Nazokomba ndako.

ou le formateur montre la photo d'une mère qui balaie sa maison et dit ..... Mama wana azokomba ndako na yé.

Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Kokomba

Le formateur reprend la phrase .... Mama na bana abandi kokomba ndako.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Mama na bana abandi kosala nini ?

Le stagiaire répond ..... * Mama na bana abandi kokomba ndako.

Le formateur varie la question ... - Nani abandi kokomba ndako ?

Le stagiaire répond ..... * Mama na bana abandi kokomba ndako.

3. Le formateur dit ..... Sima ya kokomba ndako, mama na bana abimi libanda.

Identification de sens :

Le formateur un dessin au tableau montrant une personne à l'intérieur d'une maison et dit ..... David aza na ndako.

et une autre personne à l'extérieur, dans la cour et dit ..... Susan aza na libanda.

Le formateur désigne un arbre qui se trouve à l'extérieur et dit .... Biso toza na kelasi (na ndako), kasi nzete wana eza libanda.

Le formateur délimite la cour autour de la case (dessin au tableau) et dit ..... Libanda

Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Libanda

Le formateur reprend la phrase ... Sima ya kokomba ndako, mama na bana abimi libanda.

Vérification :

Le formateur pose la question .... - Sima ya kokomba ndako, mama na bana asali nini ?

Le stagiaire répond ..... * Sima ya kokomba ndako, mama na bana abimi na libanda.

4. Le formateur dit ..... Mama na bana akombi libanda.

Vérification :

Le formateur pose la question ... - Mama na bana akombi esika nini lisusu ?
Le stagiaire répond ..... * Mama na bana akombi libanda.
Le formateur demande encore ..... - Nani akombi libanda ?
Le stagiaire répond ..... * Mama na bana akombi libanda.

Transition :

Le formateur montre le balai et demande ..... - Oyo eza nini ?
Le stagiaire hésite de répondre .. * Oyo eza ...

5. Le formateur enchaîne ..... Oyo eza kombo.

Identification de sens :

Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Kombo

Vérification :

Le formateur pose la question .... - Oyo eza nini ?
Le stagiaire répond ..... * Oyo eza kombo.

6. Pratique : Q-R

Le formateur pose la question .... - Oyo eza kombo ya nani ?
Le stagiaire répond ..... * Oyo eza kombo ya mama na bana.
Le formateur pose la question .... - Mama na bana akombi ndako na nini ?
Le stagiaire devra répondre ..... * Mama na bana akombi ndako na kombo.
Le formateur demande encore ..... - Mama na bana akombi libanda na nini ?
Le stagiaire répondra ..... * Mama na bana akombi libanda na kombo.

7. Le formateur dit ..... Mama na bana azongisi kombo na ndako.

Identification de sens :

Le formateur dit ..... Kozonga
Kozongisa.
Le formateur établit l'égalité ... Kozongisa kombo na ndako = kokende kotia kombo na ndako.

Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Kozongisa
Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Azongisi
Le formateur reprend la phrase ... Mama na bana azongisi kombo na ndako.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Mama na bana asali nini ?
Le stagiaire répond ..... * Mama na bana azongisi kombo na ndako.

8. Pratique : Q-R ..... - Nani azongisi kombo na ndako ?
- Mama na bana azongisi nini na ndako ?
- Mama na bana azongisi kombo esika nini ?
- Mama na bana asali nini ?

9. Identification de sens :

Le formateur dit ..... Mama na bana azongisi kombo na ndako pe abandi mosala mosusu.

Vérification :

Le formateur pose la question .... - Mama na bana azongisi kombo na ndako pe asali nini lisusu ?

Le stagiaire répond ..... * Mama na bana azongisi kombo na ndako pe abandi mosala mosusu.

10. Le formateur dit ..... Bana mibali (babali) bakei koloba mbisi.

Identification de sens :

Le formateur dessine un homme ou montre la photo d'un homme qui pêche à la ligne et dit ..... Moto oyo azoloba mbisi.

Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Koloba

Le formateur reprend la phrase .... Bana mibali bakei koloba mbisi.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Bana mibali bakei kosala nini ?

Le stagiaire répond ..... * Bana mibali bakei koloba (mbisi).

11. Le formateur fait un rappel ..... Koloba lingala ≠ koloba mbisi.

Identification de sens :

Le formateur fait différencier et identifier les deux verbes par le stagiaire ..... - Koloba
- Koloba.

12. Le formateur dit ..... Bana mibali bakei koloba mbisi na ebale.

Identification de sens :

Le formateur explique ..... - Zaïre eza ebale.
- Nil eza ebale
- Mississipi eza ebale
- Missouri eza ebale
etc.

Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Ebale

Le formateur reprend la phrase ... Bana mibali bakei koloba na ebale.

Vérification :

Le formateur pose la question .... - Bana mibali bakei koloba wapi ?

Le stagiaire répond ..... * Bana mibali bakei koloba na ebale.

13. Pratique : Q-R ..... - Banani bakei koloba ?
- Bana mibali bakei koloba wapi ?
- Bana mibali bakei kosala nini na ebale ?
- Bana mibali bakei koloba nini ?

14. Le formateur dit ..... Mama na bana pe bana basi bakei koluka mbisi na moluka

Identification de sens :

Le formateur dessine un fleuve, ses affluents et des rivières qui se jettent dans ses affluents. Il dessine une des rivières et dit .. Oyo eza moluka

Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Moluka

Le formateur rappelle la catégorie mo-/mi- .....
- Mokolo/mikolo
- Moke/mike
- Moluka/miluka

Le formateur reprend la phrase .. Mama na bana pe bana basi bakei koluka mbisi na moluka.

Vérification :

Le formateur pose la question ... - Mama na bana pe bana basi basali nini ?

Le stagiaire répond ..... * Mama na bana pe bana basi bakei koluka mbisi na moluka.

15. Pratique : Q-R .....
- Mama na bana pe bana basi bakei kosala nini na moluka ?
- Banani bakei koluka mbisi na moluka ?
- Mama na bana pe bana bakei koluka mbisi wapi ?

16. Identification de sens :

Le formateur dit ..... Tata na bana akamati likonga (to bondoki) pe mbeli na yé.

Vérification :

Le formateur pose la question .... - Tata na bana akamati nini ?

Le stagiaire répond ..... * Tata na bana akamati likonga (to bondoki) pe mbeli na yé.

17. Le formateur dit ..... Sima, tata na bana akei kokutana na baninga na yé.

Identification de sens :

Le formateur fait un croquis au tableau montrant deux personnes qui se rencontrent et dit ..... Steve na David bakutani na nzela.

Le formateur dit .....
- Kokuta
- Kokutana
- Steve akuti David na nzela
- Steve pe David bakutani na nzela.

Le formateur dit, le stagiaire répète .....
- Kokuta
- Kokutana.

Le formateur reprend la phrase ... Tata na bana akei kokutana na baninga na yé.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Tata na bana akei kosala nini ?

Le stagiaire répond ..... * Tata na bana akei kokutana na baninga na yé.

Le formateur varie la question ... - Tata na bana akei kokutana na banani ?
Le stagiaire répond ..... * Tata na bana akei kokutana na baninga na yé.

18. Le formateur lit ..... Mibali (babali/bamibali) bakei bokila.

Identification de sens :

Le formateur établit l'égalité ..... Mibali = babali = bamibali.
Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Mibali.
Le formateur explique ..... Bokila = koluka nyama na likonga = koluka nyama na bondoki.
Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Bokila.
Le formateur reprend la phrase .... Mibali bakei bokila.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Mibali bakei wapi ?
Le stagiaire répond ..... * Mibali bakei na bokila.

19. Pratique : Q-R ..... - Tata na bana pe baninga na yé bakei wapi ?
- Mibali bakei wapi ?
- Banani bakei bokila ?
- Mibali bakei kosala nini ?

20. Identification de sens :

Le formateur dit ..... Bilenge mibali balandi batata na bango na bokila.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Bilenge mibali balandi banani ?
Le stagiaire répond ..... * Bilenge mibali balandi batata na bango.
Le formateur varie la question ... - Bilenge mibali balandi batata na bango wapi ?
Le stagiaire répond ..... * Bilenge mibali balandi batata na bango na bokila.

21. Le formateur dit ..... Bana mibali mosusu bakei kotia motambo ya banyama.

Identification de sens :

Le formateur dessine un piège auquel est attrapé une bête et dit ..... Oyo eza motambo ya banyama.
Le formateur mime la scène suivante : un animal se promène en brousse et est pris au piège ; tout en mimant il dit ..... Nyama ezo tambola na zamba, hop ! crac ! motambo ekamati nyama na lokolo.

Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Motambo
Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Kotia motambo

Le formateur reprend la phrase ... Bana mibali mosusu bakei kotia motambo ya banyama.

Vérification :

Le formateur pose la question .... - Bana mibali mosusu bakei kosala nini ?
Le stagiaire répond ..... * Bana mibali mosusu bakei kotia motambo ya banyama

22. Pratique : Q-R ..... - Banani bakei kotia motambo ?
- Bana mibali mosusu bakei kotia motambo ya nini ?
- Bana mibali mosusu basali nini ?
- Oyebi kotia motambo ?

23. Le formateur dit ..... Bana mibali mosusu bakei kotia motambo ya banyama pe ya bandeke.

Identification de sens :

Le formateur dessine un oiseau et dit ..... Oyo eza ndeke
Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Ndeke/bandeke
Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Ndeke
Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Bandeke
Le formateur reprend la phrase ... Bana mibali mosusu bakei kotia motambo ya banyama pe ya bandeke.

Vérification :

Le formateur pose la question .... - Bana mibali mosusu bakei kosala nini ?
Le stagiaire répond ..... * Bana mibali mosusu bakei kotia motambo ya banyama pe ya bandeke.

24. Pratique : Q-R ..... - Banani bakei kotia motambo ya bandeke ?
- Oliaka bandeke ?
- Oyebi kotia motambo ya bandeke ?
- Bana mibali mosusu basali nini ?

25. Le formateur dit ..... Bana mosusu bakei koluka mayébo.

Identification de sens :

Le formateur dessine un champignon ou en montre une image (photo) et dit ..... Oyo eza liyebo.
Le formateur rappelle la catégorie li-/ma- ..... - Likemba/makemba
- Likayabo/makayabo
- Lipa/mapa
- Liyebo/mayebo

Le formateur, dit, le stagiaire répète ..... Mayébo.
Le formateur reprend la phrase .... Bana mosusu bakei koluka mayébo.

Vérification :

Le formateur désigne le dessin d'un champignon et demande ..... - Oyo oza nini ?
Le stagiaire répond ..... * Oyo oza liyébo.
Le formateur pose la question ... - Bana mosusu bakei koluka nini ?
Le stagiaire répond ..... * Bana mosusu bakei koluka mayébo.

26. Pratique : Synthèse :

Drill de substitution simple :

Bilenge mibali bakei kotia motambo.

Koluka mayébo - Bilenge mibali bakei koluka mayébo
Kotia motambo ya bandeke - Bilenge mibali bakei kotia motambo ya bandeke
Kotia motambo ya banyama - Bilenge mibali bakei kotia motambo ya banyama
Koloba mbisi - Bilenge mibali bakei koloba mbisi.

27. Le formateur dit ..... Tata na bana aza na bataba mingi.

Identification de sens :

Le formateur dessine une chèvre ou en montre une image (photo) et dit ..... Oyo oza taba
Le formateur imite le cri de la chèvre ..... Taba elelaka boye : Beee ! Beee !
Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Taba
Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Bataba
Le formateur reprend la phrase ... Tata na bana aza na bataba mingi.

Vérification :

Le formateur pose la question .... - Tata na bana aza na nini mingi ?
Le stagiaire répond ..... * Tata na bana aza na bataba mingi.
Le formateur varie la question .. - Nani aza na bataba mingi ?
Le stagiaire répond ..... * Tata na bana aza na bataba mingi.

28. Le formateur dit ..... Bana mosusu bakei kokengela bataba.

Identification de sens :

Le formateur explique ..... Kokengela bataba = . Kolanda bango
. Kotala bango bisika nyoso
. Kozela bango po balia
. Kozongisa bango na ndako.

Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Kokengela.
Le formateur reprend la phrase ... Bana mosusu bakei kokengela bataba.

Vérification :

Le formateur pose la question ... - Bana mosusu bakei kosala nini ?
Le stagiaire répond ..... * Bana mosusu bakei kokengela bataba.

Le formateur varie la question ... - Banani bakei kokengela bataba ?
Le stagiaire répondra ..... • Bana mosusu bakei kokengela bataba.

29. Le formateur dit ..... Sima ya bokila, mibali (bamibali) bakaboli nyama.

Vérification :

Le formateur pose la question .... - Sima ya bokila, mibali basali nini ?
Le stagiaire répond ..... • Sima ya bokila, mibali bakaboli nyama.

30. Le formateur dit ..... Sima ya kokabola nyama, mibali bakei koluka masanga ya mbila pe bazongi na mboka.

Vérification :

Le formateur pose la question .... - Sima ya kokabola nyama mibali bazongi wapi ?
Le stagiaire répond ..... • Sima ya kokabola nyama mibali bakei koluka masanga ya mbila pe bazongi na mboka.
Le formateur varie la question ... - Sima ya kokabola nyama, mibali bazongi wapi ?
Le stagiaire répondra ..... • Sima ya kokabola nyama mibali bazongi na mboka.

31. Le formateur dit ..... Batata pe bamama na bana bakutani na mboka na pokwa.

Vérification :

Le formateur pose la question .... - Banani bakutani na mboka na pokwa ?
Le stagiaire répond ..... • Batata pe bamama na bana bakutani na mboka na pokwa.

32. Le formateur dit ..... Bana bayambi baboti na bango n'esengo (na esengo) penza.

Identification de sens :

Le formateur explique ..... Bana basepeli mingi po na koyamba baboti na bango.
Naza n'esengo mingi = nasepeli mingi.

Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Esengo.
Le formateur dit, le stagiaire répète ..... N'esengo (na esengo) mingi.
Le formateur reprend la phrase ... Bana bayambi baboti na bango n'esengo penza.

Vérification :

Le formateur pose la question .... - Bana bayambi baboti na bango ndenge nini ?
Le stagiaire répond ..... • Bana bayambi baboti na bango n'esengo penza.

33. Pratique :

a) Narration par le formateur :

- Na tongo tongo penza, mama na bana alamuki, apelisi moto, ati mai na moto.
  Mama na bana abandi kokomba ndako.
  Sima ya kokomba ndako, mama na bana abimi libanda, akombi libanda.
  Mama na bana azongisi kombo na ndako pe abandi mosala mosusu.
- Bana mibali bakei koloba mbisi na ebale. Mama na bana pe bana basi bakei koluka mbisi na moluka.
- Tata na bana akamati likonga pe mbeli pe akei kokutana na baninga na yé.
- Mibali bakei bokila. Bilenge mibali balandi batatana bango na bokila.
- Bana mibali mosusu bakei kotia motambo ya banyama pe ya bandeke.
  Bana mosusu bakei koluka mayébo.
  Bana mosusu bakei kokengela bataba.
- Sima ya bokila, mibali bakaboli nyama.
- Sima ya kokabola nyama, mibali bakei koluka masanga ya mbila pe bazongi na ndako.
- Batata pe bamama na bana bakutani na mboka na pokwa.
- Bana bayambi baboti na bango n'esengo mingi penza.

b) Le formateur pose des questions sur sa narration.

c) Le formateur demande au stagiaire de faire une narration semblable.

d) Devoir à domicile : description de la pêche ou de la chasse (aux U.S.A.)

Fonction V : Appréciation du travail fourni

1. Le formateur dit ..... Paul na John baza baninga.

   Vérification :

   Le formateur pose la question .... - Paul na John baza banani ?
   Le stagiaire répond ..... * Paul na John baza baninga.

2. Identification de sens :

   Le formateur dit ..... Paul na John baza bavolontaires.

   Vérification :

   Le formateur pose la question .... - Okozala volontaire ?
   Le stagiaire est censé répondre .. * Ee, nakozala volontaire.
   Le formateur demande ..... - Bokokoma bavolontaires ?
   Le stagiaire répond ..... * Ee, tokokoma bavolontaires.

3. Le formateur dit ..... Paul azalaki kosala mosala na Kisangani.

   Identification de sens :

   Le formateur indique Kisangani sur la carte du Zaïre ..... Kisangani eza awa.

   Vérification :

   Le formateur pose la question .... - Paul azalaki kosala mosala wapi ?
   Le stagiaire répond ..... * Paul azalaki kosala mosala na Kisangani.

4. Pratique : Q-R ..... - Paul azalaki kosala mosala na mboka nini ?
   - Nani azalaki kosala mosala na Kisangani ?
   - Paul azalaki kosala nini na Kisangani?

5. Le formateur dit ..... John azalaki kosala mosala na Kikwit.

   Identification de sens :

   Le formateur désigne Kikwit sur la carte du Zaïre et dit ..... Kikwit eza awa.
   Kikwit eza mboka.

   Vérification :

   Le formateur pose la question ..... - John azalaki kosala mosala wapi ?
   Le stagiaire répond ..... * John azalaki kosala mosala na Kikwit.

6. Le formateur dit ..... Paul na John basi basali mbula mibale na Zaïre.

   Identification de sens :

   Le formateur écrit au tableau 1981 et dit ..... Mbula moko.
   Le formateur écrit au tableau 1982 et dit ..... Mbula mosusu.
   Le formateur désigne une année sur le calendrier et dit ..... Oyo eza mbula moko.
   Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Mbula.

Le formateur reprend la phrase ... Paul na John basi basali mbula mibale na Zaïre.

Vérification :

Le formateur pose la question .... - Paul na John basi basali mbula boni na Zaïre ?

Le stagiaire répond ..... * Paul na John basi basali mbula mibale na Zaïre.

7. Le formateur dit ..... Paul na John basi basilisi mbula mibale na Zaïre.

Identification de sens :

Le formateur établit l'égalité ... Basi basali mbula mibale na Zaïre = basi basilisi mbula mibale na Zaïre.

Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Kosilisa

Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Basilisi

Le formateur reprend la phrase ... Paul na John basi basilisi mbula mibale na Zaïre.

Vérification :

Le formateur pose la question .... - Paul na John basi basilisi mbula boni na Zaïre ?

Le stagiaire répond ..... * Paul na John basi basilisi mbula mibale na Zaïre.

8. Pratique : Q-R

Le formateur pose la question ... - Osi osilisi poso boni na Bukavu ?

Le stagiaire répondra ..... * Nasi nasilisi poso x na Bukavu.

Le formateur pose la question ... - Osi osilisi mbula moko na Bukavu ?

Le stagiaire est censé répondre .. * Nasilisi naino mbula moko na Bukavu té.

Le formateur demande ..... - Paul na John basi basilisi mbula mibale na Zaïre ?

Le stagiaire répond ..... * Ee, basi basilisi mbula mibale na Zaïre.

9. Le formateur dit ..... Na suka ya mosala ba bango bakutani na Kinshasa.

Identification de sens :

Le formateur explique ..... Na suka ya mosala na bango = tangu basilisi mosala na bango.

Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Na suka.

Vérification :

Le formateur pose la question ... - Paul na John bakutani na Kinshasa tango nini ?

Le stagiaire répond ..... * Paul na John bakutani na Kinshasa na suka ya mosala na bango.

10. Pratique : Q-R ..... - Na suka ya mosala na yo awa na Zaïre okokende wapi ?

- Na suka ya mosala na yo okosala mobembo na mboka nini ?

- Na suka ya mosala na bango, Paul na John bakutani wapi ?
etc.

11. Le formateur dit ..... Paul na John bakutani na bureau ya Corps de la Paix na Kinshasa.

Vérification :

Le formateur pose la question ... - Paul na John bakutani esika nini ?
Le stagiaire répond ..... * Paul na John bakutani na bureau ya Corps de la Paix na Kinshasa.

12. Le formateur dit ..... Paul na John basepeli mingi po na kokutana pe komonana sima ya mbula mibale.

Identification de sens :

Le formateur dit ..... Komona = kotala
Komonana = kotalana

Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Komona.
Le formateur reprend la phrase ... Paul na John basepeli mingi po na kokutana pe komonana sima ya mbula mibale.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Paul na John basepeli mingi po na nini ?
Le stagiaire répond ..... * Paul na John basepeli mingi po na kokutana pe komonana sima ya mbula mibale.
Le formateur varie la question ... - Paul na John bamonani sima ya mbula boni ?
Le stagiaire répondra ..... * Paul na John bamonani sima ya mbula mibale.

13. Le formateur dit ..... Paul na John bapesani sango ya mosala na awa na Zaïre.

Identification de sens :

Le formateur dit ..... Kopesana sango = koloba basango mingi penza
= kosolola mingi penza

Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Kopesana sango
Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Bapesani sango
Le formateur reprend la phrase .... Paul na John bapesani sango ya mosala na bango awa na Zaïre.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Paul na John basali nini ?
Le stagiaire répond ..... * Paul na John bapesani sango ya mosala na bango awa na Zaïre.

14. Pratique : S-R ..... - Banani bapesani sango ya mosala na bango awa na Zaïre ?
- Paul na John bapesani sango ya nini ?

- Paul na John bapesani sango ya mosala na bango na mboka nini ?
etc.

15. Le formateur dit ..... Paul ayebisi John 'te mosala na yé ezalaki malamu penza.

Identification de sens :

Le formateur explique ..... Paul ayebisi 'te mosala na yé ezalaki malamu penza = Paul alobi na John mosala na yé ezalaki malamu penza.

Le formateur donne un exemple ... Nayebisi yo 'te nakokende lobi na zando.

Le formateur dit, le stagiaire répète ..... 'te
Le formateur reprend la phrase .... Paul ayebisi na John 'te mosala na yé ezalaki malamu penza.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Paul ayebisi nini na John ?
Le stagiaire répond ..... * Paul ayebisi John 'te mosala na yé ezalaki malamu penza.

16. Pratique : formation des phrases.

Le formateur donne un exemple ..... Nayebisi yo 'te masanga ya mbila eza elengi.

Le formateur demande aux stagiaires de construire des phrases suivant ce modèle.

17. Le formateur dit ..... Paul alingi kotikala lisusu na Zaïre mbula moko.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Paul alingi nini ?
Le stagiaire répond ..... * Paul alingi kotikala lisusu na Zaïre mbula moko.

18. Le formateur dit ..... Paul azalaki kosala mosala na mboka moko ya malamu penza.

Identification de sens :

Le formateur explique ..... Mboka ya malamu = mboka malamu.
Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Mboka ya malamu.

Vérification :

Le formateur pose la question .... - Paul azalaki kosala mosala na mboka ndenge nini ?
Le stagiaire répondra ..... * Paul azalaki kosala mosala na mboka ya malamu penza.

19. Le formateur dit ..... Bato ya mboka wana bazalaki na motema malamu penza.

Identification de sens :

Le formateur dessine le coeur et dit ..... Oyo eza motema
Le formateur explique ..... Moto aza na motema malamu = moto malamu = moto ya malamu.

Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Motema.
Le formateur reprend la phrase ... Bato ya mboka wana bazalaki na motema malamu penza.

Vérification :

Le formateur pose la question .... - Bato ya mboka wana bazalaki ndenge nini ?
Le stagiaire répond ..... * Bato ya mboka wana bazalaki na motema malamu penza.

20. Le formateur dit ..... Tom aza(na)motema mabe.

Identification de sens :

Le formateur oppose les expressions ..... Motema mabe =/= motema malamu
Mabe = malamu té.
Le formateur dit ..... Tom aza moto mabe.
Le formateur reprend la phrase ... Tom aza na motema mabe.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Tom aza(na)motema ndenge nini ?
Le stagiaire répond ..... * Tom aza(na)motema mabe.
Le formateur varie la question .... - Tom aza moto ndenge nini ?
Le stagiaire répond ..... * Tom aza moto mabe.

21. Le formateur dit ..... Paul alingi kokende epay mosusu po na koyeba bisika mosusu na Zaïre.

Identification de sens :

Le formateur rappelle la catégorie e-/bi- ..... eloko/biloko
esika/bisika

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - Paul alingi kokende epay mosusu po na nini ?
Le stagiaire répond ..... * Paul alingi kokende epay mosusu po na koyeba bisika mosusu na Zaïre.

22. Le formateur dit ..... Kasi John asepelaki na mosala na yé té.

Vérification :

Le formateur pose la question ... - John asepelaki na mosala na yé ?
Le stagiaire répond ..... * John asepelaki na mosala na yé té.

23. Le formateur dit ..... John akanisi ('te) akoki kotikala lisusu awa na Zaïre ye moko té.

Identification de sens :

Le formateur prend une attitude pensive et dit ..... Nazokanisa.

Le formateur dit ..... Nakanisi moninga na nga akoya lobi
Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Nakanisi
Le formateur dit, le stagiaire répète ..... John akanisi.
Le formateur reprend la phrase ... John akanisi akoki kotikala lisusu awa na Zaïre.

Vérification :

Le formateur pose la question .... - John akanisi nini ?
Le stagiaire répond ..... * John akanisi akoki kotikala lisusu awa na Zaïre yé moko té.

24. Le formateur dit ..... John azalaki kokanisa moninga na yé mwasi tango nyoso.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - John azalaki kokanisa nani tango nyoso ?
Le stagiaire est censé répondre ... * John azalaki kokanisa moninga na yé mwasi tango nyoso.

25. Le formateur dit ..... Moninga ya John wana azalaki kotindela yé mikanda tango nyoso.

Identification de sens :

Le formateur montre une lettre, la met dans une enveloppe et présente l'enveloppe en disant ..... Oyo eza mokanda.
Le formateur rappelle la catégorie mo-/ma- ..... Mokolo/mikola
Moke/mike
Mokanda/mikanda

Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Mokanda
Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Mikanda
Le formateur reprend la phrase ... Moninga ya John wana azalaki kotindela John mikanda tango nyoso.

Vérification :

Le formateur pose la question .... - Moninga ya John azalaki kosala nini tango nyoso ?
Le stagiaire répond ..... * Moninga ya John azalaki kotindela John mikanda tango nyoso.

26. Pratique : Q-R ..... - Otindelaka baboti na yo mikanda tango nyoso ?
- Bandeko na yo batindelaka yo mikanda tango nyoso ?
- Ozwaka mikanda na baninga na yo tango nyoso ?
etc.

27. Le formateur dit ..... Yango wana, John alingi kozonga na Amerika.

Identification de sens :

Le formateur explique ..... John azalaki kokanisa moninga na yé ya mwasi tango nyoso. Yango wana, John alingi kozonga na Amerika.

Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Yango wana.

Le formateur donne un autre exemple ..... Nalingi kokende na bar sikoyo. Yango wana, nazoluka mbongo na nga po na kokende kosomba masanga.

Le formateur reprend la phrase ... Yango wana, John alingi kozonga na Amerika.

Vérification :

Le formateur pose la question ... - John alingi kofanda lisusu na Zaïre yé moko té po na nini ?

Le stagiaire est censé répondre .. * John azalaki kokanisa moninga na yé mwasi tango nyoso. Yango wana, alingi kozonga na Amerika.

28. Le formateur dit ..... John alingi kozonga libela na Amerika.

Identification de sens :

Le formateur explique ..... John alingi kofanda lisusu na Zaïre yé moko té. John alingi kozonga na Amerika, akoya lisusu na Zaïre té = John alingi kozonga libela na Amerika

Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Libela

Le formateur dit, le stagiaire répète ..... Kozonga libela.

Le formateur reprend la phrase ... John alingi kozonga libela na Amerika.

Vérification :

Le formateur pose la question ..... - John alingi kofanda lisusu na Zaïre ?

Le stagiaire répond ..... * John alingi kozonga libela na Amerika.

29. Grande pratique :

a) Narration par le formateur :

- Paul na John baza baninga. Baza bavolontaires. Paul azalaki kosala mosala na Kisangani. John azalaki kosala na Kikwit. Paul na John basi basali mbula mibale na Zaïre. Paul pe John basi basilisi mbula mibale na Zaïre.
- Na suka ya mosala na bango, bakutani na Kinshasa.
- Paul na John bakutani na bureau ya Corps de la Paix na Kinshasa.
  Paul na John basepeli mingi po na kokutana pe komonana sima ya mbula mibale. Bapesani sango ya mosala na bango awa na Zaïre.
  Paul ayebisi John 'te mosala na ye ezalaki malamu penza. Alingi kotikala lisusu na Zaïre mbula moko.

Paul azalaki kosala mosala na mboka moko ya malamu.
Bato ya mboka wana bazalaki (na) motema malamu penza.
(Bazalaki na motema mabe te).
Paul alingi kokende epay mosusu po ya koyeba bisika mosusu na Zaïre.

- Kasi John asepelaki na mosala na yé té. John akanisi ('te) akoki kotikala lisusu awa na Zaïre yé moko té.
John azalaki kokanisa moninga na yé mwasi tango nyoso. Moninga na yé azalaki kotindela yé mikanda tango nyoso.
Yango wana, John alingi kozonga libela na Amerika.

b) Le formateur pose des questions sur le récit qu'il vient de faire.

c) Le formateur demande au stagiaire de faire une narration sur le modèle présenté à la N.P. 29/a.

d) Le stagiaire pose des questions sur sa narration.